

ISSUE #51 | 2024

CELEBRATING OUR 40 YEARS AMAZING JOURNEY

庆祝我们40年的精彩历程

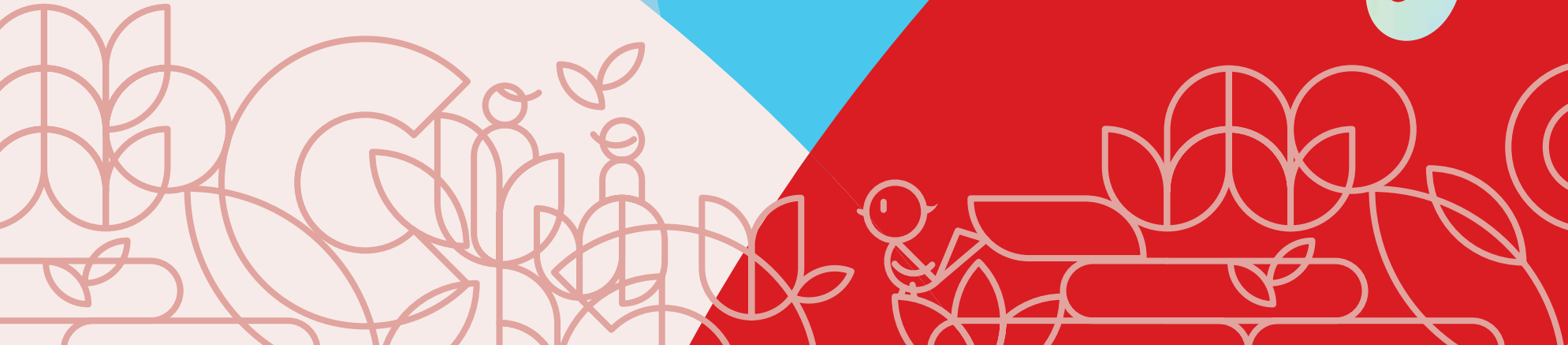
KỶ NIỆM 40 NĂM PHẤN KHỞI CỦA CHÚNG TA



CHUNG WAH
COMMUNITY
CARE
Celebrating
Our Cultural Strands



living
STRONGER



目录

CONTENTS

ĐIỀU HÀNH

Living Stronger is a quarterly newsletter published by Chung Wah Community Care (CWCC). We're a not-for-profit organisation striving to provide the highest standard of services and enriching the quality of life for the aged and disabled community, particularly for people from Culturally and Linguistically Diverse (CALD) backgrounds.

Living Stronger 向阳而生是由中华社区服务 (CWCC) 发表的季刊。我们作为非盈利机构努力提供最高标准的服务以提升社区内长者及残障人士的生活质量并丰富他们的日常生活。我们尤其注重来自不同文化和语言背景的社区各界人士的长者或残障服务需求。

PROLOGUE

A Message from CEO of CWCC	CWCC总干事郭郑素雯的话	Thông điệp từ Giám đốc Điều hành của CWCC	04
A Message from President of CWA	CWA会长陈挺的话	Thông điệp từ Chủ tịch Hiệp hội Chung Wah (CWA)	06
A Message from Chairman of Council of Elders, CWA	CWA元老会主席陈振发的话	Thông điệp từ Chủ tịch Hội đồng Cao niên, CWA	08
A Message from Chairperson of the Board of Management	CWCC董事会主席郑婉婉的话	Thông điệp từ Chủ tịch Hội đồng Quản trị của CWCC	10

CHAPTER 02

CWCC Origin: The Birth of CWA Welfare Committee	CWCC前传：中华会馆福利部的诞生	Nguồn gốc Hình thành CWCC: Khởi nguồn Thịnh vượng của CWA	18
The Heart of CWCC: Care for the Asian Immigrant Community	CWCC的初心：以照顾亚裔社群为己任	Trái tim của CWCC: Chăm sóc Cộng đồng Nhập cư gốc Á	22
Paving the Way Forward: Our First Volunteers or Staff	时光印记：初代员工及义工的回首与展望	Khởi đầu: Những Tình nguyện viên và Nhân viên Đầu tiên	24

CHAPTER 01

Asian Migrants: Enriching WA's Future	亚裔移民携手开创西澳繁荣	Người Nhập cư gốc Á: Góp phần Xây dựng Tương lai Phồn vinh cho Tây Úc	12
Over a Century of Heritage - Chung Wah Association	百年传承中华会馆	Hiệp hội Chung Wah: Di sản hơn một Thập kỷ	16

CHAPTER 03

Transformation of CWCC: Stepping Forward for Our Senior Migrants	CWCC第二阶段发展：重大转型以迎合新移民长者的需要	Chuyển mình của CWCC: Phát triển vì Cộng đồng Cao niên Nhập cư	32
Daytime Community Services that Feel Like Home	温暖如家的社区日间服务	Sinh hoạt Cộng đồng Ban ngày: Ấm áp như Gia đình	36
Impressions of Time: Elevating CWCC's Impact with "Chung Wah Park"	时光印记：《中华园地》创刊提升CWCC的影响力	Dấu ấn Thời gian: Nâng tầm Ảnh hưởng của CWCC thông qua "Công viên Chung Wah"	40



Sống khỏe mạnh hơn (*Living Stronger*) là bản tin do Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (Chung Wah CC) xuất bản theo quý (3 tháng/1 lần). Chung Wah CC là một tổ chức phi lợi nhuận, cung cấp các dịch vụ chất lượng cao nhằm giúp cải thiện chất lượng cuộc sống cho cộng đồng người cao niên và người khuyết tật tại Úc, đặc biệt là cho những người có nguồn gốc đa dạng về văn hóa và ngôn ngữ (CALD).



**CHUNG WAH
COMMUNITY
CARE**
Celebrating
Our Cultural Strands



CHAPTER 04				CHAPTER 05					
	Perfect Companionship: CWCC's Journey of Growth and Compassion	温暖相伴: 共同走过CWCC的茁壮成长长期	Sự Đồng hành Hoàn hảo: Hành trình Phát triển và Yêu thương của CWCC	50		Spreading Care: A Supportive and Inclusive CWCC Community	传播关爱: CWCC众志成城推动社区和谐共融	Lan tỏa Yêu thương: Một Cộng đồng CWCC với sự Chăm sóc và Hỗ trợ Toàn diện	72
	United by Care: The CWCC Panda Community	爱心汇聚: CWCC策动熊猫社区	Cộng đồng Gấu trúc: Gắn kết bởi Tình yêu CWCC	56		A Tiny Red Bird with a Big Heart	小红鸟, 大关心	Một chú Chim Đỏ Nhỏ với một Trái tim Lớn	92
	There and Back Again: CWCC Seniors On the Move with Care and Comfort	CWCC交通队沿路相随: 长者出行的守护天使	Nhìn lại và Phát triển: Các bậc Cao Niên CWCC Sinh hoạt trong Tinh Yêu Thương và Sự An Lạc	60		Your Comfort Zone: Caring for Our Seniors at Home	宅享晚年: 居家长者照护服务	Nơi An toàn của Quý vị: Chăm sóc Người Cao niên tại Nhà	96
	Bringing Culture and Community Together: A Care Journey of Connections	枝叶丰盛, 放眼世界: 我们社区的文化盛宴	Kết nối Văn hóa và Cộng đồng: Hành trình Chăm sóc Gắn kết	64		Enjoy at Leisure: Daytime Care that Revitalises the Soul	悠享时光: 日间长者护理服务重启心灵活力	Thưởng thức sự Thư giãn: Chăm sóc Ban ngày giúp Nạp năng lượng cho Tâm hồn	104
	The Path to Wellness: Journey of Joyful Memories	足迹印记: 满载收获的户外活动	Con đường Dẫn đến sự Khỏe mạnh: Hành trình những Ký ức Vui vẻ	68		An Affectionate and Respectful Affair "CWCC Longevity Luncheon"	温馨、温暖与尊重兼备的「长寿宴」	Một Buổi Tiệc Đầy Tình yêu và Tôn Trọng: "Tiệc Trường sinh CWCC"	110
						In Good Company: CWCC and Our Community Partners	携手并进: CWCC与合作伙伴致力提升服务	Cùng nhau Phát triển: CWCC và các Đối tác Cộng đồng	116
						WA Senior Australian: Story of Theresa Kwok	西澳年度长者: 郭郑素雯的故事	Đại diện Người Cao niên Tây Úc: Câu chuyện của bà Theresa Kwok	124
						A Better Community Future: The Vision of CWCC	迈向更美好的社区: CWCC的未来展望	Một Cộng đồng Tốt đẹp hơn trong Tương lai: Tầm nhìn của CWCC	128



CWCC总干事郭郑素雯的话 A MESSAGE FROM CEO OF CWCC, THERESA KWOK

THÔNG ĐIỆP TỪ GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH CỦA CWCC, BÀ THERESA KWOK



04

Forty Years On – Our Aspiration Remains Unchanged

Over the last four decades, Chung Wah Community Care (CWCC) has flourished steadily, deeply entrenched in Perth’s multicultural landscape. Starting with the goal of helping immigrants settle into their new lives, CWCC has become a reliable companion, supporting them throughout their journey into their golden years.

Looking back, CWCC has always strived to meet the needs of the community, especially those who need the most care and support. Our enthusiasm for helping immigrants has never wavered, and our services have continuously improved. The belief in “building a better community for all” has been the driving force that keeps CWCC moving forward.

Today, CWCC is the largest Asian service organisation in Perth and one of the most influential groups supporting Culturally and Linguistically Diverse (CALD) communities across Western Australia. CWCC remains committed to learning new things, adopting new technologies, and exploring the knowledge needed for future growth to better

四十匆匆，初心不变

悠悠四十载，见证了中华社区服务（CWCC）的成长与蜕变。就像一棵幼苗经历风雨、扎根大地，CWCC在珀斯多元文化的沃土中茁壮成长。从最初帮助移民安顿落脚，到今天陪伴他们安享晚年，CWCC始终在社区中发挥积极角色，成为各位移民融入澳洲生活旅程中最可信赖的依靠和伙伴。

回望过去，我们的每走多一步，都是希望回应社区的需求，特别是那些最需要关怀的社群。尽管我们身处一个日新月异的环境，CWCC的服务形式和内容也不断升级，但我们对移民社区的热忱从未改变。这份「为所有人建立更美好社区」的坚定信念，成为CWCC四十年来不懈前行的坚韧动力。

如今，CWCC已经成长为珀斯最大的亚裔人士服务机构，也是西澳最具影响力的少数族裔服务组织之一。在这个瞬息万变的时代，我们深知，唯有持续创新、与时俱进，才能

Bốn Mươi Năm Trôi Qua – Khát Vọng Của Chúng Ta Vẫn Không Thay Đổi

Trong suốt bốn thập kỷ qua, Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) đã không ngừng phát triển, vững vàng đứng trong cộng đồng đa văn hóa của Perth. Bắt đầu với mục tiêu hỗ trợ người nhập cư ổn định cuộc sống mới, CWCC đã trở thành một người bạn đáng tin cậy, đồng hành cùng các bậc cao niên bước vào hành trình những năm tháng vàng son của cuộc đời.

Nhìn lại, CWCC luôn nỗ lực đáp ứng nhu cầu của cộng đồng, đặc biệt là những người cần được chăm sóc và hỗ trợ nhất. Tâm huyết của CWCC dành cho việc giúp đỡ người nhập cư chưa bao giờ phai nhạt, và các dịch vụ của CWCC luôn được cải thiện không ngừng. Niềm tin vào “xây dựng một cộng đồng tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người” chính là động lực giúp CWCC tiến bước không ngừng.

Ngày nay, CWCC là tổ chức cung cấp dịch vụ và hỗ trợ cho người nhập cư gốc Á lớn nhất tại Perth. CWCC cũng là một trong những tổ chức có ảnh hưởng nhất trong việc hỗ trợ các cộng đồng đa dạng về ngôn ngữ và văn hóa (CALD) trên khắp Tây Úc. CWCC vẫn luôn học hỏi những điều mới, áp dụng công nghệ hiện đại, và khám phá kiến thức cần thiết cho sự phát triển tương lai nhằm phục vụ cộng đồng tốt hơn. Sự thích ứng này đã giúp CWCC không ngừng phát triển.

serve the community. This adaptability has allowed CWCC to excel and thrive continually.

Looking ahead, CWCC will continue to listen to the community, offer services that truly make a difference, and provide even more heartwarming support. For those voices from ethnic minorities and vulnerable groups often overlooked by the mainstream, CWCC will keep working to break down language and cultural barriers, advocating for their needs and ensuring that everyone feels heard, recognised, respected and valued.

At CWCC, we see the community not just as a group we serve but as partners in our shared journey. CWCC has provided a platform for multicultural community members to showcase their talents and strengths. Every employee, volunteer, and partner has played a vital role in bringing CWCC to where it stands today, and for that, I sincerely thank you all. For 40 years, we've stayed true to our goals, and together, we've helped CWCC grow while keeping our original intentions unchanged.

As we move forward, I am confident that CWCC will continue to thrive within the Western Australian community. I hope that all CWCC staff, clients, community members, and partners can enjoy an even more fulfilling and integrated life in Australia. Together, I look forward to working hand in hand with everyone to continue building a better, brighter community.

Theresa Kwok JP
CEO – Chung Wah Community Care

更好地服务我们的社区。因此，我们积极拥抱新技术，探索新知识，时刻为长久的发展做好准备。CWCC灵活的适应力，为我们在变革中稳步前行打好基础。

展望未来，CWCC将继续站在社区的最前线，倾听社区故事，回应社区需求，为社区提供更多更贴心和富实效的服务。针对那些鲜被主流听见的声音，我们还将致力于打破语言和文化的壁垒，为少数族裔和弱势群体争取和行使应有权益，让大家的心声更容易被主流社会留意和了解。

我一直相信，社区不只是我们服务的对象，更是我们共同成长的伙伴。长久以来，CWCC为多元文化社区成员提供了展示才华、发挥所长的平台。每一位与我们同行的员工、义工和合作伙伴，都是这段旅程中不可或缺的一部分，我衷心感谢大家一直以来的坚持与支持。我们四十年来，始终如一。与大家一起，CWCC走到今天，初心未变。

我相信CWCC将在西澳社区一直继续前行，并祝愿CWCC全人、顾客、社区人士和合作伙伴，在西澳更享受、更融入澳洲的美好生活。祈望未来的日子，与大家一起携手建设更美好的社区。

CWCC 总干事
郭郑素雯

Nhìn về phía trước, CWCC sẽ tiếp tục lắng nghe và tìm hiểu nhu cầu của cộng đồng, cung cấp những dịch vụ thực sự tạo nên sự khác biệt, và mang đến nhiều hỗ trợ thiết thực hơn nữa. Đối với những những nhóm nhập cư đến từ các dân tộc thiểu số và những nhóm dễ bị tổn thương thường bị bỏ quên, CWCC sẽ tiếp tục nỗ lực phá bỏ rào cản ngôn ngữ và văn hóa, đáp ứng nhu cầu chăm sóc và cần hỗ trợ của họ, đảm bảo rằng mọi người đều cảm thấy được lắng nghe, công nhận, được tôn trọng, và trân trọng.

Tại CWCC, chúng tôi không chỉ coi cộng đồng chúng tôi phục vụ như khách hàng, mà còn là những đối tác trong hành trình phát triển chung. CWCC đã tạo ra một sân chơi cho các thành viên cộng đồng đa văn hóa tham gia để thể hiện tài năng và sức mạnh của họ. Mỗi nhân viên, tình nguyện viên, và đối tác đều đóng một vai trò quan trọng trong việc đưa CWCC đến vị trí hiện tại. Vì những điều đó, tôi chân thành cảm ơn tất cả các đối tác, gia đình họ, nhân viên, tình nguyện viên, và thành viên cộng đồng nói chung. Trong suốt 40 năm qua, chúng tôi đã giữ vững mục tiêu của mình, và cùng nhau, chúng tôi đã giúp CWCC phát triển trong khi vẫn giữ nguyên ý định ban đầu.

Khi chúng ta tiến về phía trước, tôi tin tưởng rằng CWCC sẽ tiếp tục phát triển mạnh mẽ trong cộng đồng Tây Úc. Tôi hy vọng tất cả nhân viên CWCC, khách hàng, thành viên cộng đồng và đối tác sẽ có một cuộc sống đầy đủ và hòa nhập hơn ở Úc. Tôi hy vọng chúng ta tiếp tục được làm việc cùng nhau để xây dựng một cộng đồng tốt đẹp và tươi sáng hơn.

Theresa Kwok JP
Giám Đốc Điều Hành – Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah



CWA会长陈挺的话

A MESSAGE FROM PRESIDENT OF CWA DR TING CHEN

THÔNG ĐIỆP TỪ CHỦ TỊCH HIỆP HỘI CHUNG WAH (CWA), TIẾN SĨ TING CHEN

06

Since joining the Chung Wah Association in 2009, I've witnessed Chung Wah Community Care's (CWCC) incredible growth. From an annual turnover under \$2 million, CWCC has flourished into an organisation serving nearly 1,000 clients with a turnover of \$16 million. This growth reflects the unwavering dedication of everyone involved over the years.

CWCC's journey has been challenging but remarkable, demonstrating a steadfast commitment to its mission for over 40 years. We've continuously offered help to those in need, which has been the foundation of our success.

I am particularly proud of CWCC's expansion beyond the Chinese community, reaching a Culturally and Linguistically Diverse (CALD) population. Currently, CWCC provides services in over 20 languages, significantly impacting various cultures.

Our advocacy for the CALD community has been our most outstanding achievement, ensuring that the needs of immigrant communities are recognised by society and government and securing substantial support.

自2009年加入中华会馆以来，我有幸亲眼见证了中华社区服务 (CWCC) 令人瞩目的发展与进步。回想起初到CWCC时，我们的年营业额不到200万澳元，甚至在更早之前，CWCC还在努力求生存。而今天，CWCC已成长为一个年营业额达到1600万澳元的机构，服务的客户人数从几十人发展到近千人。这些数字背后，是CWCC全体同仁几十年如一日的努力与坚守。

CWCC的成长之路充满挑战。从一无所有到如今的成就，这一路走来，实在不易。更让我感到深深敬佩的是，在这40年间，CWCC始终不忘初衷，坚持着服务社区、助力他人的使命。这份坚定与执着，是我们成功的根本。

我最感到自豪的是，CWCC不仅仅是为华人社区服务，更走向了更广泛的多元文化群体。今天，CWCC的服务语言已覆盖20多种，这意味着我们触及了更广大的社区成员，真正实现了跨越文化的关怀与帮助。CWCC最大的成功，在于它为多元文化

Kể từ ngày tham gia Hiệp Hội Chung Wah, tôi đã chứng kiến sự phát triển phi thường của Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC). Từ một Công ty có doanh thu hàng năm dưới 2 triệu đô la, CWCC đã vươn mình trở thành một đơn vị phục vụ gần 1.000 khách hàng với doanh thu lên đến 16 triệu đô la. Sự phát triển này phản ánh sự cống hiến không ngừng của tất cả những người tham gia trong suốt những năm qua.

Hành trình của CWCC tuy đầy thử thách nhưng cũng vô cùng đáng ghi nhận, thể hiện sự cam kết kiên định với sứ mệnh của mình suốt hơn 40 năm qua. Chúng ta đã liên tục mang lại sự hỗ trợ cho những người cần giúp đỡ, và điều này chính là nền tảng cho thành công của chúng ta.

Tôi đặc biệt tự hào về sự mở rộng cung cấp dịch vụ của CWCC ra ngoài cộng đồng người Hoa, hướng tới cung cấp hỗ trợ cho cộng đồng nhập cư đa dạng về văn hóa và ngôn ngữ (CALD). Hiện tại, CWCC đang cung cấp dịch vụ bằng hơn 20 ngôn ngữ, có ảnh hưởng đáng kể đến nhiều nền văn hóa khác nhau.

Việc vận động và xây dựng cộng đồng CALD đã trở thành thành tựu nổi bật nhất của chúng ta,

Our success is due to having the right people in crucial roles, allowing us to make a significant positive impact. Looking ahead, I am optimistic. We aim to continue expanding our services within the CALD community and increase our influence. For instance, I envision establishing a nursing home specifically for Asian seniors.

Despite the challenges of a rapidly evolving industry and fierce competition, I am confident in CWCC's future. Our rich history and commitment to transparency and accountability ensure our ongoing success.

At CWCC, we share a common vision: to build a better community for all. I hope this vision continues to inspire and guide future generations.

Sincere congratulations and thanks,
Dr Ting Chen

社区发出了强而有力的声音，让主流社会和政府认识到移民社区的需求与困境，争取到了大量的政府支持与资助。

我常常形容，在CWCC中，合适的人在做合适的事，从而创造了更大的积极影响力。展望未来，我满怀期待。我们将继续服务更多的多元文化社区成员，进一步扩大我们的影响力。未来的某一天，我希望我们能看到一个专门为亚洲长者建造的养老院。

当然，未来的路上仍有很多挑战，行业的变化和激烈的竞争都将考验我们的韧性。但我们对CWCC充满信心。我们的历史与经验为我们奠定了坚实的基础，而我们的透明机制与责任心更是我们立于不败之地的根本。

在CWCC，我们怀揣着一个共同的梦想，那就是为所有人建立一个更好的社区。我衷心希望，这个梦想能够代代相传，让我们的未来更加光明。

衷心祝贺与感谢，
陈挺

đảm bảo rằng những nhu cầu của các cộng đồng nhập cư được công nhận bởi xã hội và chính phủ, và từ đó nhận được sự hỗ trợ đáng kể.

Thành công của chúng ta đến từ việc sắp xếp những người phù hợp ở những vị trí phù hợp, cho phép chúng ta tạo ra ảnh hưởng tích cực đáng kể. Nhìn về tương lai, tôi rất lạc quan vì chúng ta hướng tới việc tiếp tục mở rộng các dịch vụ trong cộng đồng CALD và gia tăng ảnh hưởng của mình. Cụ thể, chúng ta hướng tới việc thành lập một nhà dưỡng lão dành riêng cho người cao niên gốc Á.

Mặc dù đối mặt với những thách thức của ngành dịch vụ chăm sóc cao niên đang phát triển nhanh chóng và sự cạnh tranh khốc liệt, tôi hoàn toàn tin tưởng vào tương lai của CWCC. Lịch sử phong phú và cam kết về tính minh bạch và trách nhiệm sẽ đảm bảo cho thành công bền vững của chúng ta.

Tại CWCC, chúng ta chia sẻ một tầm nhìn chung: xây dựng một cộng đồng tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người. Tôi hy vọng tầm nhìn này sẽ tiếp tục truyền cảm hứng và dẫn dắt các thế hệ tương lai.

Xin chân thành chúc mừng và cảm ơn,
Tiến sĩ Ting Chen



CWA元老会主席陈振发的话

A MESSAGE FROM CHAIRMAN OF COUNCIL OF ELDERS, CWA, DR C.H. (BOB) TAN

THÔNG ĐIỆP TỪ CHỦ TỊCH HỘI ĐỒNG CAO NIÊN, CWA, TIẾN SĨ C.H. (BOB) TAN



08

Dear Friends of Chung Wah Community Care,

As we celebrate the 40th anniversary of Chung Wah Community Care (CWCC), I am filled with pride and reflection on our remarkable journey. It has been a journey shaped by resilience, dedication, and the unwavering spirit of our community. Though not without challenges, these trials have shown the true strength of our community as we come together to support one another.

Reflecting on the early days, I remember joining the Chung Wah Association in 1979. Back then, the Chinese community in Perth was striving to find its place, often unrecognised and undervalued. There was also a disconnect between Chinese organisations' leadership and immigrants' real needs. Together, we realised the community needed more support and a stronger voice, driving us to take action.

亲爱的中华社区服务的朋友们：

在庆祝中华社区服务 (CWCC) 成立40周年之际，我心中充满了自豪与感慨。这一路走来，我们的旅程充满了韧性、奉献精神和我们社区坚定不移的信念。虽然我们的道路上并非一帆风顺，但正是在这些挑战中，我们见证了社区的真正力量——大家团结一致，互相支持。

回想起早期的日子，我仍记得1979年我第一次参与中华会馆的情景。当时，珀斯的华人社区正在努力寻找自己的位置，常常不被认可，也未得到应有的重视。此外，华人组织的领导层与移民群体的实际需求之间存在脱节。我们许多人都意识到，社区需要更多的支持，我们的声音需要更强大。这种共识促使我们一起行动。

Kính Gửi Tất cả Thành viên của Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah,

Nhân dịp kỷ niệm 40 năm thành lập Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC), tôi không khỏi tràn đầy niềm tự hào và suy tư về hành trình đáng chú ý của chúng ta. Đó là một cuộc hành trình được thực hiện bởi sức mạnh bền bỉ, sự tận tâm, và tinh thần kiên cường của cộng đồng. Mặc dù không thiếu những thử thách, nhưng những khó khăn đó đã cho thấy sức mạnh thật sự của cộng đồng khi chúng ta hỗ trợ lẫn nhau.

Nhìn lại những ngày đầu, tôi nhớ như in lần đầu gia nhập Hiệp hội Chung Wah vào năm 1979. Thời điểm đó, cộng đồng người Hoa tại Perth đang nỗ lực tìm kiếm vị trí của mình, thường xuyên bị coi nhẹ và không được công nhận. Cũng đã từng tồn tại sự ngắt quãng và khoảng trống giữa các ban lãnh đạo và việc đáp ứng nhu cầu thực sự của những người nhập cư. Tuy nhiên, với sự nỗ lực và kiên trì, chúng ta nhận ra rằng cộng đồng cần nhiều sự hỗ trợ hơn, một tiếng nói mạnh mẽ hơn để thúc đẩy chúng ta hành động.

Today, CWCC stands as a testament to what we can achieve when we unite. We have not only established ourselves as the leading provider of CALD community care services but have also earned recognition within the broader mainstream community in Western Australia.

I am incredibly proud of our achievements. Our leadership has skilfully guided us through both calm and stormy times. Our staff and volunteers, with their professionalism and empathy, have set a standard of care that we can all be proud of. Your behind-the-scenes contributions have been vital to our success—thank you for your time, energy, and love.

As we look to the future, I encourage everyone to continue this exceptional work. I hope the younger generation will carry forward CWCC's legacy. By embracing our values and contributing to the community, you are building a brighter future while honouring our rich culture. Together, we will ensure that the spirit of CWCC endures for many years to come.

With deep gratitude and pride,
Dr. C.H. (Bob) Tan

今天，CWCC所取得的成就充分证明了合作的力量。我们不仅确立了自己作为多元文化社区服务的领先者地位，还成为了西澳主流社会中备受尊重的服务提供者。

我们对所取得的成就感到无比自豪。我们的领导团队在平静与风雨中始终保持清晰的愿景和坚定的信念。我们的员工和义工以他们的专业精神和同理心，树立了令人骄傲的服务标准。你们的贡献，尽管常常在幕后进行，却对我们的成功至关重要。感谢你们的时间、精力与爱心。

展望未来，我鼓励大家继续保持卓越的工作。我希望年轻一代能够延续CWCC的精神。通过传承我们的价值观并为社区做出贡献，你们不仅在建设更美好的未来，也在庆祝我们丰富的文化传统。让我们共同努力，确保CWCC的精神在未来的岁月中长存。

衷心的感谢与自豪，
陈振发医生

Ngày nay, CWCC đứng vững như một minh chứng cho những gì chúng ta có thể đạt được khi đoàn kết. Chúng ta không chỉ khẳng định mình là nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc cộng đồng đa văn hóa và ngôn ngữ (CALD) hàng đầu mà còn nhận được sự công nhận trong cộng đồng chính thống rộng lớn hơn tại Tây Úc.

Tôi vô cùng tự hào về những thành tựu của chúng ta. Lãnh đạo của chúng ta đã khéo léo dẫn dắt chúng ta vượt qua cả những lúc bình yên lẫn sóng gió. Nhân viên và tình nguyện viên của chúng ta, với sự chuyên nghiệp và lòng đồng cảm, đã xây dựng tiêu chuẩn chăm sóc mà chúng ta đều có thể tự hào. Những đóng góp âm thầm của các tất cả nhân viên, tình nguyện viên, và thành viên cộng đồng, đặc biệt các đối tác là khách hàng cao niên, là yếu tố quan trọng thúc đẩy thành công của chúng tôi—xin cảm ơn tất cả chúng ta vì đã dành thời gian, năng lượng và tình yêu cho CWCC.

Nhìn về tương lai, tôi khuyến khích mọi người tiếp tục công việc xuất sắc này. Tôi hy vọng thế hệ trẻ sẽ tiếp nối di sản của CWCC. Bằng cách đón nhận những giá trị của chúng ta và đóng góp cho cộng đồng, các bạn đang xây dựng một tương lai tươi sáng hơn trong khi tôn vinh văn hóa phong phú của chúng ta. Cùng nhau, chúng ta sẽ đảm bảo rằng tinh thần của CWCC sẽ tiếp tục tồn tại trong nhiều năm tới.

Với lòng biết ơn sâu sắc và niềm tự hào,
Tiến sĩ. C.H. (Bob) Tan



CWCC董事会主席郑婉婉的话

A MESSAGE FROM CHAIRPERSON OF THE BOARD OF MANAGEMENT, ESTHER CHANG

THÔNG ĐIỆP TỪ CHỦ TỊCH HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ CỦA CWCC, BÀ ESTHER CHANG



10

Reflecting on the 40th anniversary of Chung Wah Community Care (CWCC), my heart is filled with gratitude and pride. I can vividly recall my early days teaching community exercise classes at the Chung Wah Association in 1985, and I was met with such enthusiasm from the seniors eager to participate. Even after all these years, I still find myself at CWCC's Balcatta community hub every Wednesday, leading sessions for our beloved seniors. Witnessing those familiar faces who have been with us since the beginning is genuinely touching. It serves as a meaningful reminder of CWCC's enduring dedication to the Culturally and Linguistically Diverse (CALD) community and our seniors.

In the early days, our efforts were driven by volunteerism. CWCC was more than just an organisation; it was a lifeline that united people, mobilised resources, and fostered a spirit of giving back. Through this, I witnessed the power of community, the foundation of our mission: "building a better community for all."

在回顾中华社区服务 (CWCC) 成立40周年的历程时, 我的内心充满了深深的感恩和自豪。我依然清晰地记得1985年我第一次在中华会馆教授社区健身课的情景, 和那些满怀期待来参加活动的长者们的面孔。几十年过去了, 每个星期三, 我依然会来到CWCC的巴卡达社区中心, 教授锻炼课程。当我看到那些从一开始就陪伴着我们的长者, 至今仍然活跃在社区中心时, 我的内心感动不已。这提醒着我, 我们对文化多元社区和长者们的承诺, 多年来始终坚定不移。

在早期, 我们的努力完全是由志愿精神驱动的。CWCC将人们紧紧联系在一起, 动员资源, 培养了社区互助和回馈精神。在这个过程中, 我真正看到了社区的力量, 正是这种力量成为了我们使命的基石: 「为所有人创造更美好的社区。」

Khi suy ngẫm về chặng đường 40 năm hình thành và phát triển của Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC), lòng tôi tràn đầy biết ơn và tự hào. Tôi vẫn còn nhớ rõ những ngày đầu tiên tham gia dạy các lớp thể dục cộng đồng tại Hiệp hội Chung Wah vào năm 1985. Lúc đó tôi nhận được sự nhiệt tình từ các cụ ông, cụ bà háo hức tham gia. Ngay cả sau bao năm tháng trôi qua, tôi vẫn có mặt tại Trung tâm Sinh hoạt Cộng đồng Balcatta của CWCC mỗi thứ tư hàng tuần, tiếp tục hướng dẫn các buổi tập cho những bậc cao niên mà tôi yêu mến. Nhìn thấy những gương mặt quen thuộc đã gắn bó với chúng tôi từ những ngày đầu thật sự khiến tôi xúc động. Đó là một lời nhắc nhở đầy ý nghĩa về sự tận tâm lâu dài của CWCC đối với cộng đồng đa văn hóa và ngôn ngữ (CALD) cũng như các cụ ông, cụ bà là khách hàng lâu năm của chúng tôi.

Trong những ngày đầu, nỗ lực hỗ trợ cộng đồng của chúng tôi được thúc đẩy bởi tinh thần tình nguyện. CWCC không chỉ là một công ty; nó còn là sợi dây nối kết mọi người, huy động tài nguyên và nuôi dưỡng tinh thần sẻ chia. Qua đó, tôi đã chứng kiến sức mạnh của cộng đồng, nền tảng cho sứ mệnh của chúng tôi: "xây dựng một cộng đồng tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người."

When the first immigrants arrived in Perth, they were often alone and unsupported. CWCC stepped in, helping them navigate their settlement needs. Today, as our seniors face new challenges, CWCC continues to stand by them, helping them stay active and independent, allowing them to live the lives they desire in their golden years.

From our humble beginnings, I've witnessed CWCC's tremendous growth in size and capability. We've become more professional and accountable, constantly adapting to the community's evolving needs. Thanks to the dedication of volunteers and staff and the support of the community as a whole, CWCC continues to uphold its legacy as a beacon of hope and support for all.

Looking back, I am overwhelmed with emotion. The friendships formed, lives touched, and countless moments of joy are the true measures of our success. I am deeply grateful to everyone who's been a part of this journey. Together, we've built something extraordinary, and together, we will continue to build a better community for all.

With heartfelt gratitude,
Esther Chang

当第一代移民来到珀斯时，他们往往是孤身一人，没有支持和社交网络。在这样的时刻，CWCC挺身而出，提供援助。如今，当长者面临新的挑战时，CWCC依然坚定地陪伴在他们身边，帮助他们保持独立和活跃，让他们在晚年依然能够按照自己的意愿生活。

从我们福利委员会的谦卑起步到今天，我见证了CWCC在规模和能力上的成长。我坚信，在社区的力量、义工和员工的奉献以及所有参与者的坚定支持下，CWCC能够传承这一伟大事业，继续成为所有人眼中的希望和希望的灯塔。

回首往事，我内心充满感动。那些建立的友谊、触动的生命，以及我们共同分享的无数欢乐和支持时刻，这些才是我们成功的真正衡量标准。我深深感谢每一个曾经参与这段旅程的人。我们共同创造了真正特别的東西，并将继续共同建设一个更美好的未来。

衷心感谢，
郑婉婉

Khi những người nhập cư đầu tiên đến Perth, họ thường cô đơn và thiếu sự hỗ trợ. CWCC đã đứng ra giúp họ định hướng trong việc định cư. Ngày nay, khi các cụ ông, cụ bà phải đối mặt với những thách thức mới, CWCC vẫn tiếp tục sát cánh bên họ, giúp họ duy trì hoạt động và độc lập, cho phép họ sống cuộc sống mà họ mong muốn trong những năm tháng vàng son.

Từ những khởi đầu khiêm tốn, tôi đã chứng kiến sự phát triển vượt bậc về quy mô và khả năng của CWCC. Chúng tôi đã trở nên chuyên nghiệp và có trách nhiệm hơn, luôn thích ứng với những nhu cầu đang thay đổi của cộng đồng. Nhờ vào sự cống hiến của các tình nguyện viên và nhân viên cũng như sự hỗ trợ của toàn thể cộng đồng, CWCC tiếp tục giữ vững di sản của mình như một ngọn hải đăng hy vọng và hỗ trợ cho tất cả mọi người.

Nhìn lại, tôi cảm thấy tràn ngập cảm xúc. Những tình bạn được hình thành, những cuộc đời được chạm đến, và vô số khoảnh khắc vui vẻ là những thước đo thật sự cho thành công của CWCC. Tôi vô cùng biết ơn tất cả những ai đã tham gia vào hành trình này. Cùng nhau, chúng ta đã làm nên một điều phi thường, và cùng nhau, chúng ta sẽ tiếp tục xây dựng một cộng đồng tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người.

Với lòng biết ơn chân thành,
Esther Chang

亚裔移民携手开创西澳繁荣

ASIAN MIGRANTS: ENRICHING WA'S FUTURE

**NGƯỜI NHẬP CƯ GỐC Á:
GÓP PHẦN XÂY DỰNG TƯƠNG
LAI PHỒN VINH CHO TÂY ÚC**

Since the mid-1700s, people from China, India, and other parts of Asia and Europe have ventured to Western Australia, each adding their own thread to the rich tapestry of the growing region. With Australia's economic boom, the need for workers surged, welcoming these early travellers.

自1750年以来，来自中国、印度以及其他亚洲和欧洲国家的商人、劳工和探险家们陆续来到西澳。随着澳洲经济的起飞，西澳对劳动力的需求急剧增加。

Kể từ giữa thế kỷ 18, những người di cư từ Trung Quốc, Ấn Độ và các khu vực khác của châu Á và châu Âu đã đặt chân đến Tây Úc. Mỗi người mang đến sự riêng biệt, góp phần tạo nên bức tranh văn hóa đa dạng và phong phú của vùng đất đang phát triển này. Với sự bùng nổ kinh tế của Úc, nhu cầu lao động gia tăng, và vì vậy Tây Úc đã chào đón những vị khách nhập cư đầu tiên này.



By 1850, numerous contract workers from China's Guangdong and Fujian provinces, as well as individuals from the Indian subcontinent and Italy, were migrating to Western Australia. They contributed significantly to the development of the mines and agricultural regions, paving the way for subsequent generations of immigrants. Their dedication left a lasting impact on the economy and enriched the country's cultural landscape.

As time went by, Western Australia welcomed more immigrants from around the world. They played a significant role in the gold rush. They established laundries, restaurants, and other small businesses, creating communities centred around their respective cultures. While immigrants face challenges such as language barriers, cultural differences, and employment competition, organisations like Chung Wah Community Care (CWCC) stepped forward, offering essential support. With language classes, cultural activities, and other guidance, CWCC became a lifeline for Asian migrants, helping them find belonging in their new home.

1850年，大量来自中国广东和福建、印度次大陆及意大利的合同劳工被招募到西澳，参与矿山、牧场和农场的工作。这些早期的移民不仅为西澳的经济做出了巨大贡献，也为后来的移民奠定了基础。

踏入 20 世纪，西澳迎来了更多来自世界各地的移民。当时，不仅华人移民在淘金热中发挥了重要作用，其他亚裔和意大利的移民也在各个行业中崭露头角。他们开设了洗衣店、餐馆和其他小型企业，并在西澳各地形成了以各自文化为主的社区，为移民提供了生活上的便利，并促进了多元文化的传承与发展。

然而，定居西澳并非容易的事。不少移民在西澳生活时都要面对语言障碍、文化差异和就业竞争等挑战。随着澳洲移民政策的演变，移民人士也以不同的方式适应生活要求。中华社区服务 (CWCC) 等社区服务机构一直致力于为移民提供语言培训、文化普及活动和就业指导，帮助他们更好地融入本地社会。在这个多元文化的社区中，承载著许多感人的故事。

Đến năm 1850, một số lượng lớn công nhân hợp đồng từ các tỉnh Quảng Đông và Phúc Kiến của Trung Quốc, cũng như những người từ tiểu lục địa Ấn Độ và Ý đã di cư đến Tây Úc. Họ đã đóng góp quan trọng vào sự phát triển của các mỏ khai thác và vùng nông nghiệp, mở đường cho các thế hệ di dân sau này. Sự cống hiến của họ đã để lại dấu ấn không thể phai mờ trong nền kinh tế và làm phong phú thêm bức tranh văn hóa của quốc gia.

Theo thời gian, Tây Úc tiếp tục chào đón thêm nhiều người nhập cư từ khắp nơi trên thế giới. Họ đóng một vai trò quan trọng tạo nên cơ sở vững vàng, mở các tiệm giặt, nhà hàng và những doanh nghiệp nhỏ khác, xây dựng nên các cộng đồng xoay quanh với nét văn hóa riêng của mình. Mặc dù người nhập cư phải đối mặt với nhiều thách thức như rào cản ngôn ngữ, sự khác biệt văn hóa và cạnh tranh trong việc làm, nhưng các tổ chức như Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) đã kịp thời đưa tay ra giúp đỡ, cung cấp sự hỗ trợ thiết yếu cho họ. Với việc mở các lớp học ngôn ngữ, tổ chức các hoạt động văn hóa và cung cấp các hướng dẫn khác, CWCC đã trở thành điểm tựa cho những người di cư gốc Á, giúp họ tìm thấy sự thuộc về trong ngôi nhà mới.



Take Daw Yin Kyi, for example. At 89 years old, she is originally from Myanmar and the wife of CWCC's very first client. She says, "The atmosphere at CWCC is so warm; it's made my life so much better since I've been here."

Then, there's Leong Lee from Malaysia and his wife, Kim Tin Tie, who has been with CWCC since the early days. "No one in the Chinese community here is unaware of CWCC," Leong shares, reflecting on how CWCC has become a second home for them.

And who could forget Thi My Dang? At 102 years young, she's one of CWCC's earliest clients, still living at home thanks to the incredible support she's received. With CWCC's help, her daughter, Dung, has become a support worker, and they couldn't be more grateful for the guidance that has helped their family through challenging times.

CWCC celebrates the hard work and contributions that immigrants have made to Western Australia's economy and society. They've enriched many industries and shared their cultures with the broader community, creating bridges of understanding and unity. With its compassionate support, CWCC continues to safeguard the happiness and well-being of immigrants, ensuring they flourish in their new home.

朱银凤, 年近 90 岁, 来自缅甸, 她的丈夫是 CWCC 的第一位客户。朱银凤多年来接受 CWCC 的各类服务, 她说:「CWCC 的环境好、态度好, 在这里, 我的日子也好起来了。」

来自马来西亚的华人李龙标先生和妻子郑宝珍也在早年加入了 CWCC, 至今仍然在使用 CWCC 的服务。李先生当初对 CWCC 印象是:「CWCC 就是珀斯华人的代表, 没有华人不知道 CWCC 的。」每当他们回忆起这些年来的点点滴滴, 总是感叹 CWCC 早已成为了他们的家。

越南人 Thi My Dang 女士是 CWCC 最早的一批客户, 2022 年才庆祝过百岁寿辰, 今年仍在家中养老。她也感谢 CWCC 的精心服务, 连她的女儿 Dung 也在 CWCC 的支持下成为了一名照护工作者, 她们同声感谢 CWCC 帮助她们家庭渡过了无数难关。

CWCC 亦感恩看到移民社群为西澳的经济发展和进步所做出的贡献。他们在各行各业中努力工作, 积极参与社区服务和慈善事业, 促进了西澳不同文化之间的交流与融合。移民已经成为澳洲社会的重要组成部分, 而 CWCC 将继续为新旧移民人士的幸福生活保驾护航。

Bà Daw Yin Kyi, 89 tuổi, gốc Mi-an-ma, là vợ của một khách hàng đầu tiên của CWCC đã chia sẻ: "Bầu không khí tại CWCC thật ấm áp; cuộc sống của tôi đã tốt đẹp hơn rất nhiều kể từ khi tôi đến đây."

Ông Leong Lee và vợ ông, bà Kim Tin Tie đến từ Ma-lai-xi-a, cũng là những người đã gắn bó với CWCC từ những ngày đầu thành lập. Ông Leong bộc bạch, "không ai trong cộng đồng người Hoa ở đây mà không biết đến CWCC". Chia sẻ của ông Leong cho thấy CWCC đã trở thành ngôi nhà thứ hai của họ.

Đặc biệt phải kể đến bà Đặng Thị Mỹ, một trong những khách hàng Việt Nam đầu tiên của CWCC. Năm nay bà Mỹ đã 102 tuổi nhưng vẫn sống tại nhà nhờ vào sự hỗ trợ tuyệt vời của nhân viên CWCC. Cong gái bà, cô Dung, cũng từng là nhân viên chăm sóc của Công ty. Họ luôn tin tưởng vào chất lượng dịch vụ mà CWCC đã và đang cung cấp. Vì vậy, trải qua nhiều thời gian khó khăn, nhưng cả cô Dung và bà Mỹ vẫn kiên trì là đối tác tin cậy, góp phần vào sự phát triển không ngừng của Công ty trong những năm qua.

CWCC tôn vinh những nỗ lực và đóng góp mà những người nhập cư đã mang lại cho nền kinh tế và xã hội của Tây Úc. Họ đã làm phong phú thêm nhiều ngành nghề và chia sẻ văn hóa của mình với cộng đồng rộng lớn hơn, tạo ra những cây cầu kết nối hiểu biết và thống nhất. Với sự hỗ trợ đầy lòng trắc ẩn, CWCC tiếp tục bảo vệ hạnh phúc và phúc lợi của những người nhập cư, đảm bảo họ sẽ phát triển không ngừng và sống hạnh phúc trong ngôi nhà mới của mình.



百年传承 中华会馆

OVER A CENTURY OF HERITAGE — CHUNG WAH ASSOCIATION

HIỆP HỘI CHUNG WAH: DI SẢN HƠN MỘT THẬP KỶ

The Chung Wah Association (CWA) holds a special place in Western Australia as the oldest and largest Chinese nonprofit organisation, having been established on July 12, 1910. Since then, CWA has been a cornerstone in supporting the Chinese community, preserving its rich culture, and contributing to the vibrant multiculturalism of Western Australia.

中华会馆 (Chung Wah Association) 是西澳历史最悠久、规模最大的华人非营利组织，正式注册于 1910 年 7 月 12 日。自成立以来，中华会馆一直致力于促进华人社区的发展，保护和传承华人文化，并为西澳的多元文化社会做出了重大贡献。

Hiệp Hội Chung Wah (CWA) giữ một vị trí đặc biệt tại Tây Úc, là tổ chức phi lợi nhuận Trung Hoa lâu đời và lớn nhất, được thành lập vào ngày 12 tháng 07 năm 1910. Kể từ đó, CWA đã trở thành một trụ cột vững chắc trong việc hỗ trợ cộng đồng người Hoa, bảo tồn nền văn hóa phong phú của họ và đóng góp vào sự đa dạng văn hóa của Tây Úc.



CWA was born from the aspiration of early Chinese immigrants to create a space where they could support one another. Over the past century, CWA's welfare initiatives have made incredible strides in education, culture, and social services, benefiting the multicultural community immensely.

CWA's vision is simple yet powerful: to be a bridge connecting the Chinese community with the wider society. Their mission is to "promote Chinese culture and share it from the Chinese perspective." By offering a broad range of community services, educational support, and cultural activities, CWA not only nurtures Chinese culture but also helps immigrants smoothly integrate into Australian society.

CWA is also known for hosting lively and meaningful community events, such as the Lunar New Year celebrations and cultural festivals. These events provide a vibrant platform to showcase the richness of Chinese culture, strengthen community bonds, and foster cultural understanding with other cultural groups in Western Australia.

For over a century, CWA has played a vital role in the Chinese community and beyond. It continues to support not only the Chinese but also other cultural communities, all with the aim of building a harmonious and inclusive society for all.

中华会馆的历史可以追溯到早期华人移民来澳的时期，当时的华人社群为了互相帮助和团结一致而成立了这一组织。在过去的百余年中，中华会馆积极推动华人社区的福利事业，并且在教育、文化、社会服务等方面都取得了卓越的成就。

中华会馆的愿景是成为一个连接华人社区与主流社会的桥梁，为西澳的多元文化社会贡献力量。中华会馆视「推广中华文化，发出华人声音」为使命，通过提供广泛的社区服务、教育支持以及文化活动，促进华人文化的传承，并帮助华人移民更好地融入澳洲社会。

此外，中华会馆还组织了多项重要的社区活动，如农历新年庆典、文化节等，不仅展示了丰富多彩的华人文化，增强了华人社区的凝聚力，还促进了与其他社群的文化交流与理解。

中华会馆作为西澳华人社区的重要支柱，将继续秉持初衷，为亚裔及其他文化社群提供支持，并为促进社会的发展做出更多贡献。

CWA ra đời từ khát vọng của những người nhập cư Trung Quốc đầu tiên, với mong muốn tạo ra một không gian để họ có thể hỗ trợ lẫn nhau. Trong suốt một thế kỷ qua, các sáng kiến phúc lợi của CWA đã đạt được những bước tiến đáng kinh ngạc trong lĩnh vực giáo dục, văn hóa và dịch vụ xã hội, mang lại lợi ích lớn cho cộng đồng đa văn hóa.

Tầm nhìn của CWA đơn giản nhưng vượt trội: trở thành cầu nối kết nối cộng đồng người Hoa với xã hội rộng lớn hơn. Sứ mệnh của họ là "thúc đẩy văn hóa Trung Hoa, chia sẻ và lan rộng nó từ góc nhìn của người Hoa." Bằng cách cung cấp các dịch vụ cộng đồng, hỗ trợ giáo dục và các hoạt động văn hóa, CWA không chỉ nuôi dưỡng văn hóa Trung Hoa mà còn giúp những người nhập cư hòa nhập một cách tốt hơn vào xã hội Úc.

CWA còn nổi tiếng với việc tổ chức các sự kiện cộng đồng sôi động và nhiều ý nghĩa, như lễ hội Tết Nguyên Đán và các lễ hội văn hóa đặc trưng khác. Những sự kiện này tạo ra một sân chơi sôi động, thể hiện sự phong phú của văn hóa Trung Hoa, tăng cường tình đoàn kết trong cộng đồng và thúc đẩy sự hiểu biết văn hóa Trung Hoa trong các nhóm văn hóa khác ở Tây Úc.

Hơn một thế kỷ qua, CWA đã đóng một vai trò quan trọng trong cộng đồng người Hoa và các cộng đồng đa dạng văn hóa và ngôn ngữ khác. Tổ chức này tiếp tục hỗ trợ không chỉ cộng đồng người Hoa mà cả các cộng đồng văn hóa khác, với mục đích nhằm xây dựng một xã hội hòa hợp và bao trùm cho tất cả mọi người.



2

1

CWCC 前传：中华会馆福利部的诞生

CWCC ORIGIN:

THE BIRTH OF CWA WELFARE COMMITTEE

NGUỒN GỐC HÌNH THÀNH CWCC: KHỞI
NGUỒN THỊNH VƯỢNG CỦA CWA



In the 1980s, numerous senior immigrants came to Western Australia from Southeast Asian countries such as Vietnam, Malaysia, the Philippines, Singapore, and Indonesia, as well as from regions like Hong Kong and Taiwan. They encountered a land brimming with new challenges and opportunities. Though their journey was not without its difficulties, they persevered.

The biggest obstacle they faced was the language barrier. Limited English made it hard for them to communicate, get information, or access services. They often felt isolated due to cultural differences and struggled with the high cost of living, especially public transportation, which made socialising even more challenging.

To help address these needs, the Chung Wah Association (CWA) established the Welfare Committee in 1984, dedicated to supporting Chinese immigrants. This group of enthusiastic volunteers used their own resources and skills to provide much-needed support.

在 20 世纪 80 年代，西澳迎来了大量东南亚 年长移民，他们主要来自包括越南、马来西 亚、菲律宾、新加坡、印尼，以及香港和台湾 等华人聚居地区。对他们而言，西澳充满了 挑战与机遇。

语言障碍成为了长者移民融入社会的首要难 题，英语水平有限让他们在交流、信息获取 及社会服务使用上步履维艰。文化差异带来 的孤独感与不适应，更让他们的心灵承受巨 大压力。此外，高昂的生活成本，特别是公 共交通费用，让许多长者移民在社交和日常 出行上感到力不从心，活动范围受到了极大 的限制。

为了应对这些挑战，中华会馆于 1984 年成 立了「福利部」。福利部投入服务标志着社 区对华人移民，特别是年长移民群体有更 多的关注与支持。福利部由一群热心的社区 义工组成，他们利用自身资源和优势，为年 长移民提供全方位的支持与服务。

Vào thập niên 1980, một làn sóng người nhập cư cao niên từ các quốc gia Đông Nam Á như Việt Nam, Ma-lai-xia, Phi-lip-pin, Sing-ga-po và In-đô-nê-xi-a, cũng như từ các vùng như Hồng Kông và Đài Loan, đã đến Tây Úc. Họ đặt chân đến một vùng đất đầy những thách thức và cơ hội mới. Dù cuộc hành trình này không khỏi đầy gian nan, họ vẫn kiên trì vượt qua.

Rào cản lớn nhất mà họ phải đối mặt chính là vấn đề ngôn ngữ. Sự hạn chế trong việc sử dụng tiếng Anh khiến họ gặp khó khăn trong việc giao tiếp, tìm kiếm thông tin và tiếp cận các dịch vụ. Họ thường cảm thấy đơn độc do sự khác biệt văn hóa và phải vật lộn với chi phí sinh hoạt cao, đặc biệt là giá vé phương tiện công cộng, điều này càng khiến việc giao lưu trở nên khó khăn hơn.

Để đáp ứng những nhu cầu này, Hiệp hội Chung Wah (CWA) đã thành lập Ủy ban Phúc lợi vào năm 1984, nhằm hỗ trợ những người nhập cư gốc Hoa. Nhóm tình nguyện viên đầy nhiệt huyết này đã sử dụng các nguồn lực và kỹ năng của chính mình để cung cấp những hỗ trợ cần thiết.

The Welfare Committee played a crucial role in easing the transition for immigrants. First, it offered English classes, helping them communicate better and feel more at home. It also organised social events like gatherings and talks, offering them a chance to make friends, reduce loneliness, and foster a sense of belonging. On top of that, the committee provided practical life support, assisting with public service applications and health insurance, addressing the real challenges they faced. Most importantly, the Welfare Committee helped these immigrants regain their confidence and embrace their new lives.

As the years passed, the Welfare Committee expanded its services. It eventually became Chung Wah Community & Aged Care (CWCAC) and later transformed into what is now Chung Wah Community Care (CWCC). Today, CWCC continues its mission, supporting vulnerable groups across Western Australia's multicultural society and always offering a helping hand to those in need.

中华会馆福利部在满足移民需求方面发挥了不可替代的作用。首先，通过开设英语课程，帮助他们提高语言能力，打破交流障碍，更好地融入本地社会。其次，组织丰富多彩的社交活动，如聚会、讲座等，为大家提供交流平台，缓解孤独感，增强社区归属感。此外，福利部还提供实用的生活支持，如协助办理政府福利、医疗保障等手续，解决刚到步的移民在生活中的实际困难。最重要的是，通过持续的努力和关怀，福利部帮助一众移民重拾信心，勇敢地面对新生活的挑战。

在过去四十年的旅途上，中华会馆福利部不断开拓新服务，后来发展成为中华社区及长者服务 (Chung Wah Community & Aged Care)，并进而演变为现在的中华社区服务 (Chung Wah Community Care, CWCC)，持续为多元文化社会中的弱势群体提供支持帮助。

Ủy ban Phúc lợi trong thời gian này đóng vai trò quan trọng trong việc giúp người nhập cư hòa nhập với cuộc sống và xã hội mới. Đầu tiên, họ đã tổ chức các lớp học tiếng Anh, giúp mọi người giao tiếp tốt hơn và cảm thấy gần gũi hơn với nơi ở mới. Họ cũng tổ chức các sự kiện xã hội như các buổi gặp gỡ và hội thảo, tạo cơ hội cho người nhập cư kết bạn, giảm bớt nỗi cô đơn và nuôi dưỡng cảm giác thân thuộc trong cộng đồng. Ngoài ra, Ủy ban còn cung cấp hỗ trợ thực tiễn trong cuộc sống, giúp đỡ người nhập cư trong việc nộp đơn xin dịch vụ công và bảo hiểm y tế, giải quyết những thách thức thực tế mà họ phải đối mặt. Quan trọng hơn cả, Ủy ban Phúc lợi đã giúp những người nhập cư này lấy lại sự tự tin và đón nhận cuộc sống mới của mình.

Theo thời gian, Ủy ban Phúc lợi đã mở rộng dịch vụ của mình, cuối cùng đã trở thành Công ty Chăm sóc Cộng đồng và Cao niên Chung Wah (CWCAC) và sau đó chuyển mình thành Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) hiện tại. Ngày nay, CWCC tiếp tục sứ mệnh của mình, hỗ trợ các nhóm dễ bị tổn thương trong xã hội đa văn hóa của Tây Úc và luôn sẵn sàng đưa ra bàn tay giúp đỡ cho những ai cần đến.



CWCC 的初心：以照顾亚裔社群为己任

THE HEART OF CWCC: CARE FOR THE ASIAN IMMIGRANT COMMUNITY

TRÁI TIM CỦA CWCC: CHĂM SÓC CỘNG ĐỒNG NHẬP CƯ GỐC Á

The origins of CWCC

The origins of Chung Wah Community Care (CWCC) can be traced back to 1984 when the Welfare Committee of CWA received some government funding to hire a full-time social worker. This was a pivotal moment, as it allowed the organisation to provide much-needed social services to new immigrants in Australia, especially senior Asians and individuals from other ethnic minorities.

When new immigrants arrived in Australia, they faced significant challenges, from language barriers to cultural differences and difficulty integrating into society. In response, the Welfare Committee organised activities at CWA on James Street, including language classes, social gatherings, cultural events, and other settlement-related information sessions. These efforts helped new arrivals learn English, make friends, and feel more connected to the community.

中华社区服务的源起

中华社区服务 (Chung Wah Community Care, CWCC) 的起源可以追溯到1984年, 当时中华会馆福利部获得了澳洲联邦政府的一笔资助, 得以聘请一名全职社工, 专为澳洲新移民社群, 特别是亚裔及其他少数族裔的长者, 提供社会服务。

当时, 众多新移民初抵澳洲, 面临着语言不通、文化差异及融入社会的诸多挑战。为此, 中华会馆福利部在詹姆斯街的中华会馆会址策划了一系列活动, 涵盖会话英语课程、社交聚会以及多样的文化交流活动, 帮助提升新移民的英语能力, 并通过社交互动加深他们与当地社区的联系。

在周末及假期, 福利部为上班而无暇顾及孩子的父母提供托儿服务, 有效解决了家庭后顾之忧之忧。同时, 福利部也为亚裔青年安排了

Nguồn gốc hình thành của CWCC

Nguồn gốc hình thành của Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) bắt đầu từ năm 1984, khi Ủy ban Phúc lợi của Hiệp hội Chung Wah (CWA) nhận được một khoản tài trợ từ Chính phủ để thuê một nhân viên công tác xã hội toàn thời gian. Đây là thời điểm quan trọng, vì nó đã mở ra cơ hội giúp Hiệp hội có thể cung cấp những dịch vụ xã hội thiết yếu cho những người nhập cư mới đến Úc, đặc biệt là người cao niên gốc Á và những người nhập cư thuộc các dân tộc thiểu số khác.

Khi những người nhập cư mới đặt chân đến Úc, họ đã phải đối mặt với những thách thức lớn, như rào cản ngôn ngữ, sự khác biệt văn hóa, và khó khăn trong việc hòa nhập vào xã hội. Để giải quyết với những vấn đề này, Ủy ban Phúc lợi đã tổ chức các hoạt động tại Trụ sở của CWA đặt trên đường James, bao gồm các lớp học ngôn ngữ, các buổi giao lưu xã hội, các sự kiện văn hóa cũng như các buổi chia sẻ thông tin liên quan đến định cư. Những nỗ lực này đã giúp những người mới đến tham gia học tiếng Anh, kết bạn và cảm thấy gần gũi hơn với cộng đồng.

On weekends and holidays, the Welfare Committee also supported busy parents by organising activities for their children. The holiday programs and cultural experiences for Asian youth made their time off fun and engaging while teaching them about Australian culture.

As time passed, CWCC expanded its services to assist immigrants from other Asian countries, such as Vietnam, Cambodia, Thailand, Korea and Japan. While the services were designed for people of all ages, they significantly helped senior immigrants, who often struggled with language, healthcare, and social integration.

The establishment of CWCC marked an important milestone. It showcases the organisation's critical role in fostering community integration while reflecting the acceptance and support that new immigrants have received from Australian society.

假期托管和文化体验活动，不仅丰富了年轻移民的假期时光，更帮助他们深入理解并融入澳洲多元文化的社会环境。

及后，中华社区服务的服务范围逐渐扩大，并不再局限于华人移民，而是涵盖了来自越南、柬埔寨、泰国、韩国、日本等亚洲国家的移民。这些服务广泛复盖了各年龄层的移民群体，特别是帮助长者应对语言沟通障碍、医疗照护需求及社交孤立等问题。

中华社区服务的成立成为一个重要的里程碑，不仅标志着该组织在推动社区融合方面的关键角色，也充分展现了澳洲社会对新移民的接纳与支持。

Vào các dịp cuối tuần và ngày lễ, Ủy ban Phúc lợi cũng đã hỗ trợ những bậc phụ huynh bận rộn bằng cách tổ chức các hoạt động cho trẻ em. Các chương trình nghỉ lễ và trải nghiệm văn hóa cho giới trẻ gốc Á đã làm cho thời gian nghỉ của họ nên thú vị và hấp dẫn, đồng thời dạy cho họ về văn hóa của Úc.

Theo thời gian, CWCC đã mở rộng dịch vụ của mình để hỗ trợ những người nhập cư từ các quốc gia châu Á khác như Việt Nam, Cam-pu-chia, Thái Lan, Hàn Quốc và Nhật Bản. Dù các dịch vụ được thiết kế cho mọi lứa tuổi, nhưng chúng đặc biệt hướng tới giúp đỡ những người nhập cư cao niên, những người thường gặp khó khăn về ngôn ngữ, chăm sóc sức khỏe và hòa nhập xã hội.

Sự thành lập CWCC đánh dấu một cột mốc quan trọng, thể hiện vai trò thiết yếu của tổ chức trong việc thúc đẩy sự hòa nhập cộng đồng, đồng thời phản ánh sự chấp nhận và hỗ trợ mà những người nhập cư mới nhận được từ xã hội Úc.



2. 3

时光印记：初代员工及义工的回首与展望 PAVING THE WAY FORWARD: OUR FIRST VOLUNTEERS OR STAFF

KHỞI ĐẦU: NHỮNG TÌNH NGUYỆN VIÊN
VÀ NHÂN VIÊN ĐẦU TIÊN



Witnessing the Growth of CWCC – Through the Eyes of Cantonese Opera Performer Mrs Cheng

Mrs Cheng, a respected senior woman from Hong Kong, is the mother of Theresa, the current CEO of Chung Wah Community Care (CWCC). When CWCC first began (known as Chung Wah Community and Aged Care, CWCAC), Mrs Cheng and her husband were dedicated volunteers who poured their hearts and soul into building this caring community.

In those early days, while Mrs Cheng and her husband were looking after their grandchildren, they would often bring them to the activity centre to play. Meanwhile, they would volunteer at CWCC, helping in the kitchen with a small group of devoted volunteers. Together, they washed ingredients, cleaned dishes, and cooked meals, all with passion and kindness, ensuring everything at the centre ran smoothly.

One of Mrs Cheng's fondest memories is from an early cultural charity event where she performed a Cantonese opera from her hometown. Encouraged by her friends, it was her first time performing traditional Chinese opera in front of a multicultural audience. The experience inspired her to be even more dedicated to serving the community.

郑太的「传承与奉献」：从珀斯演唱粤剧，见证 CWCC 的茁壮成长

郑太，一位来自香港的中华社区服务 (CWCC) 老朋友。她是现任 CWCC 总干事郭太的母亲，自 CWCC (当时名为中华社区及长者服务, CWCAC) 创立之初，她便与丈夫一同投身于这个充满爱与关怀的大家庭中。

那时候，郑太与丈夫承担着照顾孙子孙女的责任，经常带着孩子们到活动中心玩耍，同时积极参与义工活动。回忆起 CWCC 初创时期，郑太和几位义工主要在厨房帮忙，洗菜、洗碗、准备餐食，大家凭着热情和爱心自发合作，共同支持着活动中心的运作。

谈及难忘经历，郑太提到了早期的一次文化义演筹款活动。面对节目数量不够的情况，在朋友们的鼓励下，郑太勇敢地站上了舞台，首度在珀斯的舞台上演唱家乡的粤剧。这是她第一次为多元文化的观众表演中国传统戏剧，全新的体验让她更加坚定了为社区奉献的决心。

Chứng Kiến Sự Phát Triển của CWCC – Góc Nhìn của Nghệ hát Nhạc kịch, Bà Cheng

Bà Cheng là một quý bà cao niên đến từ Hồng Kông. Bà là mẹ của bà Theresa, Giám đốc điều hành hiện tại của Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC). Khi CWCC mới bắt đầu hình thành, tổ chức này được biết đến với tên gọi là Công ty Chăm sóc Cộng đồng và Cao niên Chung Wah (CWCAC). Bà Cheng và chồng là những tình nguyện viên đầu tiên. Họ tận tụy và đã dành cả tâm huyết để xây dựng cộng đồng đầy yêu thương này.

Trong những ngày đầu thành lập, khi bà Cheng và chồng chăm sóc cháu, họ thường đưa các cháu đến trung tâm hoạt động để chơi; đồng thời, họ cũng tình nguyện tại CWCAC. Cùng với một nhóm tình nguyện viên nhiệt huyết khác, họ giúp đỡ công việc bếp núc. Họ cùng nhau rửa nguyên liệu nấu ăn, dọn dẹp chén bát và nấu những bữa ăn cho người cao niên, tất cả đều với lòng nhiệt huyết và sự tử tế, đảm bảo mọi hoạt động tại trung tâm diễn ra suôn sẻ.

Một trong những kỷ niệm đáng nhớ nhất của bà Cheng là khi tham gia một sự kiện văn hóa từ thiện. Ở đây, bà biểu diễn một vở nhạc kịch có nguồn gốc từ quê hương mình. Được bạn bè khuyến khích, đó là lần đầu tiên bà biểu diễn nghệ thuật truyền thống Trung Quốc trước nhiều khán giả đến từ nhiều quốc gia khác nhau. Trải nghiệm này đã truyền cảm hứng cho bà cống hiến nhiều hơn cho cộng đồng.

A prosperous life

CHEONG LOONG was 20 when he left his home in Malaysia's Kuala Lumpur, heading to Western Australia for work in 1964.

He left behind wife Nyet Hin, six children and a close-knit extended family, as paying the cost of more than one fare was impossible.

"Only one person could come to Australia, only one," Mr Loong said, recounting a recurring dream of going shopping with his wife and children—only to wake to the solitary reality of his bachelor room.

"I was very homesick," the now 45-year-old recalls.

The hustle and bustle of an Asian capital was replaced with the slow-paced, country town atmosphere of Perth in the '60s.

He knew no-one and there was little to do for a lonely arrival from Asia, "just go to the beach for a swim".

There was no freeway, a bus to Fremantle took 45 minutes and Mandurah was little more than a seaside town and a two-hour drive away.

Northbridge was still called North Perth, a sooty semi-industrial area, and there were just three Chinese restaurants in the whole of Perth, all on Hay Street. Mr Loong worked at one as a chef.

"Back in those days there were 20 Chinese vegetables, only cabbage—and [westerners] didn't eat garlic," he recalls.

Western taste buds, used to meat and three boiled veg, were at first suspicious and the "menu" for non-Chinese was limited to things like chop suey (an American invention), sweet and sour pork, fried rice and omelettes.

In those days people dressed to go out for dinner, especially at the restaurant where Mr Loong worked, which had been frequented by the Thai royal family.

"People would dress in their best clothes to eat out [and] because Thai royalty were there, people saw it as high class and really dressed up," Mr Loong says.

With the arrival of his wife and family by 1975, Mr Loong opened his own restaurant and Chinese and westerners were soon flocking for his soon-famous chicken and rice.

Old customers still come up to him in the street to reminisce about his trademark dish.

In his early days in Perth Mr Loong didn't celebrate Chinese New Year. "No-one was aware of it beside myself...and I was by myself so



• Cheong Loong with wife Nyet Hin and grand-daughter Chloe.

wouldn't celebrate anyway."

For the Loong family, like many Chinese-Australian families, the two-week long celebrations for the year of the snake will kick off with a small family for the nine people who live in the family home, including a couple of university student grand-daughters.

There are plans for a bigger event the following week where the whole clan of more than 20, including the newest addition Mr Loong's first great-great grandchild, will gather at a local Chinese restaurant to mark the beginning of the year.

“Over the last 40 years, CWCC has changed a lot,” Mrs Cheng recalls with a smile. “Even though I still help out at the community centre, I can’t remember the names of many new faces. That just shows how much CWCC’s services have grown and expanded.” Mrs. Cheng takes great pride in CWCC’s growth and achievements. She hopes that new volunteers and staff will continue to dedicate themselves to helping seniors in need and finding happiness in the process.

Mr Loong “Hainan Chicken Rice Grandpa”: Elevating the Taste of Care at CWCC Lunch

At the age of 96, Mr Loong is a vibrant and friendly gentleman from Malaysia who is a well-known figure at the Balcatta Hub of CWCC. He loves to visit every week to catch up with friends, share stories, and spread laughter within his community.

Back in 1964, Mr Loong made the long journey from Malaysia to Perth and soon found his place in Perth’s first Chinese restaurant, where he worked as a chef. After retiring in 1990, Mr Loong and his wife dedicated their time to volunteering at CWCC, helping out in the kitchen. He became famous for his delicious Hainan Chicken Rice, a dish that has earned a special place in the hearts of many. Even today, seniors visit the community centre, hoping to get a taste of the authentic Hainan Chicken Rice, a recipe personally passed down by Mr Loong.

郑太说：「四十年来，CWCC 发生了翻天覆地的变化。虽然我现在仍然在社区中心帮忙，但是很多新来的朋友我已叫不出他们的名字，这也正是 CWCC 服务对象扩展的明证。」郑太为 CWCC 的发展和成就感到骄傲，并祈望新加入的义工和员工都能够从用心帮助有需要的长者中，感受到满足和快乐。

「海南鸡饭爷爷」龙先生燃亮 CWCC 的午饭 口碑：将关怀的味道传承下去

来自马来西亚的龙先生已年届 96 岁，他每周都在 CWCC 的巴卡达社区中心和朋友们聊天。

龙先生 1964 年独自从马来西亚乘船来到珀斯，曾在珀斯第一家中餐馆担任厨师。1990 年退休后，龙先生就和妻子开始在 CWCC 做义工，主要负责厨房的工作。CWCC 最有名的海南鸡饭就是出自龙先生之手。直到现在，很多慕名而来参加 CWCC 活动的长者，其实是专程来社区中心品尝由龙先生亲传的海南鸡饭。

“Trong suốt 40 năm qua, CWCC đã thay đổi rất nhiều,” bà Cheng nhớ lại với nụ cười. “Mặc dù tôi vẫn tham gia sinh hoạt tại trung tâm cộng đồng, nhưng tôi không thể nhớ tên của tất cả các gương mặt mới. Điều đó cho thấy dịch vụ của CWCC đã phát triển và mở rộng đến mức nào.” Bà Cheng rất tự hào về sự phát triển và những thành tựu của CWCC. Bà hy vọng rằng những tình nguyện viên và nhân viên mới sẽ tiếp tục cống hiến để giúp đỡ người cao niên cần hỗ trợ và tìm thấy niềm hạnh phúc trong quá trình đó.

Ông Loong - “Ông Ngoại Cơm Gà Hải Nam”: Nâng Tầm Hương Vị trong Hoạt động Chăm Sóc cho Bữa trưa tại CWCC

Ở tuổi 96, ông Loong vẫn là một quý ông đầy nhiệt huyết và thân thiện đến từ Ma-la-xi-a. Ông cũng là một nhân vật nổi tiếng tại Trung tâm Sinh hoạt Cộng đồng Balcatta của CWCC. Ông thích đến thăm Trung tâm mỗi tuần để gặp gỡ bạn bè, chia sẻ những câu chuyện thú vị, và mang lại tiếng cười cho cộng đồng của mình.

Vào năm 1964, ông Loong đã thực hiện cuộc hành trình di cư đầy gian nan từ Ma-lai-xi-a đến Perth và nhanh chóng tìm được chỗ đứng tại nhà hàng Trung Quốc đầu tiên ở Perth, nơi ông làm đầu bếp. Sau khi nghỉ hưu vào năm 1990, ông và vợ đã dành thời gian tình nguyện tại CWCC, giúp đỡ công việc trong bếp. Ông trở nên nổi tiếng với món cơm gà Hải Nam thơm ngon, một món ăn đã chiếm được cảm tình của nhiều người. Đến nay, những người cao niên vẫn đến trung tâm cộng

Over the years, Mr Loong has seen CWCC transform and grow. He fondly recalls the old days when volunteers and seniors would sing together without the help of modern technology. Now, CWCC boasts a large projection screen and top-notch microphones, allowing everyone to sing their hearts out with pride.

Mr Loong's family is also profoundly connected to CWCC. His daughter, son, and nephew have all worked or volunteered there. His daughter, Soh Fun, speaks highly of CWCC's care for immigrants and its ability to understand and address their needs. She encourages new members to be good listeners and eager learners, as CWCC is filled with heartwarming stories just waiting to be discovered.

几十年来，龙先生亲眼见证了 CWCC 的点滴进步，他说：「当年义工和长者们凑在一起唱歌，想要一台电视都没有。如今社区中心巨大的投影和专业的麦克风，终于让大家可以尽情歌唱了。」

龙先生一家与 CWCC 渊源甚深，他的女儿、儿子和外甥也做过 CWCC 的员工和义工。龙先生的女儿 Soh Fun 认为 CWCC 对移民社区不仅有关怀，还有敏锐的观察力，能不断就新移民的需求积极提出相应的、细节化的服务。他期望新加入的成员都能承传到 CWCC 「多倾听，多学习」的关怀精神，因为 CWCC 永远承载着无数好故事。

đồng, hy vọng được thưởng thức món cơm gà Hải Nam chính hiệu, một công thức được truyền lại từ ông Loong.

Trong suốt những năm qua, ông Loong đã chứng kiến CWCC chuyển mình và phát triển. Ông nhớ lại những ngày xưa khi tình nguyện viên và người cao niên cùng nhau hát mà không cần đến công nghệ hiện đại. Giờ đây, CWCC đã có một màn hình chiếu lớn và hệ thống mi-crô hiện đại, cho phép mọi người thoải mái hát những bài hát họ yêu thích.

Gia đình ông Loong cũng gắn bó sâu sắc với CWCC. Con gái, con trai, và cháu trai của ông đều đã làm việc hoặc tình nguyện tại đây. Con gái ông, cô Soh Fun, luôn đánh giá cao sự quan tâm của CWCC đối với người nhập cư và khả năng đáp ứng nhu cầu của họ. Cô khuyến khích các thành viên mới hãy là những người lắng nghe tốt và ham học hỏi, vì CWCC đầy ắp những câu chuyện ấm lòng đang chờ được khám phá.



Leading the Way: The Journey of CWCC Volunteer Jenny Liu, from Teaching to Cooking

In the 1990s, there were no formal Chinese schools in Perth. To address this need, CWCC started offering Cantonese language classes and sharing Chinese culture as part of their community service. In 1997, Jenny Liu, a former middle school teacher, joined CWCC as a volunteer. She took on the task of teaching language and history to children aged six to seven, introducing them to the richness of their heritage.

In addition to teaching, Jenny also helped in the kitchen at CWCC. Alongside Mr Loong and four other volunteers, she prepared lunch for over 50 seniors. Always thoughtful and attentive, Jenny ensured everyone's dietary needs were met. Whether it was offering vegetarian options, warm porridge, or mashed meals for those with specific requirements, she made sure no detail was overlooked in her care for others.

Jenny has been volunteering at CWCC for many years now. She feels that her work helps her stay active and healthy and gives her a deep sense of belonging and achievement. Reflecting on CWCC's growth, Jenny proudly said, "These achievements are possible only with hard work and a genuine passion to help immigrants and care for the seniors. That's why CWCC continually improves and grows stronger."

珀斯中文学校始祖：「中华老师」珍妮教而优则煮的 CWCC 义工之旅

上世纪 90 年代，珀斯还没有正规的中文学校，传承中华文化和教授中文便成为 CWCC 的一项重要公益服务。1997 年，当曾是中学老师的珍妮决定加入 CWCC 做义工时，她发挥所长，为初小的孩子教授中文和讲述中国历史。

此外，珍妮也在 CWCC 的厨房当帮工，与龙先生和另外四位义工为 50 多位长者客户做午饭。细心体贴的珍妮总能注意到每位长者的特殊饮食需求，如谁吃素，谁喝粥，谁当天忘记戴假牙所以要吃软烂等，她都照顾到。

几十年来，珍妮的义工服务从未中断过，她认为，在 CWCC 当义工让她保持规律、健康和积极生活的方式，也能让她找到归属感和成就感。目睹 CWCC 的发展和变化，珍妮说：“这一切成就，只有用心才能做到；就是因为有一颗服务移民、关爱长者的本心，才能让 CWCC 不断向更好的方向发展。”

Người mở Đường: Hành Trình Tình Nguyện Của bà Jenny Liu, Từ Dạy Học Đến Nấu Ăn

Vào thập niên 1990, không có trường học tiếng Trung chính thức nào tại Perth. Để đáp ứng nhu cầu này, CWCC đã bắt đầu tổ chức các lớp học tiếng Quảng và chia sẻ văn hóa Trung Hoa như một phần của dịch vụ cộng đồng. Năm 1997, bà Jenny Liu, một cựu giáo viên trung học, đã gia nhập CWCC với tư cách là tình nguyện viên. Bà đã đảm nhận nhiệm vụ dạy ngôn ngữ và lịch sử cho trẻ em từ sáu đến bảy tuổi, giúp các em khám phá di sản phong phú của quê hương mình.

Ngoài việc dạy học, bà Jenny cũng giúp đỡ công việc trong bếp tại CWCC. Cùng với ông Loong và bốn tình nguyện viên khác, bà đã chuẩn bị bữa trưa cho hơn 50 người cao niên. Với sự chu đáo và tận tâm, bà Jenny luôn đảm bảo đáp ứng mọi nhu cầu dinh dưỡng của khách hàng. Dù là nấu các bữa ăn ăn chay, cháo nóng hay các bữa ăn xay nhuyễn cho những người có yêu cầu đặc biệt, bà luôn chú ý đến từng chi tiết trong sự chăm sóc của mình.

Bà Jenny đã tình nguyện tại CWCC trong nhiều năm và cảm thấy rằng công việc của mình giúp bà giữ gìn sức khỏe và mang lại cho bà cảm giác thân thuộc và thành tựu cá nhân sâu sắc. Nhìn lại sự phát triển của CWCC, bà Jenny tự hào chia sẻ: "Những thành tựu này chỉ có được nhờ vào sự nỗ lực và đam mê chân thành trong việc giúp đỡ người nhập cư và chăm sóc người cao niên. Đó là lý do tại sao CWCC luôn phát triển và ngày càng thịnh vượng."



Yee Lei's Legacy: CWCC's Spirit of Compassion and Mutual Help

Yee Lei Tsang, a former community nurse, discovered her true calling in 2000 when she joined CWCC. Over the years, she has dedicated herself to supporting the seniors with everyday tasks, bringing joy and comfort to their lives through volunteering.

Yee Lei has faced her own challenges, including leg problems and the effects of aging. At times, she considered stepping back from her work. However, one senior consumer, who had come to rely on her deeply, urged her to stay. Their bond was extraordinary, and they had complete trust in each other. Whenever they met, they would share everything, discussing the joys and challenges of life. Even after her client was admitted to the hospital, Yee Lei continued to visit as a volunteer, which was a beautiful display of ongoing support. Throughout her 20 years at CWCC, Yee Lei has encountered numerous moments of kindness and warmth like this.

What makes her most proud is that CWCC has gained both government recognition and expanded its reach to serve a more diverse community—something she never envisioned decades ago. Being part of CWCC's legacy fills her with pride, and she hopes to share its story so future generations can carry on the spirit of dedication.

人情味浓的「爱心陪护」：绮丽传承着 CWCC 的互助精神

作为曾经的社区护士，曾绮丽在 CWCC 找到了职业发展和社区贡献的道路。她于2000年开始在 CWCC 担任照护工作者及义工，主要负责带长者外出购物、参加活动，以及家务清洁的工作。

因为腿疾和年龄问题，曾绮丽多次萌生停工的念头。然而，当时一位非常依赖她的长者客户，多次请求她坚持住这份工作，只因她们之间深厚的信任和感情。她们每次见面，都谈天说地，分享生活中的大小事。直到长者进了医院，曾绮丽仍以义工身份去探望，体现了长久的支持。在 CWCC 服务了二十个寒暑，她体验过无数类似的真挚互动。

最令她感到自豪的，是 CWCC 不仅得到澳洲政府的高度认可和支持，同时也在不断扩大影响力，服务更多元的人群，这是她几十年前未曾想到过的成就。她希望把 CWCC 的故事传播到更广泛的社区，让更多人知道这份不因时代转变的互助精神。

Di Sản để lại của bà Yee Lei: Tấm lòng Từ Bi và Tinh thần Giúp Đỡ lẫn Nhau của CWCC

Bà Yee Lei Tsang trước đây là một y tá cộng đồng, đã thực sự tìm thấy bản thân của mình vào năm 2000 khi gia nhập CWCC. Qua nhiều năm, bà đã cống hiến để hỗ trợ người cao niên trong những công việc hàng ngày, mang lại niềm vui và sự an ủi cho cuộc sống của họ thông qua công việc tình nguyện.

Bà Yee Lei đã từng phải đối mặt với những thách thức riêng, bao gồm vấn đề sức khỏe liên quan đến chân và những tác động của tuổi tác. Đôi khi, bà đã suy nghĩ về việc rút lui khỏi công việc. Tuy nhiên, một khách hàng cao niên, người đã rất dựa dẫm vào bà, khuyến khích bà ở lại. Mỗi liên kết của họ thật đặc biệt, và họ hoàn toàn tin tưởng lẫn nhau. Mỗi khi gặp nhau, họ chia sẻ mọi điều, chia sẻ những niềm vui và thách thức trong cuộc sống. Ngay cả khi khách hàng của bà nhập viện, bà Yee Lei vẫn tiếp tục đến thăm bà ấy như một tình nguyện viên, thể hiện sự hỗ trợ liên tục tuyệt vời. Trong suốt 20 năm tại CWCC, bà Yee Lei đã nhìn thấy vô số khoảnh khắc ấm áp và tử tế như vậy.

Điều khiến bà tự hào nhất là CWCC đã nhận được sự công nhận từ chính phủ và được hỗ trợ để mở rộng dịch vụ cho nhiều khách hàng đa dạng hơn—điều mà bà chưa bao giờ hình dung được cách đây hàng thập kỷ. Trở thành một phần của di sản CWCC khiến bà cảm thấy tự hào, và bà hy vọng sẽ chia sẻ câu chuyện này rộng rãi, để các thế hệ tương lai có thể tiếp tục tinh thần cống hiến.

CWCC 第二阶段发展：重大转型以迎合新移民长者的需要

TRANSFORMATION OF CWCC: STEPPING FORWARD FOR OUR SENIOR MIGRANTS

CHUYỂN MÌNH CỦA CWCC:
PHÁT TRIỂN VÌ CỘNG ĐỒNG CAO NIÊN NHẬP CƯ



CWCC Adapts to Shifting Immigration Trends

During the 80s, it was much more straightforward for immigrant families to reunite with their loved ones in Australia. Immigrants were not subject to the stringent requirements we see today, such as the need for the majority of their children to reside in Australia. This leniency led to a significant influx of senior migrants, driving organisations like CWCC to expand their services to accommodate the growing needs of this population.

By the 1990s, CWCC underwent a significant transformation. Many senior immigrants arrived to reunite with their families, but they faced challenges with language, culture, and adjusting to daily life. This created an immediate need for specialised services focused on aged care.

During this time, CWCC received multiple funding grants and government support, allowing them to expand their programs. With this financial assistance, CWCC extended its service offerings, including home care and daytime activities, all designed specifically for the seniors. The goal was clear: to enhance the lives of the seniors and help them integrate more smoothly into the community.

In 1994, in alignment with its new focus, CWCC officially changed its name from the “Welfare Committee” to “Chung Wah Community & Aged Care (CWCAC).” This name change signified an essential shift from offering broad social services to specialising in aged care.

CWCC 紧贴不同时代的移民步伐

1980 年代，澳洲对担保家庭成员，特别是父母来澳的规定较为宽松。移民无需像现在这样面临严格的要求，如需要有一半以上的子女居住在澳洲才能移民。这种灵活性吸引大量年长移民来澳定居，促使为移民提供支援的组织扩大服务范围以满足他们的需求。

进入 1990 年代，当时仍是「中华会馆福利部」的 CWCC 经历了重大转型。当时，澳洲迎来大量家庭团聚的年长移民，他们面临着语言障碍、文化适应难题及生活上的多重挑战，使社区对专门的长者服务需求变得尤为迫切。

在此过程中，CWCC 获得了政府的多项拨款与资助，为推动各类长者护理项目奠定了坚实基础。受惠于更多的政府拨款，CWCC 逐步拓宽了服务领域，推出包括家居照护、社区日间活动在内的多项长者服务，旨在提升长者的生活质量，促进他们更好地融入本地社区。

为更准确地反映服务重心的转变，CWCC 于 1994 年正式从「中华会馆福利部」(Welfare Committee) 易名为「中华社区及长者服务」(Chung Wah Community & Aged Care, CWCAC)。新的品牌名字标志

CWCC Luôn Thích ứng Với Xu hướng Di cư Thay đổi

Trong thập niên 80, việc đoàn tụ gia đình của những người nhập cư tại Úc diễn ra dễ dàng hơn nhiều. Các quy định khắt khe như yêu cầu hơn một nửa số con phải cư trú tại Úc chưa được áp dụng, điều này đã dẫn đến một làn sóng lớn người nhập cư cao niên, khiến các Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc cao niên như CWCC phải mở rộng dịch vụ để đáp ứng nhu cầu ngày càng tăng của nhóm đối tượng này.

Đến thập niên 90, CWCC đã trải qua một cuộc chuyển mình mạnh mẽ. Nhiều người nhập cư cao niên di cư đến Tây Úc để đoàn tụ với gia đình, nhưng họ đã phải đối mặt với những thách thức về ngôn ngữ, văn hóa và việc thích nghi với cuộc sống mới hàng ngày. Điều này tạo ra nhu cầu cấp bách đối với việc mở rộng các dịch vụ hỗ trợ và chăm sóc chuyên biệt tập trung vào người cao niên.

Trong thời gian này, CWCC nhận được các khoản tài trợ từ nhiều nguồn khác nhau và chính phủ, cho phép Công ty mở rộng chương trình hỗ trợ. Nhờ có sự hỗ trợ tài chính này, CWCC đã mở rộng các dịch vụ của mình, bao gồm chăm sóc tại nhà và các hoạt động chăm sóc ban ngày, tất cả đều được thiết kế riêng cho người cao niên. Mục tiêu của Công ty lúc này là: nâng cao chất lượng cuộc sống cho người cao niên và giúp họ hòa nhập một cách dễ dàng hơn vào cộng đồng.

Năm 1994, để phù hợp với sự chuyển hướng mới, CWCC chính thức đổi tên từ “Ủy Ban Phúc Lợi” thành “Công ty Chăm sóc Cộng đồng và Cao niên





Chung Wah (CWCAC).” Sự thay đổi này đánh dấu một bước chuyển mình quan trọng từ việc cung cấp các dịch vụ xã hội chung sang chuyên sâu vào chăm sóc người cao niên.

Khi nhu cầu dịch vụ ngày càng cao, đặc biệt là nhu cầu có nơi sinh hoạt thân thiện dành cho người cao niên, CWCC đã nhiều lần di chuyển địa điểm. Địa điểm ban đầu trên đường James đã gây ra khó khăn đối với những khách hàng cao niên có vấn đề về di chuyển do cầu thang lên tầng trên. Bên cạnh đó, địa điểm trên đường William, mặc dù được ưa chuộng, lại nhanh chóng trở nên quá chật chội vì số lượng khách hàng tăng nhanh. Cuối cùng, CWCC quyết định chuyển trung tâm chăm sóc sinh hoạt ban ngày đến Balcatta, nhằm đảm bảo rằng số lượng khách hàng cao niên ngày càng tăng có thể tiếp cận dịch vụ tốt hơn trong một không gian phù hợp hơn.

Trong suốt quá trình chuyển mình này, CWCC không chỉ tiếp tục đáp ứng nhu cầu cơ bản của người nhập cư cao niên mà còn chú trọng nâng cao sức khỏe tinh thần và sự tham gia xã hội của họ. Thông qua nhiều hoạt động hấp dẫn, sự chăm sóc chuyên nghiệp và cách tiếp cận sáng tạo, CWCC đã tạo ra một môi trường thân thiện và hỗ trợ, cho phép người cao niên cảm thấy hạnh phúc, cảm nhận được họ thực sự là một phần của cộng đồng họ đang sinh sống.

As the need for services increased, particularly for access-friendly facilities for senior consumers, CWCC relocated multiple times. The original site on James Street presented challenges for senior consumers with mobility issues due to the stairs to the upper floor, and the William Street location, although it is popular among seniors, soon proved to be too small. Eventually, CWCC decided to move its day centre to Balcatta, ensuring that the growing number of senior consumers had access to improved services in a more accommodating space.

During this transition, CWCC not only continued to meet the basic needs of senior immigrants but also focused on enhancing their mental health and social participation. Through various engaging activities, professional care, and innovative strategy, CWCC has created a friendly, supportive environment that allows the seniors to feel happy, inclusive, and truly part of the community.

着机构的重大转变，从提供综合社会服务，逐步向专注于长者护理服务。

随着客户增多，特别是年长群体对无障碍设施的需求增加，CWCC 从詹姆斯街旧址迁至威廉街，及后又迁至巴卡达。原詹姆斯街活动中心的台阶阻碍了行动不便的长者参与活动，原威廉街的活动多集中于楼下，但优越位置却吸引了更多长者客户，导致空间紧张。因此，CWCC 经历了多次搬迁，从中以细致的洞察力不断发掘服务进步的空间，可见 CWCC 十分重视长者的需求。

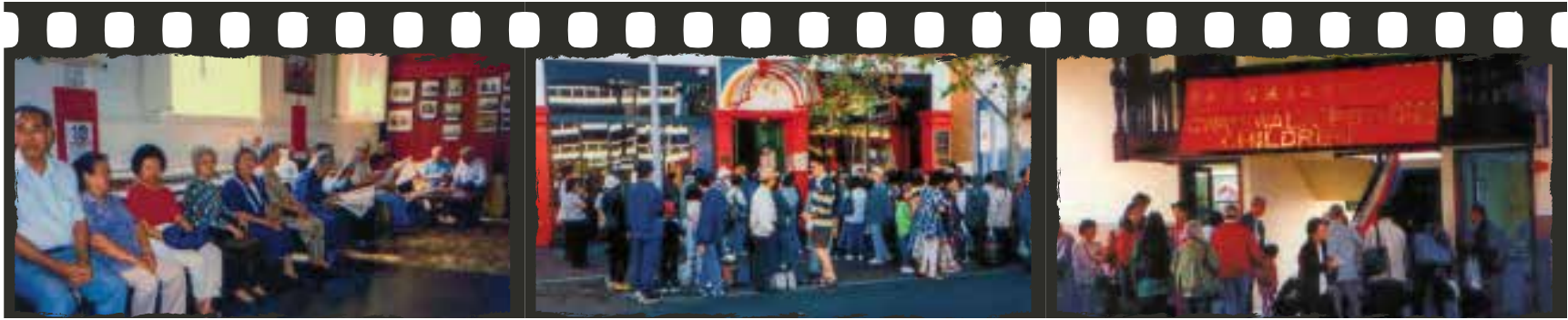
在这个过渡阶段，CWCC 不仅为年长移民提供基本生活帮助，同时非常重视提升他们的心理健康与社交参与度。通过丰富精彩的活动、专业护理服务，和不断创新的服务模式，CWCC 始终致力于创造更加友好、便捷的生活环境，让长者感受到温暖与关怀，共享社会繁荣的成果。

温暖如家的社区日间服务

DAYTIME COMMUNITY SERVICES THAT FEEL LIKE HOME

SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG BAN NGÀY:
ẤM ÁP NHƯ GIA ĐÌNH





A Day in CWCC's Daytime Respite Care

In the late 1990s, CWCC continued to offer a range of daytime care services for Asian seniors at the centre on William Street, operating under the name Chung Wah Community & Aged Care. As the number of Asian seniors in the community grew, its significance within the community grew immensely. Every morning, seniors from various Asian background, including China, Vietnam, and South Korea, gathered to take part in a variety of planned activities.

The centre provides a diverse range of activities designed to keep minds, bodies, and spirits active. There are interest classes, exercise sessions, and community news delivery. Language classes are especially popular, helping the seniors improve their communication skills and gain confidence, while handcraft classes enhance their hands-on abilities while offering an opportunity to share life experiences and strengthen connections with each other.

CWCC 日间服务的一天

上世纪末 90 年代, CWCC 仍以中华社区及长者服务 (Chung Wah Community & Aged Care) 名义在威廉街的中心为亚裔长者提供了丰富多彩的日间照顾服务。在 1990 年代, 随着社区内亚裔长者人数的不断增加, 其重要性日益凸显。每天清晨, 来自中国、越南、韩国等不同亚洲国家的移民长者都会聚集在这里, 参与各种精心安排的活动。

日间中心为长者提供了丰富多样的活动, 如兴趣班、运动项目和社区新闻等, 帮助他们保持大脑、身体、心灵的活跃度。当中, 语言学习班和手工艺制作班深受欢迎。语言学习班提供基础英语教学, 帮助长者提升沟通能力, 增强自信; 手工艺制作班则锻炼了长者的动手能力, 并为他们提供了交流生活经验、增进彼此联系的机会。

Trải nghiệm Một ngày Dịch vụ Chăm Sóc Ban ngày của CWCC

Công ty Chăm sóc Cộng đồng và Cao niên Chung Wah (CWCC) đã cung cấp một loạt dịch vụ chăm sóc ban ngày cho người cao niên gốc Á tại trung tâm trên đường William, Perth. Khi ngày càng nhiều người cao niên từ các quốc gia châu Á khác nhau, như Trung Quốc, Việt Nam Hàn Quốc, di cư đến, họ đã tham gia sinh hoạt tại CWCC vào những năm 1990. Chính vì vậy mà ý nghĩa của CWCC trong cộng đồng đã tăng lên một cách đáng kể. Mỗi sáng, những người cao niên này tập trung tại Trung tâm để tham gia vào nhiều hoạt động đã được lên kế hoạch.

Trung tâm triển khai một loạt các hoạt động đa dạng nhằm giữ cho tâm trí, cơ thể và tinh thần của các bậc cao niên luôn hoạt động. Trung tâm tổ chức các lớp học theo sở thích, các buổi tập thể dục và các buổi chia sẻ thông tin cộng đồng. Các lớp học ngôn ngữ đặc biệt được ưa chuộng, giúp người cao niên cải thiện kỹ năng giao tiếp và nâng cao sự tự tin, trong khi đó các lớp thủ công tăng



38

In addition, the centre regularly organises health talks, wellness activities, and recreational music sessions. Seniors can enjoy activities, including tai chi, guided exercises and relax through arts & crafts activities and music, sparking their creativity. These activities not only enrich the daily lives of the seniors but also help them make new friends from all walks of life while improving their overall quality of life.

Cultural activities also play a vital role at CWCC. The centre celebrates traditional Asian festivals such as the Lunar New Year, Mid-Autumn Festival, and Dragon Boat Festival, helping seniors reconnect with their cultural roots. These celebrations allow the seniors to revisit the traditions of their birthplace, strengthen their cultural identity, and feel the warmth of home in their new life in Australia.

此外，服务中心还定期举办健康讲座、健身运动和音乐疗法等多元化活动。长者参与太极拳和轻巧体操，通过艺术活动放松心情、激发创造力，迎来更丰盛的日常生活，也结交了来自五湖四海的新朋友。CWCC 不仅是社交互动的枢纽，也是凝聚移民人士的中心，担当主流社会与移民群体的桥梁角色。

例如，CWCC 特别重视文化活动，定期庆祝各种亚洲传统节日，如农历新年、中秋节、端午节等。这些活动让长者有机会重温家乡的传统，增强文化身份认同感，并在新的家园感受到故乡的温暖。

除了为长者提供服务，CWCC 还为移民家庭的孩子提供了特别项目，包括景点参观和文化学习活动，为孩子创造了一个既安全又充实的生活环境。CWCC 还创新地安排长

cường khả năng thực hành và cung cấp cơ hội chia sẻ trải nghiệm sống, cũng như thắt chặt mối liên kết giữa người với người với nhau.

Ngoài ra, trung tâm còn thường xuyên tổ chức các buổi nói chuyện về sức khỏe, hoạt động thể dục và các buổi trị liệu sử dụng âm nhạc. Người cao niên có thể tập thái cực quyền và thể dục nhẹ nhàng, đồng thời thư giãn qua các hoạt động nghệ thuật và âm nhạc, kích thích sự sáng tạo của họ. Những hoạt động này không chỉ làm phong phú thêm cuộc sống hàng ngày của người cao niên mà còn giúp họ kết bạn với những người khác đến từ mọi tầng lớp xã hội, giúp nâng cao chất lượng cuộc sống tổng thể của họ.

Các hoạt động văn hóa cũng đóng vai trò quan trọng tại CWCC. Trung tâm tổ chức các lễ hội truyền thống châu Á như Tết Nguyên Đán, Tết Trung Thu và Lễ Hội Đua Thuyền Rồng, giúp người cao niên kết nối lại với nguồn cội văn hóa của họ. Những lễ hội này cho phép họ hồi tưởng lại các truyền thống của quê hương, củng cố bản sắc văn hóa và cảm nhận sự ấm áp của ngôi nhà trong cuộc sống mới tại Úc.



CWCC also goes beyond aged care services by offering special programs for children from immigrant families. These include sightseeing tours and cultural learning activities, helping to create a safe and fun environment for children. To foster cultural exchanges between senior immigrants and local school students, CWCC organises fundraising events like “Walk for the Children,” supporting organisations such as Princess Margaret Hospital. Additionally, the “Linking and Sharing” project encourages senior immigrants to give back to the community, emphasising the importance of mutual support.

At CWCC, the seniors and their families have found social and emotional support, warmth, and care, making their moments here truly special and memorable.

者移民与本地学童之间的交流，并举办了如「Walk for the Children」的筹款活动，为 Princess Margaret Hospital 等慈善机构筹集资金。其中，「Linking and Sharing」项目更是鼓励长者移民回馈社区，强调了相互支持的重要性。

无数长者和他们的家人都在 CWCC 收获了满满的社交和情感支持，感受到温暖和关怀。CWCC 成为他们每一天在新家园生活得充实无比的原动力。

CWCC không chỉ dừng lại ở việc cung cấp dịch vụ cho người cao niên mà còn tổ chức các chương trình đặc biệt dành cho trẻ em từ các gia đình nhập cư. Các chương trình này bao gồm các chuyến du lịch tham quan và hoạt động học văn hóa, tạo ra một môi trường an toàn và vui vẻ cho trẻ em. Để thúc đẩy giao lưu văn hóa giữa những người nhập cư cao niên và học sinh tại Tây Úc, CWCC tổ chức các sự kiện gây quỹ như “Đi Bộ Vì Trẻ Em,” hỗ trợ các tổ chức như Bệnh viện Công chúa Margaret. Thêm vào đó, dự án “Kết Nối và Chia Sẻ” khuyến khích người cao niên nhập cư đóng góp trở lại cho cộng đồng, nhấn mạnh tầm quan trọng của sự hỗ trợ lẫn nhau.

Tại CWCC, người cao niên và gia đình họ đã tìm thấy sự hỗ trợ về xã hội và cảm xúc, sự ấm áp và chăm sóc, làm cho những khoảnh khắc ở đây trở nên đặc biệt và đáng nhớ.

时光印记：《中华园地》创刊 提升 CWCC 的影响力

IMPRESSIONS OF TIME: ELEVATING CWCC'S IMPACT WITH "CHUNG WAH PARK"

DẤU ẤN THỜI GIAN: NÂNG TẦM ẢNH HƯỞNG CỦA CWCC
THÔNG QUA "CÔNG VIÊN CHUNG WAH"



The inclusive DNA of “Chung Wah Park” and CWCC

As more immigrants began arriving in Perth, Chung Wah Community Care (CWCC) quickly found itself busier than ever, with people seeking advice on migration and settling into life in Australia. CWCC staff often answered the same questions about welfare policies, form-filling, and service applications. However, answering these questions one-on-one was time-consuming and could only help a few people. Even posting information on bulletin boards wasn't as effective as hoped.

Recognising this challenge, Theresa realised that individual consultations couldn't meet the growing demand for information. So, she had the idea of creating an exclusive CWCC newsletter for new immigrants. The goal was to help solve various settlement issues through the power of printed media.

In 2000, “Chung Wah Park” was officially launched. The newsletter's content ranged from the latest developments in the local Chinese community and updates on immigration policies to detailed guides on immigrant life and inspiring personal stories of newcomers. Among the various sections, the announcements for CWCC's events became the most eagerly anticipated part for the readers.

CWCC 与《中华园地》的包容基因

随着珀斯移民增长, 前来中华社区服务 (CWCC) 咨询关于移居和定居澳洲问题的人士也越来越多。包括「澳洲福利政策」、「表格填写指南」以及「服务申请流程」等问题, 都需要CWCC 人员反复回应和详解。然而, 一对一解答的效率很低, 能获得帮助的人数也有限。当时有人提议要在 CWCC 的公告栏上发布相关信息, 但效果仍不太理想。

CWCC 总干事郭太意识到仅靠个别咨询难以满足众多移民人士的迫切需求, 于是她决定创立一份专属于 CWCC 的移民简报, 利用印刷媒体的力量, 帮助新移民解决在定居过程中遇到的各种难题。

2000 年《中华园地》正式创刊, 内容涵盖了本地华人社区的最新动态、移民政策的即时更新、详尽的移民生活指南和令人动容的移民故事。当中 CWCC 的活动通知, 更成为读者最为期待的部分; 大家都渴望能通过这份简报, 第一时间获知 CWCC 的讯息, 不错过任何一场活动。

Sự Bao trùm DNA Của “Công Viên Chung Wah” và CWCC

Khi ngày càng nhiều người nhập cư đến Perth, CWCC nhanh chóng trở nên bận rộn vì nhiều người tìm đến nhờ tư vấn về di trú và hòa nhập vào cuộc sống mới tại Úc. Nhân viên CWCC thường xuyên trả lời những câu hỏi liên quan đến chính sách phúc lợi, giúp điền đơn và nộp đơn xin dịch vụ. Tuy nhiên, việc tư vấn từng cá nhân là một công việc tốn thời gian và chỉ có thể giúp đỡ một số ít người. Ngay cả việc đăng thông tin trên bảng thông báo cũng không hiệu quả như mong đợi.

Nhận ra thách thức này, bà Theresa thấy rằng các buổi tư vấn cá nhân không thể đáp ứng nhu cầu thông tin ngày càng tăng. Vì vậy, bà đã nảy ra ý tưởng tạo ra một bản tin độc quyền của CWCC dành cho những người nhập cư mới. Mục tiêu là giải quyết các vấn đề định cư thông qua sức mạnh của truyền thông in ấn.

Năm 2000, “Công Viên (Cộng đồng) Chung Wah” chính thức ra mắt. Nội dung của bản tin bao gồm từ những thay đổi mới nhất trong cộng đồng người Hoa tại địa phương, cập nhật chính sách di trú, các hướng dẫn chi tiết về cuộc sống của người nhập cư, và những câu chuyện cá nhân truyền cảm hứng từ những người mới đến. Trong số các mục khác nhau, thông báo về các sự kiện của CWCC trở thành phần được mong đợi nhất đối với độc giả.

Đội ngũ tuyệt vời đứng sau “Công Viên Chung Wah” bao gồm tám tình nguyện viên nhiệt huyết,



中華園地

访问龙的传人
——龙先生和 廖月明女士

他们是中华会馆义工队组中的活跃分子,八月中旬接受了我们的采访,这对身体健康,精神饱满的老夫妻,经常参加福利部的活动。可以听到他们的歌声也可以嚐到他们为大家烹调的可口的美食。

从马来西亚移民珀斯已经40年的龙生龙太,大家都很熟悉,今天我们就要报导一些有关他们鲜为人知的故事,他们祖籍广东番禺,是真正龙的传人。76岁的他和67岁的她,记忆力还不错,他们生活在幸福美满的大家庭里早已落地生根,且开枝散叶,年年团聚,三围台(30人)可谓无虚席,育有三子三女,都生活在澳大利亚,大的都已成家立业,小的虽未结婚,但也学有所成,有的在医院,有的在金融界发展,两老享受着悠闲愉快的晚年。



龙生非常感慨的告诉我们:如果不来澳洲,留在马来西亚——那会有今天的我。

据他的回忆,由朋友介绍,招来珀斯,在一家洋人经营的中餐馆打工,做老板担保,得到四年签证。当年的珀斯,令他十分沮丧,人烟稀少,华人屈指可数,独自离乡背井,语言不通,像聋子哑巴,思家之情使他十分苦闷。当时没有什么文娱康体活动,放映的电影,情节内容三年不变,唯有以做工来消磨时间度日,如果不工作,那就度日如年了。令他恒坚持留下来的是,在当年,工作一年的收入,除了个人消费之外,余款汇回老家,可以买到四间房的大屋,让到这里老人喜形于色了。他说:“不知道怎么样过了那四年,又再续刚到了第七年,得到了永久居留的身份”,他继续笑着说:“那时不知道穷字是怎么写的,当时几乎没有人会有失业的苦惱,有了永久居留的身份,其工资也要高好几十元哪!”

当年珀斯城景只有三间中餐馆:一是开设在 HAY ST. 的“广南”,“宝塔”,“莲花楼”。龙生如痴如醉,十分顾家,除了用工资的小部分维持生计,余下全部寄回老家去。据说当年的珀斯也没有什么吸引他值得去花费的地方,唯一值得的去处,就是到餐馆去饱口福,但是他也拮据不得,有句俗语:“上天难借‘债’人”,这句话在龙生的身上应验了。他的一生只知道默默耕耘,在这境中拼搏,刻苦耐劳,所以他在工作,人际,家庭各个方面都是顺利,美满的。

龙生忆述当年各方面的条件,与今日相比,有如天壤之别。例如:70、80年代的中华会馆经常大门深锁,那像今天服务项目之多,随时可来求助,服务对象也不限于华人,越南,柬埔寨,一各族裔也都一视同仁。那时的

JAMES ST 还是那路窄,没有铺上沥青的,不像今日的现代化及车水马龙的繁华景象,当时会馆的楼下是一间杂货店。

龙生是1969年获得永久居留身份,那时是工党执政,虽然白澳政策并没有改变,但已经很宽松,还破天荒地让华人入籍,他讲了一个故事:当时第一个华人入籍时,记者问他有什么感想?因为他不懂英语,又没有翻译,他在慌乱中讲



回到打工的餐馆,记者竟穷追不捨的追到餐馆,——最后才得老板解围,说明他“不懂英语”,次日报纸登了一篇新闻:“为什么不识英语的人,澳洲给他入籍?”

当年,珀斯华人几乎都是住在同一栋房子里,除了工作就是聚会,龙生称之为“进去伙”,治病的妙方就是写家书和盼望接到家书,那时刚会写信,是吹喇叭的,挂在一副的墙上,一听到喇叭声,抢失面白奔路,最被爱慕的是接到家书的李琼儿,大家都为她高兴,接不到信也难免感到失望和难过。1971年龙太有机会来珀斯度探亲,终于在1973年移民珀斯,随即开始当餐馆老板,结束了他多年艰苦打行的打工生涯。

龙生对柔美的回忆着说,当年人口较少,竞争也没有现在激烈,生意比现在好做,赚钱不那么难,人际关系也非常融洽,在那样的情况下,他经营餐馆颇得好评,也交了不少朋友,加上太太贤惠,生活上的烦恼与思乡之苦算是得到了缓解,一切渐入佳境,但另一阶段的奋斗又呈现在眼前,他们生育有三子三女,为了忙于工作,早期还是把孩子留在马来西亚,请老人家抚养,因此大的三个孩子先在老家受教育,后来的弟妹才来澳洲受教育,生活上的重担可想而知,所以他们在工作之余也不敢乱花钱。

龙太说:我们暇日的唯一消遣,就是到 Fremantle 去游泳,坐在海边听海鸟的叫声,欣赏大自然的美丽的景色,就让我们很快乐了。

交通方面,那时没有高速公路,也没有现在这么多的桥,龙生又讲了个故事,某年,他有一位朋友返香港,因为她没有驾照,新加坡不允许他过地转去香港,他只得取道达尔文回地,从珀斯到达尔文要坐小型飞机,途中要起降19个机场,耗时3天,交通之不便,可窥见一斑。

龙生,龙太移民珀斯,便从事饮食业,而且是合作的,那时很多食品均由香港运来,令人难以想象的是:那些食品之中,有的竟罐头笋菜和罐头豆腐。

我们通过这次访问,除了进一步认识了解龙生,龙太之外,也知道一些珀斯的历史,他们是在艰难困苦的环境中走过来的,当他们回忆往事难免心情忧伤,谈到入籍之后,心情豁然开朗,最后他们明确表示,离开老家了,但过去,令他们更加珍惜现在,我们听他们讲故事时,心情也随之激荡,一对刻苦耐劳,勤俭朴素的老牛活活在我们当中。



龙生和龙太



(39)

04年3月版





你知道嗎

法西斯一詞的由來

法西斯一詞，意為棍棒，源於古拉丁文「fasces」；其古代羅馬共和國時期象徵官方的權力標誌。古代羅馬共和國的官制，最初由執政官，後來是獨裁官，執政官出巡時，隨身帶着一束、中間開斧，兩頭「束棒」，象徵國家最高官的至高權力，這種「束棒」就叫做法西斯，這就是法西斯一詞的由來。

最初，賦予法西斯以新的內容，并使之得名的，是瑞士意大利國慶——二二二年十一月，羅馬就是在意大利，組成一個新的反動黨派，這個黨派，用法西斯作黨名，以棍棒作黨徽，用大羅馬新法定的「束棒」圖案作黨旗，所以，又被人稱為「棍棒黨」。從此，法西斯就名了現代的新內容。

歷史上法西斯運動興起的根源是出於納粹黨中文宣講員「國家社會黨」，在德文中「國家」和「社會」的字義相近，「」一系特製的這個新字樣，突然彙集在一起，就叫做「納粹」或為現代國家的政府所用。

而且，我們不要和納粹的「納粹」混淆了，它除了法西斯以外，納粹用的也是納粹，納粹黨的標誌，黑、白、紅、藍，是納粹黨的顏色。

忌廉酥餅及沙翁

忌廉酥餅

- 材料：5安士(150克)普通麵粉
- 2安士(100克)牛油
- 4安士(100ml)水
- 4粒雞蛋(每粒60克)
- 一點點食鹽



製作方法：

- 1) 先將開水、牛油隔滾放入一個有小孔中，放火爐上燒至沸騰，離火，立刻加入麵粉攪拌成團，炒至一半冷卻10分鐘，然後把粒粒牛油打入麵團中，攪拌均勻。
- 2) 將麵團成團放入圓花模中。在已抹油的模上，擠出直径1吋高1.5吋的餅胚，由于麵粉時時會膨脹一倍以上，要留留位剩下一半。
- 3) 用180度c烤20-30分鐘至全黃色取出即送碟台。
- 4) 餅已烤好的忌廉餅胚，可以用手壓實，用刀橫切開，放入適量的卡士(奶黃)或果醬(加糖coconut-kiss)，花生醬也可以，烤食較好。

沙翁

製作方法：

- 1) 準備麵粉以上的方倍。
- 2) 將牛油隔滾在鍋中，用中火燒熱至七成熟度。
- 3) 用小火把麵粉放入已有七成熟度的油中，用慢火炒至變大塊金黃色的小球，取出放碟中，撒數小量糖粉在上，就成沙翁。



通知



- 1) 星島旅遊已截止報名，多謝各位支持。
- 2) 中華慶祝研習班：
 - 製作：蒙古牛肉。(mongol barbecue)
 - 時間：14/09/04(星期二) 11:00-12:30pm
 - 地點：中學會館
- 3) 紅雲福利部表演舞獅：
 - 時間：22/10/04(星期五)
 - 地點：長者中心
 - 聯繫人：莫太(電話 93282943)
- 4) 中華音樂之粵曲欣賞：
 - 時間：15/9/04(星期三) 11:30-13:30
 - 地點：中學會館。
- 5) 慶祝中秋節：
 - 時間：29/9/04(星期三)，詳情請洽公佈。
- 6) 阿拉伯沙龍高花舞：
 - 時間：29/04(星期五)
 - 費用：每位15元(晚餐及入場費)，自備食物及飲料。
- 7) 第四屆青少年華聯舞，已于八月十九日開舞，每晚上課十堂學費30元，有獎勵參加者，可致電 93282943 廖先生查詢。
- 8) 中華松柏中心的壁報板，現正重新設計，并打算搜集一些關於社區人士的資料，例如：耆老、山友、追風車、香港大童訓練班、在歐羅巴的申請和我們一起分享。

食品療效

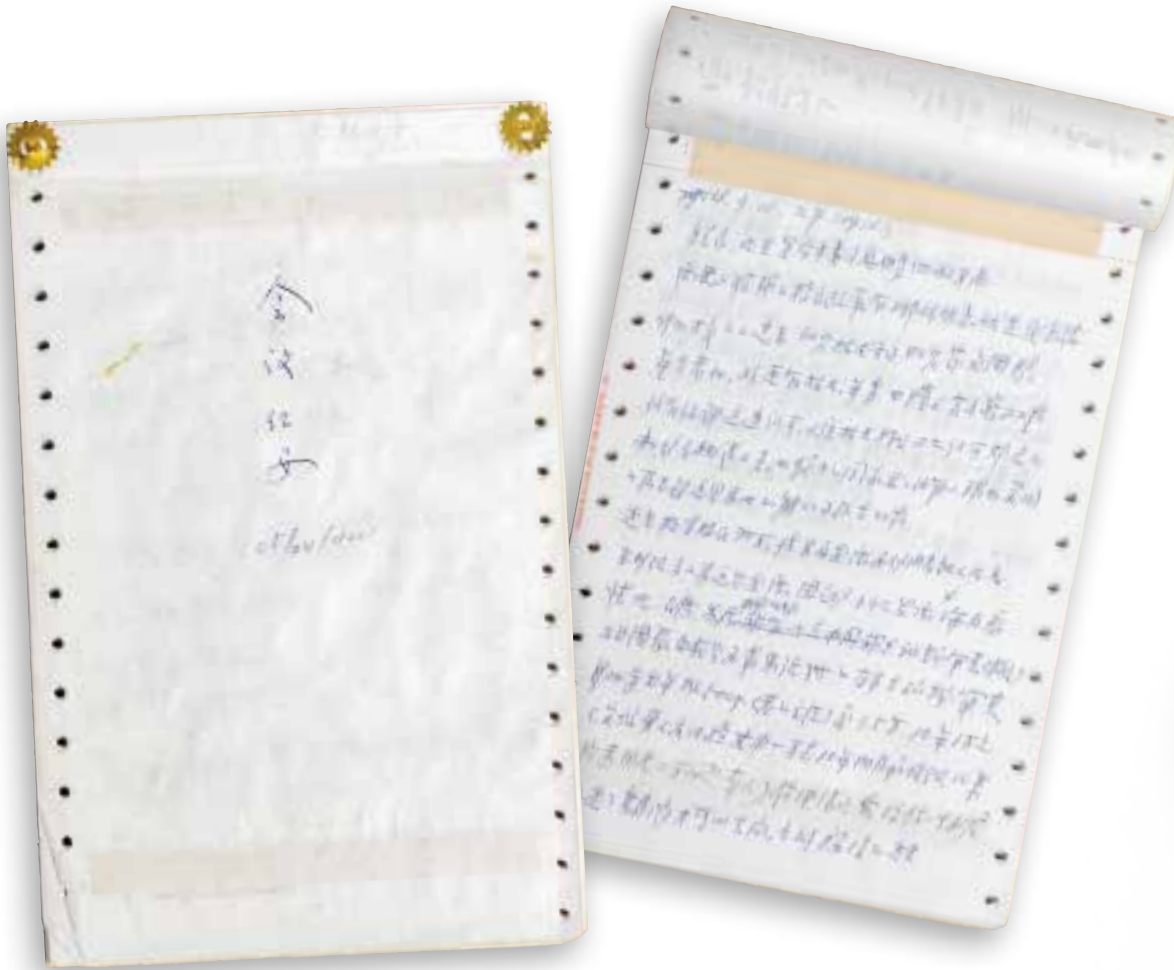
- | | | |
|---------|---------|---------|
| 黃瓜減肥利功效 | 翠瓜化痰養潤 | 木瓜亦有抗癌效 |
| 生梨化痰亦很好 | 紫薯結核顯顯效 | 菊花幫吃痛從頭 |
| 梅梅有清肺結清 | 香橙能消腫消灼 | 蓮藕解渴消有效 |
| 薑蔥補了腸胃好 | 大蒜吃了腸胃好 | 葡萄幫吃人不老 |
| 蔥一二、治感冒 | 蘭子之片明白效 | 啤酒時飲亦甚效 |
| 鴨嘴黃都挺好 | 蜂蜜益壽助肺好 | 羅漢果兩鬢氣消 |
| 綠豆、沒有功效 | 韭菜補腎強頭腦 | 苦菊除毒藥有效 |
| 醋釀防毒亦有效 | 甘橘消化痰痰效 | 花生體質強得好 |
| 冬瓜消毒又利尿 | 食蛋益骨實記牢 | 蟹殼挑石防癌效 |
| 香蕉含新胃炎消 | 烏梅生津止渴效 | 核桃血脈調神妙 |
| 芹菜補血助腦好 | 紅棗補脾胃亦好 | |

關於中華會館福利及社區服務部英語學習班

各位同學：(共)第(五)屆(星期五)英文班現已開學了，中區班將注重英文的聽與寫，但講與聽也是中區英文班課程的一部分，這是一個好機會，給你們再提高多學點英文的技巧，如果有同學不想參加中區班，我們的初級英文班也是好機會，中區班學位有限，同學們如想參加，請早點報名。

歡迎查詢，諮詢黃太太。

中華會館福利及社區服務部編



The incredible team behind “Chung Wah Park” was made up of eight enthusiastic volunteers who took turns as editors-in-chief. At that time, the newsletter was updated weekly or biweekly, and special editions were published for important policy changes. Each issue was printed in A3 format, with single-sided pages, and only 30 to 40 copies were made. Despite its simple format, the newsletter was filled with a wealth of information and heartfelt care.

One of CWCC’s early volunteers, Uncle David, now over 80 years old, played a crucial role in creating the first newsletter and even came up with its name, “Chung Wah Park.” He explained that the word “Park” symbolises openness, inclusiveness, diversity, and vitality. “CWCC is like a garden that welcomes all kinds of flowers and plants to grow and bloom. We don’t discuss politics, religion, or race here; we embrace everyone.”

Uncle David also said, “We are not experts on immigration issues, so we often asked authorities for help with certain questions.” Therefore, CWCC worked with the immigration department, law enforcement agencies, and legal institutions. CWCC invited professionals to share the latest information to ensure that every sentence in “Chung Wah Park” was accurate. Experts gave advice on topics like understanding residency requirements or managing departure procedures.

创刊号团队由八名义工组成。他们轮流担任主编，共同为内容的质量负责。当时简报有时以周为单位更新，有时则延长至半个月一期，遇有重大政策变动则会特别加印特刊。每期简报印刷量 30-40 份，A3 的大小与单面印刷设计虽显朴素，却承载着满满的信息和温暖的关怀。

年逾 80 的大伟叔作为早期 CWCC 的义工，深度参与了第一份简报的创办和制作，更为这份简讯起名《中华园地》。园地寓意开放、包容、多元、欣欣向荣、生命力旺盛。大伟叔解释道：「CWCC 就像花园一样，欢迎各种花草在这里落地生根、在这里璀璨绽放。在这里，我们不谈政治、宗教、种族，我们包容所有人。」

大伟叔坦言：「毕竟我们不是移民问题的专家，所以有些问题还是要请教权威。」因此，CWCC 积极促成与内政部、治安部门及法律机构等合作，邀请专业人士前来分享最新资讯，确保《中华园地》上的每一句话都准确无误。例如，关于「移民监」政策的解读，以及面对离境后的应对策略等，都有专业人士为《中华园地》提供见解。

thay phiên nhau làm biên tập viên trưởng. Vào thời điểm đó, bản tin được cập nhật hàng tuần hoặc hai tuần một lần, và các số đặc biệt được phát hành để cập nhật những thay đổi chính sách quan trọng. Mỗi số được in ở định dạng A3, với các trang in một mặt, và chỉ có từ 30 đến 40 bản được làm ra. Dù ở định dạng đơn giản, bản tin vẫn chứa đựng một lượng thông tin phong phú và tình cảm chân thành.

Một trong những tình nguyện viên đầu tiên của CWCC, ông David, hiện nay đã ngoài 80 tuổi, đã đóng vai trò quan trọng trong việc tạo ra bản tin đầu tiên và đặt tên cho nó là “Công Viên Chung Wah.” Ông giải thích rằng từ “Công Viên” biểu thị cho sự chào đón, bao trùm, đa dạng và sức sống. “CWCC giống như một khu vườn chào đón tất cả các loại hoa và cây cối phát triển và nở rộ. Chúng tôi không thảo luận về chính trị, tôn giáo hay chủng tộc ở đây; chúng tôi chào đón mọi người.”

Ông David cũng cho biết, “chúng tôi không phải là chuyên gia về các vấn đề di trú, nên chúng tôi thường hỏi ý kiến các cơ quan chức năng về một số câu hỏi nhất định.” Vì vậy, CWCC đã hợp tác với Bộ Di trú, các cơ quan thực thi pháp luật và các tổ chức pháp lý. CWCC mời các chuyên gia chia sẻ thông tin mới nhất để đảm bảo rằng mỗi thông tin trong “Công Viên Chung Wah” đều chính xác. Các chuyên gia đã đưa ra lời khuyên về các chủ đề như hiểu biết về yêu cầu cư trú hoặc quản lý các thủ tục xuất cảnh.

The impact of “Chung Wah Park” went beyond just immigration advice. Uncle David recalled an incident when a Chinese restaurant in Perth was burglarised, suffering significant losses without receiving timely assistance. After “Chung Wah Park” reported the incident, it quickly gained attention from the community, and even the government took notice, resulting in a swift resolution of the issue. It was a powerful reminder of the influence of the media.

Two key volunteers, Wei En Liu and Yee Lei Tsang, were instrumental during the early days of “Chung Wah Park.” Known as the “Bee King” at CWCC, Wei En’s passion and dedication to beekeeping are reflected in his meticulous oversight of the content for “Chung Wah Park.” Along with his wife, Yee Lei, they proofread every word, ensuring the messages were clear and impactful. One of their most memorable articles was “Descendants of the Dragon,” which told the story of Mr. Loong’s family and their struggles in Perth. It inspired new immigrants to chase their dreams and create a place of their own in a foreign land.

As “Chung Wah Park” gained popularity, the newsletter received increasing support from the community. Local Chinese bookstores started printing it, and Chinese newspapers collaborated with CWCC to distribute it alongside their publications. Over its 40 to 50 issue runs, “Chung Wah Park” united the Chinese immigrant community with the broader Western Australian society and became an indelible memory of that era.

《中华园地》在社区中发挥的作用不止于此。大伟叔回忆道，曾经有一次，一家珀斯华人餐馆遭盗窃，损失惨重却未及时获得援助。在《中华园地》报道此事后，随即引起社区内的广泛关切，更成功吸引了政府的关注；最终促使迅速破案，彰显了媒体的力量。

刘伟恩与曾绮丽也是《中华园地》创刊初期不可或缺的义工，刘伟恩以「蜂王」之名在CWCC内传为佳话，他对养蜂的热爱与专注，也体现在对《中华园地》内容的严格把关上。他与曾绮丽共同校对稿件，力求每一个字、每一句话都能准确无误地传达给读者。《龙的传人》一文，便是他们精心策划的代表作之一，通过讲述龙先生家族在珀斯的奋斗史，激励新移民勇敢追梦，在异国他乡开创属于自己的新天地。

随着《中华园地》的影响力日益扩大，这份简报得到了更多本地社区的支持。华人书店承担起了印刷工作；中文报纸更是主动提出合作，将《中华园地》作为附加内容随报发行，拓宽了这份简报的传播范围。《中华园地》共发行了四五十期，紧紧连系着移民与西澳社区，成为真正的时代印记。

Tác động của “Công Viên Chung Wah” không chỉ dừng lại ở việc cung cấp tư vấn di trú. Ông David nhớ lại một sự cố khi một nhà hàng Trung Hoa ở Perth bị cướp, chịu thiệt hại lớn mà không nhận được sự trợ giúp kịp thời. Sau khi “Công Viên Chung Wah” chia sẻ vụ việc, nó nhanh chóng thu hút sự chú ý từ cộng đồng, thậm chí cả Chính phủ cũng đã chú ý, dẫn đến một giải pháp nhanh chóng cho vấn đề này. Đây là một minh chứng mạnh mẽ về sức ảnh hưởng của truyền thông.

Hai tình nguyện viên chủ chốt, ông Wei En Liu và bà Yee Lei Tsang, đã đóng vai trò quan trọng trong những ngày đầu hoạt động của “Công Viên Chung Wah.” Được biết đến với tên gọi là “Vua Ong” tại CWCC, niềm đam mê và cống hiến của ông Wei En cho việc nuôi “ong” được thể hiện qua sự giám sát tỉ mỉ nội dung cho “Công viên Trung Hoa.” Cùng với vợ mình, bà Yee Lei, họ đã biên tập từng từ một, đảm bảo rằng các thông điệp đều rõ ràng và có sức ảnh hưởng. Một trong những bài viết đáng nhớ nhất của họ là “Hậu Duệ Của Rồng,” kể về gia đình ông Loong và những khó khăn mà họ gặp phải ở Perth. Bài viết đã truyền cảm hứng cho những người nhập cư mới theo đuổi ước mơ và tạo dựng một nơi chốn của riêng mình trên đất khách.

“Khi ‘Công Viên Chung Wah’ ngày càng được ưa chuộng, bản tin nhận được sự hỗ trợ ngày càng tăng từ cộng đồng. Các hiệu sách Trung Hoa tại địa phương đã bắt đầu in bản tin, và các tờ báo Trung Hoa đã hợp tác với CWCC để phân phối bản tin cùng với các ấn phẩm của họ. Trong suốt 40 đến 50 số phát hành, ‘Công Viên Chung Wah’ đã kết nối cộng đồng người nhập cư Trung Hoa với xã hội rộng lớn hơn ở Tây Úc, và trở thành một ký ức không thể phai nhòa của thời đại đó.”





**ALWAYS BELIEVE IN THE POSSIBILITY
OF MAKING A DIFFERENCE
THROUGH SUPPORT.**

THERESA KWOK



41

温暖相伴：共同走过 CWCC 的茁壮成长期

PERFECT COMPANIONSHIP:
CWCC'S JOURNEY OF GROWTH AND COMPASSION

SỰ ĐỒNG HÀNH HOÀN HẢO:
HÀNH TRÌNH PHÁT TRIỂN VÀ YÊU THƯƠNG CỦA CWCC



50

Entering the rapid development in the millennium

In the early 2000s, Chung Wah Community Care (CWCC) embarked on a new chapter by changing its name from the 'Welfare Committee' to 'Chung Wah Community and Aged Care'. This wasn't just a simple name change; it marked a meaningful transformation towards a more collaborative and inclusive approach to service. It reflected the belief that seniors are valued members of society, and integrating aged care into broader community services was a way to show them the respect and care they deserve.

As the needs of the community evolved, so did CWCC. The number of clients, staff, and volunteers blossomed, all coming together with a shared purpose. Over a decade, the organisation expanded its reach to support over 200 senior consumers, and the service team became a close-knit group of multi-skilled individuals. Each team member wore many hats, from assisting with pension applications to offering daily consultations and helping with family concerns. They worked together like a village, united by a common goal—to improve the wellbeing of the seniors they cared for.

However, as the number of individuals served grew, so did the challenges. Take the sports day outing, for instance. With more seniors eager to participate than ever, the team had to use their personal vehicles to transport everyone, as there were not large vehicles on hand. But they knew how important these activities were for boosting the seniors' physical and mental health. Thus, despite the logistical hurdles, they rolled up their sleeves and found solutions to ensure everyone could join the fun.

踏入千禧年的飞跃发展

2000年代初, 中华社区服务 (CWCC) 经历了从「中华会馆福利部」到「中华社区和长者护理」(Chung Wah Community and Aged Care) 的重大易名, 标志着 CWCC 正向着更平等、协作的服务模式转型。这一变革背后的深意是将长者护理融入社区服务, 尊重长者作为社会大家庭的一部分。

随着社区需求的不断演变, CWCC 的服务对象、工作人员及义工数量均大幅提升。十年间, 客户数量扩展至超过 200 名, 服务团队也日益壮大。在 CWCC, 人人都是多面手, 不仅处理日常咨询、协助养老金申请, 还积极解决家庭事务等复杂问题。团队氛围如同温馨的「村庄」, 成员间相互支持, 共同为提升长者福祉而努力。

然而, 随着客户人数不断增长, CWCC 也迎来了新的挑战。例如, 在运动日活动中, 由于缺乏大型交通工具, 团队不得不依靠私家车来回多次以接送长者。尽管条件艰苦, 但 CWCC 深刻认识到这项活动对促进长者身心健康与社交互动具有重要意义, 因此 CWCC 积极寻求解决方案, 以克服行动力不足带来的挑战, 确保每一位长者都能顺利参与。

CWCC tiến vào kỷ nguyên phát triển thần tốc của thiên niên kỷ mới.

Đầu những năm 2000, CWCC đã bắt đầu một chặng đường phát triển mới khi đổi tên từ "Ủy Ban Phúc Lợi" thành "Công ty Chăm Sóc Cộng Đồng và Cao niên". Đây không đơn thuần chỉ là một sự thay đổi về tên gọi, mà đó là sự chuyển mình đầy ý nghĩa, hướng tới phát triển mô hình phục vụ mang tính hợp tác và bao trùm hơn. Sự thay đổi này chứng minh niềm tin rằng người cao niên là những thành viên đáng trân trọng của xã hội. Vì vậy việc lồng ghép dịch vụ chăm sóc cao niên vào các dịch vụ cộng đồng rộng lớn hơn chính là cách để bày tỏ sự tôn trọng và quan tâm mà người cao niên xứng đáng nhận được.

Khi nhu cầu của cộng đồng ngày một tăng cao, CWCC cũng không ngừng phát triển. Số lượng khách hàng, nhân viên và tình nguyện viên của công ty tăng trưởng mạnh mẽ, tất cả cùng chung tay để thực hiện mục đích chung. Trong suốt hơn một thập kỷ, công ty đã mở rộng phạm vi hoạt động để chăm sóc hỗ trợ hơn 200 khách hàng cao niên. Bên cạnh đó, đội ngũ nhân viên phát triển trở thành một đội ngũ gắn kết với nhiều kỹ năng đa dạng. Mỗi cán bộ, nhân viên, tình nguyện viên không chỉ thực hiện một nhiệm vụ, vai trò được phân công, mà họ còn đảm nhiệm nhiều nhiệm vụ, công việc khác nhau, từ việc hỗ trợ người cao niên làm hồ sơ lương hưu đến cung cấp tư vấn hàng ngày, hỗ trợ họ giải quyết những vấn đề gia đình. Họ làm việc cùng nhau như một đại gia đình, đoàn kết bởi mục tiêu chung: nâng cao chất lượng cuộc sống cho những người cao niên.

Tuy nhiên, khi số lượng khách hàng ngày càng tăng, thì những thách thức cũng gia tăng theo. Ví dụ như sự kiện ngày hội thể thao: với số lượng người cao niên mong muốn tham gia lớn hơn bao giờ hết, đội ngũ nhân viên của Công ty đã phải sử dụng xe cá nhân để đưa đón khách hàng, do không có sẵn các phương tiện lớn hơn để chuyên chở. Dù vậy, nhân viên của CWCC vẫn hết lòng chăm sóc, hỗ trợ vì họ hiểu rõ



52 To keep up with the growing demand and to deliver the best possible care, CWCC set out to improve its services even further. The organisation implemented thoughtful strategies to streamline operations. With further government funding, they were able to enhance staff training and upgrade their services. During this time, over 50 team members earned community or aged care certificates through training opportunities sponsored by CWCC, opening doors for personal growth while strengthening the organisation.

In an exciting development, CWCC also launched a special daytime respite care service at 278 William Street, tailored specifically for Cambodian seniors. This service was designed to support their unique cultural and daily needs, marking an important step in CWCC's mission to support multicultural Asian communities.

为提升服务质量和效率，CWCC 还制定了详尽的运营策略，优化组织结构，并成功申请到政府拨款，用于员工培训和服务升级。针对工作人员，CWCC 提供了多样的内外部培训，拓展他们的职业前景。据统计，共有超过 50 名工作人员在此期间通过 CWCC 的赞助考取了社区或长者护理证书。

此外，CWCC 在威廉街 278 号开设了首个柬埔寨日间护理中心，这是其向多元化亚裔社区拓展的重要一步。该中心专为柬埔寨裔长者提供量身定制的服务，满足其独特的文化与生活需求。

tầm quan trọng của những hoạt động này trong việc nâng cao sức khỏe thể chất và tinh thần cho người cao niên. Mặc cho những trở ngại về mặt hậu cần, các nhân viên của CWCC không ngại khó khăn, cùng nhau tìm ra giải pháp để đảm bảo mọi người đều có thể tham gia và tận hưởng niềm vui của sự kiện.

Để đáp ứng nhu cầu ngày càng cao và cung cấp dịch vụ chăm sóc tốt nhất, CWCC đã xây dựng những chiến lược cải thiện chất lượng và số lượng dịch vụ một cách cẩn trọng. Với sự hỗ trợ tài chính từ chính phủ, công ty đã có thể nâng cao chất lượng đào tạo nhân viên và cải thiện các dịch vụ chăm sóc. Trong giai đoạn này, hơn 50 cán bộ, nhân viên, tình nguyện viên đã hoàn thành chứng chỉ về chăm sóc cộng đồng hoặc người cao niên, thông qua các khóa đào tạo do CWCC tài trợ, mở ra cánh cửa phát triển cho mỗi cá nhân và củng cố thêm sức mạnh của công ty.

By 2010, CWCC had increased its service packages from 15 to an impressive 76, offering various care options, including home care and community daytime respite care. These services provided comprehensive support, ensuring seniors felt cared for and connected to the community.

Looking back on the past ten years, CWCC has grown by leaps and bounds — improving its services' quality, efficiency, and reach. This journey of compassion and care continues to pave the way for an even brighter future, with more seniors finding comfort in the arms of a caring community.

在 2000-2010 年间, CWCC 的服务项目从最初的 15 个社区护理套餐增长至后来达 76 个, 涵盖家居护理、社区日间护理等多个领域, 为长者提供全方位照护服务。

CWCC 在这十年间, 不仅显著提升了服务质量和效率, 还成功拓展了服务范围, 复盖了更多有需要的长者。其在家居护理、社区日间护理等方面取得的显著成就, 为未来的持续发展奠定了坚实基础。


Một bước tiến đầy hy vọng nữa là CWCC đã khởi xướng dịch vụ chăm sóc ban ngày đặc biệt tại số 278 đường William, dành riêng cho người cao niên gốc Cam-pu-chia. Dịch vụ này được thiết kế nhằm hỗ trợ những nhu cầu văn hóa và sinh hoạt đặc thù của họ, đánh dấu một bước tiến quan trọng trong sứ mệnh hỗ trợ cộng đồng người gốc Á đa văn hóa của CWCC.

Đến năm 2010, CWCC đã nâng tổng số gói dịch vụ hỗ trợ từ 15 lên con số ấn tượng là 76, mang đến nhiều lựa chọn chăm sóc khác nhau, bao gồm chăm sóc tại nhà và dịch vụ chăm sóc ban ngày tại cộng đồng. Những dịch vụ này mang lại sự hỗ trợ toàn diện, giúp người cao niên cảm thấy được chăm sóc và kết nối với cộng đồng.

Nhìn lại hành trình mười năm qua, CWCC đã phát triển vượt bậc, không chỉ về chất lượng mà còn về hiệu quả và phạm vi dịch vụ. Hành trình chăm sóc đầy yêu thương này tiếp tục mở đường cho một tương lai tươi sáng hơn, nơi mà ngày càng có nhiều người cao niên tìm thấy sự an ủi khi được chăm sóc trong vòng tay của một cộng đồng đầy lòng nhân ái





 **The Chung Wah**
Association
Community & Aged Care

1. Migrant & Community
Services
新移民社區服務

 **The Chung Wah**
Association
Community & Aged Care



專業人員為您解答及查詢移民問題及 假若困難者



4

爱心汇聚：CWCC 策动熊猫社区

UNITED BY CARE:
THE CWCC PANDA
COMMUNITY

CỘNG ĐỒNG GẤU TRÚC:
GẮN KẾT BỞI TÌNH YÊU CWCC



In the midst of Perth's growing immigrant community, many senior individuals are facing new challenges as they age. Simple tasks like shopping, cooking, and tending to the garden are becoming more difficult. And while their family is often nearby, what these seniors crave most is the companionship of familiar faces, people who understand their journey.

Recognising the evolving needs of the Asian senior community, Chung Wah Community Care (CWCC) secured funding from the Australian Federal Government for underprivileged Asian individuals to access Community Aged Care Packages (CACP), which is also known as the Panda Community Aged Care Service. Through the program, seniors receive practical help with everyday activities like cleaning, laundry, cooking, and transportation. But the support goes much deeper than these essential tasks, fostering a connection that nourishes the soul.

Once a senior is assessed and approved by the Aged Care Assessment Team, they're welcomed into a program offering so much more than just practical care. Panda's team of compassionate support workers make home visits, not only helping with daily needs but also offering the warmth of genuine companionship. Speaking the seniors' native languages, these caregivers share stories, listen with care, and create a space where seniors feel seen, heard, and understood.

随着社区内亚裔长者人数的增长, 中华社区服务 (CWCC) 察觉到为这些长者提供更专业、全面的服务已成为迫切需求。经过深入研究与精心规划, CWCC 成功申请并获得了澳洲联邦政府的资助, 开拓服务以帮助有需要的亚裔人士, 并将其命名为熊猫社区长者护理服务。该服务为长者加入长者社区护理计划 (Community Aged Care Packages, CACP) 提供支持, 帮助长者更好地在家中生活。

任何有医生证明需要得到照顾, 经长者照顾评估小组审核后合格者, 将被安排照护人员协助克服日常生活困难, 计划服务包括: 个人照顾、社交、购物、清洁洗衣、准备膳食、接送、整理简单花园等。

随后, 熊猫社区的服务范围不断拓展, 逐步构建了一个完善的长者护理生态系统。该系统涵盖了社区安置、个性化长者护理、定期家访、社交活动等多元化服务。这些服务不仅有效帮助长者跨越语言和文化障碍, 还让他们在澳洲找到了归属感和社区支援资源。

Sống trong cộng đồng nhập cư ngày càng đông tại Perth, nhiều người cao niên đang phải đối mặt với những thách thức mới khi ngày càng lớn tuổi. Những công việc đơn giản như mua sắm, nấu ăn, hay chăm sóc vườn nhà giờ đây trở nên khó khăn hơn bao giờ hết. Dù con cháu thường ở gần bên, điều mà những người cao niên này khao khát nhất lại chính là sự đồng hành của những khuôn mặt thân quen, những người hiểu rõ hành trình cuộc đời của họ.

Nhận thức được nhu cầu ngày càng thay đổi của cộng đồng người cao niên nhập cư gốc Á, Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) đã thành công trong việc nhận tài trợ từ Chính phủ Liên bang Úc nhằm giúp những cá nhân gốc Á có hoàn cảnh khó khăn được tiếp cận với các Gói Dịch Vụ Chăm sóc Cao niên tại Cộng Đồng (CACP), hay còn được biết đến với tên gọi là Dịch Vụ Chăm sóc Cao niên Panda. Thông qua chương trình này, người cao niên nhận được sự giúp đỡ thiết thực trong các hoạt động hàng ngày như dọn dẹp, giặt giũ, nấu nướng, và di chuyển. Nhưng sự hỗ trợ này không chỉ dừng lại ở những công việc thiết yếu, mà còn vun đắp một mối liên kết làm phong phú thêm đời sống tinh thần của họ.

Khi một người cao niên được Đội Đánh Giá Chăm sóc Cao niên thông qua, họ sẽ được tham gia vào chương trình hỗ trợ, mang lại nhiều hơn cả sự chăm sóc thiết thực cho họ. Đội ngũ nhân viên hỗ trợ đầy tâm huyết của Panda thực hiện các chuyến thăm tại nhà, không chỉ giúp đỡ các bậc cao niên các nhu cầu hàng ngày mà còn mang đến sự ấm áp của tình người. Nhờ nói được tiếng mẹ đẻ của người cao niên, những nhân viên chăm sóc của Công ty đã chia sẻ những câu chuyện, lắng



The services offered by Panda Community have continually expanded, leading to the development of a comprehensive support system. This system includes a wide range of offerings such as community activities, personal care, regular home visits, and engaging socialisation. These initiatives not only assist senior individuals in navigating language and cultural barriers but also cultivate a strong sense of belonging and community support within Australia.

Panda Community also provides specialised assistance to other Asian senior individuals, including those from Vietnam and Cambodia. By offering bilingual services, culturally adapted activities, and support, Panda Community ensures that senior individuals from minority cultural backgrounds can successfully integrate into Australian society and receive high-quality care.

At CWCC, the cross-cultural model celebrates and respects each consumer's unique background. As the Panda Community continues to grow, the atmosphere remains as inviting as ever. Seniors gather for companionship, caregivers provide support with kindness, and families can see their loved ones thriving. It's a place where every senior can find friendship, joy, and the comfort of home—no matter where their journey began.

熊猫社区还为其他亚裔长者提供了专业的帮助, 包括越南、柬埔寨等。通过提供双语服务、文化适配的活动及支援, 熊猫社区确保少数文化族裔长者能够顺利融入澳洲社会, 并享受到同样优质的护理服务。

通过跨文化的服务模式, CWCC 展示了如何在多元文化社会中尊重每个个体的独特性, 让每位长者在这里都能感受到他们的历史、文化和经验得到了充分的认可与尊重。

nghe những câu chuyện của người cao niên với sự quan tâm, tạo ra một không gian nơi người cao niên cảm thấy được thấu hiểu và trân trọng.

Dịch vụ của Chăm sóc Cộng đồng Panda đã không ngừng được mở rộng và phát triển thành một hệ thống hỗ trợ toàn diện bao gồm nhiều dịch vụ như các hoạt động cộng đồng, chăm sóc cá nhân, thăm hỏi người cao niên tại nhà, và thúc đẩy giao lưu xã hội. Những sáng kiến này không chỉ giúp người cao niên vượt qua các rào cản về ngôn ngữ và văn hóa, mà còn giúp họ nuôi dưỡng cảm nhận về sự gắn kết và hỗ trợ cộng đồng tại Úc.

Cộng đồng Panda cũng cung cấp sự hỗ trợ đặc biệt cho các bậc cao niên đến các quốc gia khác như Việt Nam và Cam-pu-chia. Thông qua việc cung cấp các dịch vụ song ngữ, hoạt động hòa nhập văn hóa, và sự hỗ trợ đa dạng, Cộng đồng Panda đảm bảo rằng những người cao niên đến từ các nền văn hóa thiểu số có thể hòa nhập thành công vào xã hội Úc và nhận được sự chăm sóc chất lượng cao.

Tại CWCC, mô hình đa văn hóa này tôn vinh và tôn trọng xuất thân của từng khách hàng. Dù Cộng đồng Panda phát triển ngày càng lớn, bầu không khí ở đây vẫn luôn ấm cúng và sẻ chia. Những người cao niên thường tụ tập cùng nhau để tìm kiếm sự đồng hành. Những nhân viên chăm sóc luôn trao đi sự hỗ trợ với lòng nhân ái, trong khi các gia đình được chứng kiến người thân của họ sống vui khỏe. Đây là nơi mà mỗi người cao niên đều có thể tìm thấy tình bạn, niềm vui, và sự ấm áp của một mái ấm—dù cho hành trình của họ bắt đầu từ đâu.



43

CWCC 交通队沿路相随：长者出行的守护天使

THERE AND BACK AGAIN: CWCC SENIORS ON THE MOVE WITH CARE AND COMFORT

NHÌN LẠI VÀ PHÁT TRIỂN: CÁC BẬC CAO NIÊN CWCC SINH HOẠT TRONG TÌNH YÊU THƯƠNG VÀ SỰ AN LẠC

60



Back in 2004, Chung Wah Community Care (CWCC) took a big step forward by acquiring its very first 11-seater minibus, marking the beginning of its transportation services for seniors. At the time, getting around wasn't always easy, especially with the steep steps at the Chung Wah Hall posing a challenge for many. To make things smoother, CWCC relocated the day centre activities to the Balcatta Community Hub. From then on, every Wednesday, Louis—with a smile on his face—took on the important job of driving seniors to the hub for activities and then safely returning them home afterwards.

In those early days, only one minibus was available for all the seniors who needed a ride. The seniors lived all across Perth, which meant that each trip could take well over an hour. Even though the community centre officially closed at 6 pm, Louis often wouldn't finish dropping off the last senior until 8 pm. His dedication, though, always shone through.

But Louis wasn't just the friendly driver. He was also the one responsible for planning each trip. And this was before the days of GPS. Louis spent hours studying maps and calculating the best possible routes. Whenever a new vehicle or driver joined the team, Louis would thoughtfully purchase new maps to help plan their journeys.

2004年，中华社区服务(CWCC)迎来了第一辆11座的客车，标志着交通服务的开端。由于Chung Wah Hall的台阶给长者带来不便，CWCC决定将日间中心活动移至巴卡达社区中心。Louis就是负责担当巴士司机的CWCC人员。每周三，他都会接送长者客户前往参加活动，并在结束后送他们回家。

当时，仅有一辆11座客车负责所有需要交通服务的客人。他们遍布珀斯各方，每次接送都需跨越南北，耗时经常超一个小时。社区中心六时结束服务，但Louis送完最后一位长者回家时，往往已是晚上八时。

作为早期司机，Louis不仅负责接送，还承担行程规划和交通安排，他称之为「做作业」。在没有导航定位的年代，他需要仔细研究地图，计算最优路线。每当有新车或新司机加入，他都会购买新地图以安排行车路线。

Louis回忆道，当时自己也是新移民，对本地道路并不熟悉。但为了对长者负责，他必须提前做好功课，确保他们感到安心、舒适。他认为最大的困难是行程时间过长，对长者和司机都是挑战。特别是在冬天，天黑且可能下雨，视野和路况都堪忧。他需一边安抚长者，一边确保行车安全。

Quay trở lại năm 2004, Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) đã có một bước tiến quan trọng khi mua được chiếc xe buýt mini 11 chỗ đầu tiên, đánh dấu sự khởi đầu của dịch vụ vận chuyển dành cho người cao niên. Vào thời điểm đó, việc di chuyển không phải lúc nào cũng dễ dàng, đặc biệt là những bậc thang cao tại Hội trường của Chung Wah, khiến nhiều bậc cao niên gặp khó khăn khi đi lại. Để khắc phục vấn đề này, CWCC đã chuyển các hoạt động tại trung tâm ban ngày đến Trung tâm Sinh hoạt Cộng đồng Balcatta. Kể từ đó, cứ thứ 4 hàng tuần, ông Louis—với nụ cười trên môi—đã đảm nhận nhiệm vụ quan trọng là lái xe đưa đón các bậc cao niên đến sinh hoạt tại Trung tâm Balcatta và sau đó đưa họ về nhà an toàn sau các hoạt động.

Những ngày đầu đó, CWCC chỉ có một chiếc xe buýt mini duy nhất để phục vụ tất cả những người cao niên cần đi lại. Họ sống rải rác khắp Perth, điều này đồng nghĩa với việc mỗi chuyến xe có thể kéo dài hơn một tiếng đồng hồ. Mặc dù trung tâm cộng đồng chính thức đóng cửa lúc 6 giờ tối, nhưng ông Louis thường phải làm việc đến 8 giờ tối để đưa những người khách cao niên cuối cùng về nhà của họ. Sự cống hiến của ông luôn hiện rõ qua từng chuyến xe an toàn nhưng vui vẻ.

Ông Louis không chỉ là người tài xế thân thiện mà còn là người chịu trách nhiệm lên kế hoạch cho mỗi chuyến đi. Thời bấy giờ GPS chưa ra đời nên ông Louis đã dành hàng giờ nghiên cứu bản đồ và tính toán các tuyến đường tốt nhất. Mỗi khi có phương tiện hoặc tài xế mới tham gia đội ngũ, ông Louis đều cẩn thận mua thêm bản đồ mới để hỗ trợ việc lên kế hoạch cho hành trình một cách tỉ mỉ để tiết kiệm thời gian và đảm bảo an toàn.

Being a new immigrant to Perth himself, Louis wasn't familiar with all the roads. But he always prepared thoroughly before each trip so the seniors would feel safe and comfortable. Those long trips were particularly tough, especially during winter when the rain made roads slippery and the early darkness made visibility poor. But through it all, Louis remained calm, reassuring the seniors as he carefully navigated the roads.

Gary, another dedicated senior driver at CWCC, has nearly ten years of experience behind the wheel. For Gary, patience is vital when

Gary 是另一位 CWCC 的资深司机，在近十年的接送经验中，Gary 深刻体会到，耐心是与长者建立良好关系的关键。每位长者的需求和习惯各不相同，有的偏爱特定的座位，有的在固定地点上下车。如果想让所有人都感到满意，沟通就至关重要。Gary 总是耐心倾听，确保了解每位长者的偏好。

随着 CWCC 发展，长者客户对交通服务需求日渐增加，CWCC 购入更多车辆并分区域规划服务，还配备了更多司机为长者提供更细致的交通服务，早期的困难逐渐得到解决。

Là một người nhập cư mới đến Perth, ông Louis chưa quen thuộc với tất cả các tuyến đường. Nhưng ông luôn chuẩn bị kỹ lưỡng trước mỗi chuyến đi để những người cao niên cảm thấy an toàn và thoải mái. Những chuyến đi dài đặc biệt khó khăn, nhất là vào mùa đông khi mưa làm đường trơn trượt và trời tối sớm làm tầm nhìn của ông kém hơn. Nhưng dù trong hoàn cảnh nào, ông Louis vẫn giữ được sự điềm tĩnh, trấn an người cao niên trong suốt hành trình.

Anh Gary, một tài xế kỳ cựu khác của CWCC, đã có gần mười năm kinh nghiệm lái xe trở các bậc cao niên. Đối với anh, sự kiên nhẫn là yếu tố cốt lõi khi làm việc với người cao niên. Anh cho biết mỗi khách hàng đều có sở thích riêng—có người thích ngồi ở một ghế cố định, có người cần được thả xuống tại điểm dừng cụ thể. Vì vậy “giao tiếp là rất quan trọng,” anh Gary cho biết. Anh thường lắng nghe các bậc cao niên một cách kiên nhẫn để đảm bảo hiểu rõ nhu cầu cá nhân của từng người. Anh cũng luôn cố gắng làm cho hành trình trở nên êm ái và dễ chịu nhất có thể.



working with seniors. Each consumer has their own unique preferences—some like a specific seat, and others need to be dropped off at a particular stop. “Communication is so important,” Gary often says. He listens patiently to ensure he understands each senior’s individual needs and always aims to make the journey as smooth and comfortable as possible.

As CWCC continued to grow, more seniors needed transportation. In response, the organisation purchased more vehicles, carefully planned routes by area, and hired additional drivers to ensure seniors could easily reach where needed. Over time, the early transportation challenges were gradually resolved.

Today, Eden heads the transportation team at CWCC. He oversees vehicle purchases, maintenance, driver training, and route and schedule planning. In July 2023, Eden obtained his bus driver’s license, becoming CWCC’s very first bus driver. And in April 2024, CWCC expanded its fleet by adding six more vehicles. This has significantly reduced both the wait and travel times for seniors, making their trips more convenient and enjoyable.

From one minibus and a stack of maps to a growing fleet of vehicles, CWCC’s transportation services have come a long way. Through it all, the heart of the service has remained the same: ensuring that seniors feel safe, comfortable, and cared for on every journey.



Eden 是担任 CWCC 交通队的负责人，职责涵盖车辆采购、维护、管理、司机培训和社区交通服务安排。2023 年 7 月，他考取巴士驾照，成为 CWCC 首位巴士司机，增强了交通队实力。2024 年 4 月，CWCC 新增 6 辆车，提升了运输能力，缩短了长者等待和交通时间，提高了服务体验。

尽管管理交通队是一份繁琐的工作，但 Eden 认为，有了 CWCC 全体员工的支持，交通队的工作非常顺畅。尤其是面对突发状况时，他迅速应对，同事间也会自然地伸出援手，相互支持。

Eden 深深感受到团队的力量，他工作的核心在于确保长者和司机都拥有满意的体验，这需要富有默契的合作和开放顺畅的沟通，而 CWCC 积极的工作氛围顺利促成了这一切。展望未来，CWCC 交通队将持续提升服务，引入新设备和技术，以应付 CWCC 越来越多客户的服务需求。

Khi CWCC tiếp tục phát triển, ngày càng nhiều người cao niên cần phương tiện di chuyển. Để đáp ứng, công ty đã mua thêm xe, lên kế hoạch tuyến đường theo khu vực, và tuyển dụng thêm tài xế để đảm bảo người cao niên có thể đến nơi họ cần đến một cách dễ dàng. Qua thời gian, những thách thức ban đầu trong việc vận chuyển dần dần được giải quyết.

Ngày nay, anh Eden là người đứng đầu đội ngũ vận chuyển tại CWCC. Anh giám sát việc mua sắm phương tiện, bảo trì, đào tạo tài xế, cũng như lập kế hoạch tuyến đường và lịch trình. Tháng Bảy năm ngoái, anh Eden đã lấy được bằng lái xe buýt, trở thành tài xế xe buýt đầu tiên của CWCC. Và vào tháng Tư năm nay, CWCC đã mở rộng đội xe vận chuyển bằng việc mua thêm sáu chiếc xe mới. Điều này đã giảm thiểu đáng kể cả thời gian chờ đợi và thời gian di chuyển cho người cao niên, giúp những chuyến đi trở nên tiện lợi và dễ chịu hơn.

Từ một chiếc xe buýt mini và chồng bản đồ giấy. Giờ đây, CWCC đã có một đội vận chuyển chuyên nghiệp với các phương tiện hiện đại và dịch vụ vận chuyển của an toàn. Nhưng xuyên suốt quá trình phát triển, chất lượng dịch vụ vẫn không thay đổi: CWCC đảm bảo rằng mỗi người cao niên đều cảm thấy an toàn, thoải mái và được quan tâm trên từng chuyến hành trình.

枝叶丰盛，放眼世界：我们社区的文化盛宴

BRINGING CULTURE AND COMMUNITY TOGETHER: A CARE JOURNEY OF CONNECTIONS

KẾT NỐI VĂN HÓA VÀ CỘNG ĐỒNG:
HÀNH TRÌNH CHĂM SÓC GẮN KẾT

64



Since its beginning, Chung Wah Community Care (CWCC) has been dedicated to serving the community, promoting cultural exchange, and building stronger connections within it.

In the 2000s, CWCC took a big step toward reaching more people by launching a Cantonese radio program. This program became a valuable information platform for the Cantonese-speaking community, allowing CWCC to extend its support and influence even further. Through this initiative, they kept everyone connected and informed, bridging cultural gaps along the way.

中华社区服务 (CWCC) , 一直致力于文化交流与社区建设。2000 年代初, CWCC 推出了广东话电台节目, 为广东话社群提供了便捷的信息平台, 将 CWCC 的支援和影响力传播到社区的每个角落。



Từ những ngày đầu thành lập, Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) đã luôn cam kết phục vụ cộng đồng, thúc đẩy sự giao lưu văn hóa và xây dựng những mối liên kết bền chặt trong cộng đồng.

Vào những năm 2000, CWCC đã tiến một bước quan trọng trong việc tiếp cận nhiều khách hàng hơn bằng cách ra mắt Chương trình phát thanh tiếng Quảng Đông. Chương trình này nhanh chóng trở thành một kênh thông tin quý giá cho cộng đồng người nói tiếng Quảng, giúp CWCC mở rộng sự hỗ trợ và tầm ảnh hưởng của mình hơn nữa. Thông qua sáng kiến này, CWCC đã giúp mọi người luôn kết nối và cập nhật thông tin, đồng thời thu hẹp khoảng cách văn hóa.





Community events have always been at the heart of CWCC's mission, and they've hosted many over the years. In 2005, in the wake of the devastating Indian Ocean Tsunami, also known as the Boxing Day Tsunami, CWCC organised a heartfelt fundraising campaign. The community's response was nothing short of inspiring. Everyone came together, contributing generously to support relief efforts for those affected by the disaster.

In 2007, CWCC celebrated Chinese New Year in grand style by hosting a lively Chinese New Year Day Fun Fair. The event drew a large crowd from the community, eager to share in the joy, festivities, and sense of togetherness.

CWCC 还积极参与并主办了多项社区活动。2005 年, CWCC 响应国际社会号召, 为印度洋海啸 (Boxing Day Tsunami) 受灾地区筹集资金, 社区成员踊跃捐款, 以实际行动表达了对受灾民众的支持与关怀。

2007 年农历新年期间, CWCC 举办了新年嘉年华 (Chinese New Year Day Fun Fair), 吸引了大量社区成员参与, 用一场文化盛宴促进了社区交流。

Các sự kiện cộng đồng luôn là trọng tâm trong sứ mệnh của CWCC, vì vậy trong nhiều năm qua, Công ty đã tổ chức nhiều hoạt động ý nghĩa. Vào năm 2005, sau thảm họa sóng thần tàn khốc ở Ấn Độ Dương, còn được gọi là trận sóng thần vào ngày Lễ Tặng Quà, CWCC đã tổ chức một chiến dịch gây quỹ đầy cảm động. Sự hưởng ứng từ cộng đồng thực sự truyền cảm hứng. Mọi người đã cùng nhau đóng góp một cách hào phóng để hỗ trợ công tác cứu trợ cho các nạn nhân của thảm họa.

Năm 2007, CWCC đã tổ chức Lễ hội chào mừng Tết Nguyên đán một cách hoành tráng bằng cách tổ chức Hội chợ vui Tết Nguyên đán. Sự kiện đã thu hút đông đảo người dân trong cộng đồng; họ đã háo hức chia sẻ niềm vui, không khí lễ hội và tinh thần đoàn kết.

By 2009, CWCC turned its focus toward health and wellness, hosting the 'Stay on Your Feet Week' event. This initiative featured a range of health talks and sports activities aimed at helping seniors stay active and learn ways to prevent falls. It was a week dedicated to promoting physical health and independence for seniors, empowering them with the knowledge they needed to maintain their well-being.

Beyond these larger events, CWCC also organised special gatherings that deepened cultural ties within the community and helped immigrants feel at home in Australia. Annual celebrations like the Mid-Autumn Festival and Lunar New Year Longevity Luncheons brought people together, fostering a sense of belonging and warmth. For seniors, CWCC arranged delightful excursions to scenic spots like the Swan River and Mundaring Weir, offering them the chance to enjoy the beauty of nature and each other's company.

Behind these activities was a dedicated team of volunteers and staff whose efforts helped shape CWCC into the vibrant, supportive community it is today. Their hard work eventually led to the creation of Evergreen College. This initiative continues to enrich the lives of seniors, providing exciting opportunities for learning, socialising, and having fun in the later years of life.

2009年，CWCC举办了「健康活力周」(Stay on Your Feet Week)，通过举办健康讲座和体育活动，帮助长者了解预防跌倒的知识，保持身体健康。

此外，CWCC精心策划中秋节庆典、农历新年长寿午宴等大型聚会，加深社区内的文化联系，让移民在海外也能感受归属感。同时，CWCC还走出社区中心，组织长者外出游览天鹅河、蒙达林水坝等地，丰富长者的精神生活。

从媒体节目到培训课程，从社区聚会到外出游玩，每一次活动都离不开义工和工作人员的积极参与，这些努力和创意也成为了孕育长青学院的种子，持续为长者的生活带来活力与新鲜感。



Đến năm 2009, CWCC chuyển hướng tập trung vào sức khỏe và hạnh phúc. Công ty đã tổ chức sự kiện 'Tuần lễ Giữ vững Phong độ'. Sáng kiến này bao gồm một loạt các buổi nói chuyện về sức khỏe và các hoạt động thể thao nhằm giúp người cao niên duy trì sự năng động và học cách phòng ngừa té ngã. Đó là một tuần lễ đặc biệt để thúc đẩy sức khỏe thể chất và sự độc lập cho người cao niên, trao cho họ những kiến thức cần thiết để duy trì sức khỏe của mình.

Ngoài những sự kiện lớn nêu trên, CWCC cũng tổ chức những buổi gặp gỡ đặc biệt nhằm thắt chặt các mối liên hệ văn hóa trong cộng đồng và giúp người nhập cư cảm thấy như ở nhà tại Úc. Những lễ hội thường niên như Tết Trung Thu và các buổi Tiệc Trường sinh mừng Tết Nguyên đán đã mang mọi người lại gần nhau, tạo nên một cảm giác thân thuộc và ấm áp. Đối với người cao niên, CWCC còn tổ chức những chuyến dã ngoại thú vị đến những địa điểm đẹp như Sông Swan và Hồ Mundaring Weir, mang lại cơ hội cho các bậc cao niên tận hưởng vẻ đẹp của thiên nhiên và sự đồng hành ấm áp.

Đằng sau sự thành công của những hoạt động này là một đội ngũ tình nguyện viên và nhân viên đầy tận tụy, những người đã góp phần xây dựng CWCC thành một cộng đồng sôi động và đầy sự gắn kết, hỗ trợ như ngày nay. Những nỗ lực không ngừng của họ cuối cùng đã việc hình thành của Đại học Trường xuân (Evergreen College). Sáng kiến này tiếp tục làm phong phú cuộc sống của người cao niên, mang đến những cơ hội thú vị để học hỏi, giao lưu và tận hưởng những năm tháng sau này của cuộc đời.

45

足迹印记：满载收获的户外活动

THE PATH TO WELLNESS:
JOURNEY OF JOYFUL MEMORIES

CON ĐƯỜNG DẪN ĐẾN SỰ KHỎE MẠNH:
HÀNH TRÌNH NHỮNG KÝ ỨC VUI VẺ



Chung Wah Community Care (CWCC) believes that stepping out into nature, making new friends, and simply enjoying life can have a positive effect on the seniors. That's why CWCC has been organising a series of outdoor activities, encouraging seniors to leave their homes behind for a bit, breathe in the fresh air, and soak up the beauty around them. Each outing has become its own touching story, filled with laughter, companionship, and a sense of belonging.

For sixty-year-old Hoa, a Vietnamese Chinese immigrant, one such outing in 2021 touched her deeply. Hoa, who often struggles with mobility issues, sometimes feels different or left out. But on this particular trip to Bunbury, she felt included in every way. Welcomed with open arms by the group, she participated in all the activities, just like everyone else. The kindness and acceptance she experienced brought her to tears, and for the first time in a long while, she felt truly seen and happy.

Ms. Tan, originally from Malaysia, fondly recalls her very first trip away with CWCC to Australia's Gold Coast nearly 20 years ago. She loved the ocean views and even enjoyed a visit to the casino. But what makes these CWCC trips extra special for her is her sense of freedom. "I enjoy CWCC trips more than family trips," she shared with a smile. "When I travel with family, I sometimes feel over-cared for and restrained. But CWCC makes me feel so much more at ease—relaxed and free to truly enjoy myself with friends."

为了让长者走出家门，拥抱大自然和社交的乐趣，中华社区服务 (CWCC) 精心策划了一系列出行活动，帮助长者重拾生活活力。在丰富的活动中，长者不仅能锻炼身体、欣赏美景，还能与其他参与者互动交流，建立新的友谊，打破日常生活的孤独感，因此，每一次外出都是一段暖心的故事。

年届 60 岁的越南华侨 Hoa，在 2021 年参加班伯里的出行活动时感动落泪。她常年受行动不便的困扰，生活中的很多时刻都让她感到与常人不同，仿佛被置于边缘。可是在那天的活动中，她没有感受到任何「特殊对待」。相反，她融入了集体队伍当中，就像「正常人」一样轻松地参与每一个环节，与大家站在同一片天空下。这一份久违的平等与尊重，让她倍感温暖。

来自马来西亚的锦女士，回忆起 20 年前在詹姆斯街参与 CWCC 组织的黄金海岸之旅，那是她初次在澳洲的远行。她观赏了海景，游览了赌场，一切对她而言都异常新奇。锦女士特别喜爱 CWCC 的活动，因为与家庭旅行相比，这里的体验截然不同。与家人同行时，她常感被过度照顾，略显拘谨。她表示：「在 CWCC 与朋友同行更加自在、舒适、轻松，更能享受自由。」

Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) tin rằng việc hòa mình vào thiên nhiên, kết bạn mới và đơn giản là tận hưởng cuộc sống, có thể mang lại tác động tích cực cho người cao niên. Đó là lý do CWCC đã tổ chức một loạt các hoạt động ngoài trời, khuyến khích các bậc cao niên rời khỏi nhà trong chốc lát, hít thở không khí trong lành và hòa mình vào vẻ đẹp thiên nhiên xung quanh. Mỗi chuyến đi trở thành một câu chuyện xúc động riêng, đầy ắp tiếng cười, tình bạn và cảm giác thân thuộc.

Đối với bà Hoa, một người nhập cư gốc Hoa từ Việt Nam năm nay ngoài 60 tuổi, chuyến dã ngoại tổ chức vào năm 2021 đã chạm đến lòng bà một cách sâu sắc. Bà Hoa, người thường gặp khó khăn trong việc di chuyển, đôi khi cảm thấy mình khác biệt hoặc bị bỏ quên. Nhưng trong chuyến đi đến Bunbury năm đó, bà đã cảm nhận được sự hòa nhập ở mọi khía cạnh. Được cả nhóm chào đón nồng nhiệt, bà Hoa tham gia vào mọi hoạt động, không khác gì so với những người khác. Sự tử tế và chấp nhận mà bà nhận được đã khiến bà rơi nước mắt, và lần đầu tiên sau một thời gian dài, bà cảm thấy thực sự được nhìn nhận và hạnh phúc.

Bà Tan, vốn xuất thân từ Ma-lai-xia, vẫn nhớ mãi chuyến đi đầu tiên cùng CWCC đến Bờ Biển Vàng của Úc cách đây gần 20 năm. Bà yêu thích khung cảnh biển cả và bà cũng rất thích chuyến thăm đến sông bạc. Nhưng điều làm cho những chuyến đi cùng CWCC trở nên đặc biệt hơn đối với bà chính là cảm giác tự do. "Tôi thích những chuyến đi của CWCC hơn là những chuyến đi với gia đình," bà cười hạnh phúc khi chia sẻ điều này. "Khi đi du lịch với gia đình, tôi đôi khi cảm thấy bị chăm sóc



70

Thi Muoi Ly, a Chinese-Vietnamese senior, has been a proud participant in CWCC's activities for over a decade. She's a familiar face at both the Balcatta Community Hub and the Willetton Community Hub, proudly referring to herself as a "perfect attendance" member. Each week, she joins in with enthusiasm, encouraging her Vietnamese friends to come along as well. Over the years, she's had the chance to see the sea, visit orchards, and encounter Australia's native animals—all while making beautiful memories. Flipping through old photos of her adventures fills her with happiness, and she always says, "If CWCC is planning an outing activity, make sure you let me know. I won't miss a single one!"



Thi Muoi LY, 一位越南华裔, 是 CWCC 十多年的忠实客户。她热衷于参加 CWCC 的活动, 每周都会前往北边的巴卡达社区中心和南边的威乐顿社区中心, 自诩为「全勤」成员。因为在 CWCC 极好的体验, Thi Muoi LY 还带动了多位越南朋友加入 CWCC。她视每次的出行活动为「难得的机会」, 因为在 CWCC 的带领下, 她看过海、去过果园、还能与澳洲本土动物亲密接触。这些珍贵的回忆让她时常翻阅旧照, 心中充满幸福。她总是说:「只要 CWCC 有活动, 务必通知我, 我绝不会错过任何一场。」

quá mức và bị ràng buộc. Nhưng đi với CWCC, tôi cảm thấy thoải mái hơn nhiều—thư giãn và tự do tận hưởng thực sự cùng với bạn bè."

Bà Lý Thị Mười, một người cao tuổi gốc Hoa-Việt, tự hào là một thành viên nhiệt tình tham gia các hoạt động của CWCC trong suốt hơn một thập kỷ. Bà là gương mặt quen thuộc tại cả Trung tâm Cộng đồng Balcatta và Trung tâm Cộng đồng Willetton, và luôn tự hào giới thiệu mình là một thành viên "hoàn thành đủ số buổi." Mỗi tuần, bà đều tham gia các hoạt động của CWCC với sự nhiệt tình và đam mê. Bà cũng khuyến khích những người bạn Việt Nam cùng tham dự sinh hoạt với bà. Trong nhiều năm qua, bà đã có cơ hội nhìn thấy biển, thăm vườn cây ăn trái, và gặp gỡ những loài động vật bản địa của Úc—tất cả đều được ghi dấu bằng những kỷ niệm đẹp. Lật giở những bức ảnh cũ về các chuyến đi khiến bà tràn đầy niềm vui, và bà luôn nói, "Nếu CWCC có tổ chức một hoạt động dã ngoại nào, nhớ báo cho tôi biết. Tôi sẽ không bỏ lỡ bất kỳ chuyến đi nào!"







传播关爱：CWCC众志成城推动社区和谐共融

SPREADING CARE:
A SUPPORTIVE AND INCLUSIVE CWCC COMMUNITY

LAN TỎA YÊU THƯƠNG:
MỘT CỘNG ĐỒNG CWCC VỚI SỰ CHĂM SÓC VÀ HỖ TRỢ TOÀN DIỆN

怀

72

我

MOTTO

“We care, We help”

座右铭：「我们关怀，我们帮助」
Châm ngôn: “Chúng tôi quan tâm, Chúng tôi giúp đỡ”

A Better Community for All

愿景：为所有人创建一个更美好的社区
Tầm nhìn: Xây dựng một cộng đồng tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người

关

VISION

a better
community
for all



我

MISSION STATEMENT

To support people from diverse backgrounds to improve their quality of life

使命宣言：支持来自不同背景的人提高生活质量

Tuyên bố sứ mệnh: Hỗ trợ mọi người đến từ nhiều nền văn hóa khác nhau nhằm giúp cải thiện chất lượng cuộc sống của họ

VALUES

R.E.S.P.E.C.T

R: Respect individuals and their choices
 E: Encourage independence
 S: Strive for service excellence
 P: Promote innovation
 E: Education – Support life-long learning
 C: Care – Integrity & professionalism
 T: Trust building

价值观: R.E.S.P.E.C.T

R: 尊重个人及其选择
 E: 鼓励独立
 S: 力求服务卓越
 P: 推动创新
 E: 支持终身学习
 C: 诚信与专业的关怀
 T: 建立信任

Giá trị: R.E.S.P.E.C.T

R: Tôn trọng cá nhân và lựa chọn của họ,
 E: Khuyến khích sự độc lập
 S: Phấn đấu vì sự xuất sắc trong dịch vụ
 P: Thúc đẩy sự sáng tạo
 E: Giáo dục – Hỗ trợ học tập suốt đời
 C: Chăm sóc – Liêm chính và chuyên nghiệp
 T: Xây dựng lòng tin.



The Passionate Staff at CWCC

At Chung Wah Community Care (CWCC), embracing diversity is at the heart of everything we do. To better serve the CALD community, CWCC has built a truly multicultural team. Since 2003, the number of CWCC employees has doubled, from 86 to an impressive 168 employees. What's even more remarkable is that the team is made up of members from more than 20 different cultural and linguistic backgrounds. This incredible diversity allows CWCC to connect with and understand the unique needs of consumers, ensuring that the care they provide aligns with the individual's needs.

At CWCC, learning never stops. The staff are encouraged to participate in both internal and external training to continually develop new skills and grow in their roles. CWCC also holds regular staff meetings, creating a space to share industry updates, address practical concerns, and exchange ideas for improving services. These opportunities help CWCC team stay sharp and focused, ensuring they can always provide consumers with the best possible care.

Lingkun, Senior Manager: Bridging the Past and the Future at CWCC

At CWCC, the team spans generations, from those born in the 1960s to the fresh faces of the 1990s. This blend of experience and new energy creates a dynamic environment, with Lingkun, CWCC's Senior Manager, at the heart of it all. Lingkun is often viewed as a bridging

充满热情的 CWCC 员工

为了更好地服务各文化背景社区，中华社区服务 (CWCC) 构建了高度多元化的团队。自 2013 年以来，CWCC 的员工人数已实现近一倍的增长，从 86 人增加到 168 人。这支专业的团队由来自 20 多种不同文化和语言背景的成员组成，这种多样性使 CWCC 更敏锐地理解各族群的文化需求，提供符合每位客户独特传统与习惯的服务。

此外，CWCC 极为重视知识和技能的更新，因此鼓励员工参与内外部培训，定期举行员工会议，分享行业更新、解决切实关切，帮助员工提升服务能力，也为客户提供更好的照顾。

Lingkun 高级经理： 「承上启下」的桥梁人物

在 CWCC 这个多元化的环境中，员工的出生年份横跨 60 年代至 90 年代，既有资深成员，也有新面孔。高级经理 Lingkun 被视为「承上启下」的桥梁人物——继承传统，传承精华，启迪未来。他见证了 CWCC 的变化，也看到了不曾改变的部分：「我们提供的服务不断细化，是为了满足日益复杂的社区需求；我们在运营层面不断改进，是为了适应行业的发展；但是在这过程中，CWCC 的精神是从来没有改变过的。」

Đội ngũ nhiệt huyết tại CWCC

Tại Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC), sự đa dạng văn hóa là trọng tâm của mọi hoạt động. Để phục vụ tốt hơn cộng đồng người nhập cư đến từ các nền văn hóa và ngôn ngữ khác nhau (CALD), CWCC đã xây dựng một đội ngũ cán bộ, nhân viên thực sự đa dạng về văn hóa. Kể từ năm 2003, số lượng nhân viên CWCC đã tăng gấp đôi, từ 86 lên con số ấn tượng 168 nhân viên. Đặc biệt hơn, đội ngũ này bao gồm các thành viên đến từ hơn 20 nền văn hóa và ngôn ngữ khác nhau. Sự đa dạng này giúp CWCC kết nối và hiểu rõ các nhu cầu riêng biệt của từng khách hàng, đảm bảo rằng các dịch vụ được cung cấp luôn phù hợp với nhu cầu cá nhân của từng người.

Tại CWCC, việc học tập không bao giờ dừng lại. Nhân viên được khuyến khích tham gia các khóa đào tạo nội bộ và bên ngoài để liên tục phát triển kỹ năng và thăng tiến trong vai trò của mình. CWCC cũng tổ chức các cuộc họp nhân viên thường xuyên, tạo không gian để chia sẻ thông tin ngành, giải quyết các mối quan tâm thực tế và trao đổi ý tưởng nhằm cải thiện dịch vụ. Những cơ hội này giúp đội ngũ CWCC luôn sắc bén và tập trung, đảm bảo họ luôn có thể cung cấp dịch vụ tốt nhất cho người tiêu dùng.

Ông Lingkun, Quản lý cấp cao: Kết nối quá khứ và tương lai tại CWCC

Tại CWCC, bạn sẽ tìm thấy một đội ngũ cán bộ, nhân viên bao gồm nhiều thế hệ — từ những người sinh ra vào thập niên 1960 đến những gương mặt trẻ của thập niên 1990. Đó là một

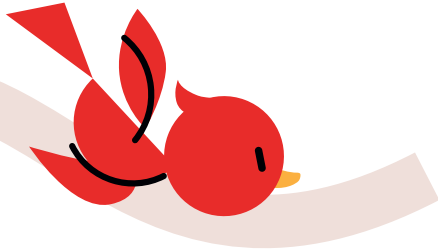


figure connecting the past and future. He honours traditions, shares important values, and helps guide CWCC toward its future.

Having experienced CWCC's journey firsthand, Lingkun has witnessed CWCC's evolution while recognising the core values that remain unchanged: "Our services have become more refined to meet the growing needs of the community," he says. "We've improved how we operate to keep up with industry developments. But the spirit of CWCC? That's never wavered." This spirit binds the CWCC team together—a shared belief in the importance of community service and a deep sense of responsibility toward making a difference.

Lingkun sees CWCC as more than just an organisation. "In Australia, we speak the same language, understand each other's cultures, and support one another. We are a community," he explains. For him, CWCC is like a bright star in the community, shining a light of hope and connection for every immigrant. And he hopes that it will continue to shine forever, illuminating the path for those who need it most.



在 CWCC, 很多员工都和 Lingkun 一样对社区服务有着相似的信念和责任感:「在澳洲这片非故乡的土地上, 我们说一样的语言, 懂彼此的文化, 互相理解, 互相帮助, 我们就是一个社区。」Lingkun 将 CWCC 比喻为社区中的一颗星星, 他希望这颗星能永远发光发热, 照亮每位移民。

sự pha trộn tuyệt vời giữa kinh nghiệm và năng lượng mới. Đóng vai trò trung tâm của đội ngũ này là ông Lingkun, Quản lý cấp cao của CWCC. Ông Lingkun thường được coi là nhân tố kết nối quá khứ và tương lai. Ông tôn vinh các giá trị truyền thống, chia sẻ những giá trị quan trọng và giúp hướng dẫn CWCC tiến tới tương lai.

Là người đã chứng kiến hành trình phát triển của CWCC, ông Lingkun đã trải nghiệm sự phát triển của CWCC trong khi vẫn nhận ra những giá trị cốt lõi không thay đổi. Ông cho biết: "Dịch vụ của chúng tôi đã được cải thiện để đáp ứng nhu cầu ngày càng tăng của cộng đồng. Chúng tôi đã cải thiện cách vận hành để bắt kịp với các phát triển trong ngành. Nhưng tinh thần của CWCC chưa bao giờ thay đổi." Tinh thần này kết nối đội ngũ cán bộ, nhân viên của CWCC lại với nhau—họ có một niềm tin chung về tầm quan trọng của dịch vụ cộng đồng và trách nhiệm sâu sắc trong việc tạo ra sự thay đổi tích cực.

Ông Lingkun nhìn nhận CWCC không chỉ là một tổ chức. Ông giải rằng: "Ở CWCC, chúng ta nói cùng một ngôn ngữ, hiểu văn hóa của nhau và hỗ trợ lẫn nhau. Chúng ta là một cộng đồng". Đối với ông, CWCC giống như một ngôi sao sáng trong cộng đồng, chiếu rọi hy vọng và kết nối cho mọi người nhập cư. Và ông hy vọng rằng ngôi sao này sẽ tiếp tục sáng mãi, chiếu sáng con đường cho những ai cần nó nhất.

Ken, Project Specialist: Finding a Home and Sense of Belonging at CWCC

Since Ken CWCC in 2015, he's worn many hats—support worker, hub coordinator, case coordinator, and now project officer. Through it all, Ken has played an important role in helping CWCC grow and connect with more people from different backgrounds. His current work focuses on expanding CWCC's network and bringing together diverse groups in the community. Along the way, Ken has learned much from interacting with people and organisations through the CWCC platform.

"I've stepped beyond the confines of my personal world," Ken says, reflecting on his journey. "I've become more confident, more open, and gained a deeper understanding of the world around me."

Like many of his colleagues, Ken sees CWCC as more than just a workplace—it's a community that nurtures him. "At CWCC, I feel comfortable and secure, and I know this is where I belong," he shares. "It's my home, and I'm eager to continue learning and growing here."

Ken is optimistic about CWCC's future. He believes that doing good will always garner support. With confidence in CWCC's mission, he is confident the organisation will keep making a positive impact.

Ken 项目专员：在 CWCC 摆脱漂泊的感觉

Ken 自 2015 年起加入 CWCC，经历了照护工作者、社区中心负责人、个案协调员、项目专员的角色转变。目前，他所在的团队致力于扩展网络，担当 CWCC 与社区联系的角色，支持更多不同的社群。当 Ken 通过 CWCC 的平台和各种人、各种机构打交道时，他亦在工作中成长：「我走出了自己眼前的小圈子，不再胆怯，不再封闭，对身边的生活、对这个世界的理解也深刻了。」

和很多员工一样，Ken 也视 CWCC 为家：「在 CWCC，我感到心里很踏实，很安心，再也没有漂泊的感觉了。因为我知道这是我的家，我还会在这里实现更多的发展，创造更多价值。」

展望 CWCC 的未来，他充满信心，表示「得道多助」，相信 CWCC 会在正确的道路上走得更远、做得更好。



Anh Ken, Nhân viên dự án: Tìm thấy mái ấm và cảm giác thuộc về tại CWCC

Kể từ khi gia nhập CWCC vào năm 2015, anh Ken đã đảm nhiệm nhiều vai trò khác nhau—từ nhân viên hỗ trợ, điều phối viên trung tâm, điều phối viên dịch vụ, và hiện nay là nhân viên dự án. Trong suốt hành trình này, anh Ken đã đóng một vai trò quan trọng trong việc giúp CWCC phát triển và kết nối với nhiều người đến từ các nền văn hóa khác nhau. Công việc hiện tại của anh tập trung vào việc mở rộng mạng lưới CWCC và gắn kết các nhóm đa dạng trong cộng đồng. Trên hành trình này, anh Ken đã học hỏi được rất nhiều từ việc tương tác với con người và các tổ chức thông qua CWCC.

Anh Ken chia sẻ: "Tôi đã bước ra khỏi giới hạn trong thế giới cá nhân của mình. Tôi đã trở nên tự tin hơn, cởi mở hơn và có cái nhìn sâu sắc hơn về thế giới xung quanh."

Giống như nhiều đồng nghiệp của mình, anh Ken không chỉ xem CWCC như một nơi làm việc, mà còn là một cộng đồng nuôi dưỡng anh. Anh chia sẻ: "Tại CWCC, tôi cảm thấy an toàn và thoải mái, và tôi biết đây là nơi mà tôi thuộc về. Đây là ngôi nhà của tôi, và tôi luôn mong muốn tiếp tục học hỏi và phát triển tại đây."

Anh Ken rất lạc quan về tương lai của CWCC. Anh tin rằng làm điều tốt sẽ luôn nhận được sự ủng hộ. Với niềm tin vững chắc vào sứ mệnh của CWCC, anh tin tưởng Công ty sẽ tiếp tục tạo ra những tác động tích cực.



**78 Thi Hien Bui, Case Coordinator:
Experiencing Diversity and Equality at CWCC**

Since joining CWCC a year ago, Thi Hien Bui has come to appreciate the welcoming and inclusive culture that defines the organisation. As a Vietnamese staff member, Bui has never felt left out or treated differently; quite the opposite. She feels a deep sense of belonging as part of the CWCC community, where diversity is embraced, and everyone is valued.

At the Balcatta Community Hub, Bui shares her love of singing with the seniors and during staff gatherings, she often sings traditional Vietnamese songs. She feels appreciated by her colleagues and enjoys a friendly and open work environment.

**Thi Hien Bui 个案协调员:
感受 CWCC 的多元平等**

Bui 在 CWCC 工作一年，深感 CWCC 文化平等开放。作为一名越南员工，她并未受到任何特别优待或排斥，反而在 CWCC 找到了强烈的归属感和社区感。在巴卡达社区中心，Bui 与长者一起唱歌，在员工聚会上，她也乐于用越南歌曲为活动增添欢乐氛围。工作中，CWCC 团队协作高效默契，让 Bui 应对自如。工作外，同事间相处融洽，有的同事下班会顺路送她回家，有的则会与她开玩笑、聊天，让她感到十分温暖。

**Chj Hiền Bùi Điều phối viên dịch vụ:
Trải nghiệm sự Đa dạng và Bình đẳng tại CWCC**

Kể từ khi gia nhập CWCC một năm trước, chj Hiền đã yêu thích văn hóa cởi mở và hòa nhập mà Công ty tạo nên. Là một nhân viên đến từ Việt Nam, chj Hiền chưa bao giờ cảm thấy bị bỏ rơi hay đối xử khác biệt; trái lại, chj luôn cảm nhận sâu sắc sự gắn bó với cộng đồng CWCC, nơi mà sự đa dạng được trân trọng và mọi người đều được coi trọng.

Tại Trung tâm Balcatta, chj Hiền thường chia sẻ niềm đam mê ca hát với các bậc cao niên. Trong các buổi họp mặt nhân viên, chj thường hát những bài hát truyền thống của Việt Nam. Chj luôn cảm thấy được đồng nghiệp quý mến và tận hưởng môi trường làm việc thân thiện, cởi mở.

Linh Phan, Support Worker: Embracing Lifelong Learning at CWCC

For the past 16 years, Linh Phan has been a dedicated support worker at CWCC, providing home services and lending her cooking talents to the kitchen at the Balcatta Hub. Her culinary skills are well-known, but her love for learning and growth really shines.

Linh has seen CWCC thrive in a competitive industry, improving year after year while bringing Asian immigrants together and showcasing the strength of the community. As a senior employee, Linh appreciates the fresh, innovative initiatives CWCC has introduced. One of the biggest changes she's noticed is the rise of young people in leadership and management roles. "It's wonderful to see them apply their talents and bring new ideas to CWCC," she says.

For those who are just starting their journey with CWCC, Linh has some valuable advice: "Stay humble, open, and attentive." She believes that CWCC is a place where lifelong learning and continuous development are encouraged, and she cherishes the opportunities she's had to grow both personally and professionally.

Linh Phan 照护工作者: 珍视 CWCC 的终生学习机会

照护工作者 Linh, 16 年来的工作职责涵盖居家服务和社区中心支持, 尤其在巴卡达社区中心的厨房工作中施展烹饪专长。Linh 认为 CWCC 能在激烈市场竞争的行业环境中保持迅速发展, 每年都有显著的进步; 同时又将亚洲移民凝聚在一起, 展现了非凡的力量。作为资深员工, 她格外认可 CWCC 的种种创新之举。她认为, CWCC 最大的改变在于管理和领导层面的新鲜血液, 给年轻人机会施展才华, 为 CWCC 带来新知识新想法。Linh 寄语未来员工: 「保持谦逊、开放、用心聆听。在 CWCC, 你将有源源不断的学习机会和技能提升。」这是她多年工作的心得, 也是她珍视的终生学习的发展机会。

David Leong 梁达伟 义工: 见证一众长者的黄金岁月

马来西亚华人 David 自 2014 年起以义工身份加入 CWCC, 至今还活跃在威乐顿社区中心, 每周都会陪伴长者下棋聊天, 为他们带来欢乐。

Chị Linh Phan, nhân viên hỗ trợ: Theo đuổi Học tập Suốt đời tại CWCC

Trong suốt 16 năm qua, chị Linh luôn là một nhân viên hỗ trợ tận tâm tại CWCC, cung cấp các dịch vụ chăm sóc tại nhà và đóng góp tài năng nấu ăn của mình tại bếp của Trung tâm Balcatta. Kỹ năng nấu nướng của chị được mọi người chia sẻ rộng rãi, tuy nhiên niềm đam mê học hỏi và phát triển của chị mới thực sự là điểm đáng chú ý.

Chị Linh đã chứng kiến chặng đường phát triển của CWCC trong ngành dịch vụ chăm sóc cao niên đầy cạnh tranh. Tuy nhiên chị cho biết CWCC ngày càng trở lên tốt hơn qua từng năm, giúp gắn kết cộng đồng người nhập cư gốc Á và thể hiện sức mạnh của sự đoàn kết. Là một nhân viên lâu năm, chị Linh đánh giá cao những sáng kiến đổi mới mà CWCC đã đưa ra. Một trong những thay đổi lớn nhất mà chị nhận thấy là sự xuất hiện của những người trẻ trong các vai trò lãnh đạo và quản lý. Chị chia sẻ, "thật tuyệt vời khi thấy họ áp dụng tài năng của mình và mang đến những ý tưởng mới cho CWCC".

Đối với những người mới bắt đầu hành trình tại CWCC, chị Linh có một lời khuyên quý giá dành cho họ: "Hãy luôn khiêm tốn, cởi mở và lắng nghe." Chị tin rằng CWCC là nơi khuyến khích học tập suốt đời và phát triển liên tục, và chị trân trọng những cơ hội mà mình đã có để phát triển cả về cá nhân lẫn nghề nghiệp.



David Leong, Volunteer: Celebrating the Golden Years with CWCC

Since 2014, David Leong, a Malaysian Chinese volunteer, has been bringing smiles and companionship to the seniors. Every week at the Willetton Hub, David spends time playing chess and chatting with the seniors, sharing joy and creating a sense of community.

At CWCC, David has found a place where people from many cultures come together, bridging the gap for many seniors, speaking Cantonese, Mandarin, and English and to help them communicate more easily. David believes CWCC is essential for seniors because it offers them a place to enjoy activities and explore new hobbies. "CWCC teaches us that being old doesn't mean you have to stay at home and do nothing," he says. "You can still have a fun and exciting life!"

David has seen significant changes at CWCC over the past decade, especially the increased use of technology to streamline operations. He's observed senior individuals learning to use iPads with staff assistance, creating new opportunities for connection and entertainment. Looking ahead, David hopes CWCC will continue to embrace technology to enrich seniors' lives even more.



David 表示, CWCC 是个多语言、多文化的大家庭, 他利用自己能讲粤语、普通话和英语的能力, 为长者提供帮助和交流。他认为 CWCC 的重要作用是为长者提供爱好活动的场所, 并帮助他们培养新兴趣。他感慨地说: 「CWCC 让我们知道, 人老了以后不是只能在家发呆, 还可以拥有充满活力的、令人激动的生活。」

十年来, 他注意到 CWCC 在操作层面发生了巨大变化, 越来越多地使用科技, 使流程更简洁、细致。许多老人家也在工作人员指导下学会了使用 iPad。展望未来, David 希望 CWCC 能持续跟上科技发展潮流, 为长者的生活带来更多新鲜事物和便利。

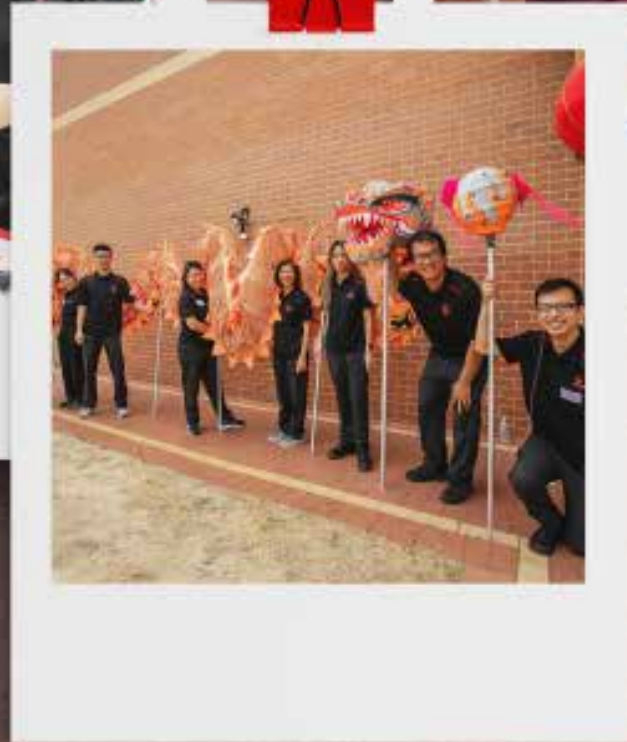
Ông David Leong, Tình nguyện viên: Kỷ niệm những Năm tháng Vàng son tại CWCC

Kể từ năm 2014, ông David Leong, một tình nguyện viên người Hoa gốc Ma-lai-xi-a, đã mang đến những nụ cười và sự đồng hành cho các bậc cao niên. Mỗi tuần tại Trung tâm Willetton, ông David đều dành thời gian chơi cờ và trò chuyện với các bậc cao niên, chia sẻ niềm vui và tạo nên một cảm giác kết nối cộng đồng.

Tại CWCC, ông David đã tìm thấy một nơi mà những người đến từ nhiều nền văn hóa khác nhau cùng nhau tụ họp, thu hẹp khoảng cách cho nhiều bậc cao niên bằng cách giao tiếp tiếng Quảng Đông, Quan Thoại và Anh ngữ để giúp họ giao tiếp dễ dàng hơn. Ông David tin rằng CWCC rất quan trọng đối với người cao niên vì nó cung cấp cho họ một nơi để thực hiện các hoạt động và khám phá những sở thích mới. Ông chia sẻ: "CWCC dạy chúng ta rằng già đi không có nghĩa là chúng phải ở nhà và không làm gì cả. Chúng ta vẫn có thể có một cuộc sống vui vẻ và thú vị!"

Ông David đã chứng kiến nhiều thay đổi lớn tại CWCC trong suốt thập kỷ qua, đặc biệt là việc tăng cường sử dụng công nghệ để tối ưu hóa hoạt động. Ông đã quan sát thấy những người cao niên học cách sử dụng iPad với sự giúp đỡ của nhân viên, mở ra những cơ hội mới để kết nối và giải trí. Trong tương lai, ông David hy vọng CWCC sẽ tiếp tục sử dụng công nghệ để làm phong phú thêm cuộc sống của người cao niên.





CHUNG WAH COMMUNITY CARE

Chung Wah Association Inc | Est.

82



CWCC Board Members, 2023-2024

Chairperson: Mrs Esther Chang

Esther has been a physiotherapist in the aged care industry for the past 40+ years. She is passionate about keeping seniors and NDIS participants mobile and helping them live healthier and more connected lives.

Treasurer: Mr Thomas Goh

Thomas has extensive experience in the corporate sector, specialises in the resource industry and has been a chief executive officer for many public listed companies. Formerly the President of CWA, he has assisted in shaping our community with practical knowledge and sound financial advice.

Secretary: Mr Jeff Hughes

Jeff has been the secretary of CWCC since 2015. Jeff is a retired accountant who has worked for various businesses, from family-owned businesses to professional accounting practices. He became a Board Member of CWCC in 2014 as Chief Financial Officer and service provider.

Board Member: Dr Chen

Dr Chen was from Fujian, China, and has a long history of community service. He has been a member of the CWCC Executive Committee since 2009. He has been the Honorary Secretary, Vice President, Senior

CWCC 2023-2024 年度董事会成员

主席: 郑婉婉女士

Esther, 资深物理治疗师, 拥有 40 余年理疗经验, 她热衷于让长者和 NDIS 参与者保持活力并帮助他们过上更健康、联系更紧密的生活。

财务主管: 吴力政先生

Thomas 拥有丰富的企业管理经验, 深耕资源行业, 曾任多家上市公司首席执行官。作为前中华会馆会长, 他运用商业智慧和财务建议助力社区发展。

秘书: Jeff Hughes 先生

Jeff 自 2015 年出任 CWCC 董事会秘书, 退休前工作于多家企业, 包括家族企业和会计事务所, 专注会计和商业咨询。2014 年加入 CWCC 董事会, 曾任首席财务官和服务提供商。

董事: 陈挺博士

查先生不仅是一位资深企业家, 还拥有丰富的媒体行业经验。此外, 他目前也是中华会馆的执行委员。

Ban Điều Hành CWCC, 2023-2024

Chủ tịch Hội đồng Quản trị: Bà Esther Chang

Bà Esther từng là một chuyên viên vật lý trị liệu trong ngành chăm sóc người cao niên trong suốt hơn 40 năm qua. Bà luôn đam mê giúp người cao niên và những người tham gia Chương trình Bảo hiểm Khuyết tật Quốc Gia (NDIS) duy trì khả năng vận động, giúp họ có cuộc sống khỏe mạnh hơn và kết nối hơn.

Thủ Quỹ: Ông Thomas Goh

Ông Thomas có kinh nghiệm sâu rộng trong lĩnh vực quản lý doanh nghiệp, với kinh nghiệm đặc biệt trong ngành quản lý tài nguyên, và từng là giám đốc điều hành của nhiều công ty niêm yết công khai. Trước đây, ông là Chủ tịch của CWA và đã đóng góp nhiều kiến thức thực tiễn và tư vấn tài chính cho cộng đồng của chúng ta.

Thư Ký: Ông Jeff Hughes

Ông Jeff là thư ký của CWCC từ năm 2015. Ông là một kế toán viên đã nghỉ hưu, từng làm việc cho nhiều doanh nghiệp khác nhau, từ doanh nghiệp gia đình đến các công ty kế toán chuyên nghiệp. Ông trở thành Thành viên Hội Đồng Quản Trị của CWCC vào năm 2014 với vai trò Giám đốc Tài chính và nhà cung cấp dịch vụ.

Thành Viên Hội Đồng Quản trị: Tiến sĩ Chen

Tiến sĩ Chen đến từ Phúc Kiến, Trung Quốc, và có thâm niên công tác trong việc phục vụ cộng đồng. Ông là thành viên Ban Chấp Hành của CWCC từ năm 2009. Ông từng là Tổng Thư Ký Danh Dự, Phó Chủ Tịch, Phó Chủ Tịch Cấp Cao và hiện tại là Chủ Tịch của CWA. Ông cũng là thành viên của Ủy Ban

Vice President, and currently the President of the CWA. He was a member of the Minister for Citizenship and Multicultural Interests Advisory Committee, WA.

Board Member: Mr Jeffrey Cha

In addition to being a seasoned entrepreneur, Jeffrey brings a wealth of experience from the media sector. He is also the current Executive Member of the CWA.

Board Member: Anne Hutcheson

Retired in 2020, Anne became a Board Member of CWCC. She has over 30 years of experience in community-aged and disability services and is very knowledgeable about the specific needs of people from CALD backgrounds.

Board Member: Paula Gevers

Paula has nearly 30 years of experience working in the ageing community and disability sector. She has implemented the WA Home and Community Care reform agenda in 2006. She promoted a wellness and reablement approach to support seniors and individuals with disability in living independently in the community.

Board Member: Mr Ko (Eddie) Yew Chuang

Eddie is a chartered accountant with extensive experience in auditing, corporate finance, advisory, strategic planning, and business consultancy. He is a former treasurer of CWA.

董事: Anne Hutcheson 女士

Anne 2020 年退休后, 加入 CWCC 董事会。她拥有 30 余年老年与残疾服务经验, 对多元文化和语言社区的需求有深刻了解。

董事: Paula Gevers 女士

Paula 拥有近 30 年社区老年和残疾领域经验, 曾推动 2006 年西澳家庭和社区护理改革。她倡导以健康和再适应的方式提供服务, 以支援长者和残障人士在社区中保持独立生活。

董事: 高耀泉先生

Eddie 是一名特许会计师, 在审计、企业融资、顾问、企业战略规划和商业咨询等领域拥有丰富的经验, 曾任中华会馆的财长。



Tư Vấn Bộ Trưởng về Quốc Tịch và Đa Văn Hóa, bang Tây Úc.

**Thành viên Hội đồng quản trị:
Ông Jeffrey Cha**

Ngoài việc là một doanh nhân có bề dày kinh nghiệm, ông Jeffrey còn có kiến thức sâu rtrong lĩnh vực truyền thông. Ông cũng là Thành viên điều hành hiện tại của Hiệp hội Chung Wah (CWA).

**Thành Viên Hội Đồng Quản trị:
Bà Anne Hutcheson**

Sau khi nghỉ hưu vào năm 2020, bà Anne trở thành Thành Viên Hội Đồng Quản trị của CWCC. Bà có hơn 30 năm kinh nghiệm trong lĩnh vực cung cấp dịch vụ chăm sóc cộng đồng và người khuyết tật, và rất am hiểu về những nhu cầu đặc biệt của người cao niên đến từ các nền văn hóa và ngôn ngữ đa dạng (CALD).

**Thành Viên Hội Đồng Quản trị:
Bà Paula Gevers**

Bà Paula có gần 30 năm kinh nghiệm làm việc trong lĩnh vực cộng đồng cao niên và khuyết tật. Bà đã thực hiện chương trình cải cách Chăm sóc Cộng đồng và tại Nhà của Tây Úc năm 2006 và khuyến khích phương pháp chăm sóc sức khỏe và phục hồi chức năng để hỗ trợ người cao niên và người khuyết tật sống độc lập trong cộng đồng.

**Thành Viên Hội Đồng Quản trị:
Ông Ko (Eddie) Yew Chuang**

Ông Eddie là một kế toán viên chuyên nghiệp với nhiều năm kinh nghiệm trong kiểm toán, tài chính doanh nghiệp, tư vấn, lập kế hoạch chiến lược và tư vấn kinh doanh. Ông là cựu thủ quỹ của CWA.



Providing Services for Latino and Filipino Senior Communities

As Perth's Latino community grows older, their need for specialised community services has also increased. By 2020, the places where they once gathered could no longer meet their needs, and community leaders began searching for support. That's when they discovered Theresa Kwok, the CEO of CWCC, who is deeply involved in multicultural initiatives. Both CWCC and the Latino community shared a common goal: to help senior individuals from diverse backgrounds navigate the challenges of life in Australia.

When the Latino community reached out for more professional services, CWCC responded quickly and enthusiastically. They assisted the community with aged care service applications and established an activity day for the Latino

为拉丁美裔及菲律宾社区长者提供服务

随着拉丁美裔群体在珀斯的老龄化加剧，他们对专业社区服务的需求愈发迫切。2020年，简陋的聚会场所已无法满足他们日益复杂的需求，于是社区积极人士开始向外寻求帮助。在多元文化社区中活跃的 CWCC 总干事郭太 Theresa 与享有盛誉的 CWCC 进入了他们的视野，双方一拍即合，共同关注多元文化背景长者在海外面临的挑战。

面对他们对专业化服务的需求，CWCC 迅速响应，不仅协助他们申请政府长者服务，还特别安排了巴卡达社区中心的周一活动日。如今，每逢周一，拉丁美裔长者都能在宽敞明亮的场所欢聚一堂，享受美味午餐，享受拉美歌舞。

Cung cấp Dịch vụ Chăm sóc cho Cộng đồng Người Cao niên Mỹ La Tinh và Phi-líp-pin

Khi cộng đồng người Mỹ La Tinh tại Perth ngày càng lớn tuổi, nhu cầu về các dịch vụ chăm sóc cộng đồng chuyên biệt của họ cũng tăng lên. Đến năm 2020, những địa điểm mà họ từng tụ họp không còn đáp ứng được nhu cầu, và các nhà lãnh đạo cộng đồng bắt đầu tìm kiếm sự hỗ trợ. Đó là lúc họ tìm đến bà Theresa Kwok, Giám đốc điều hành của CWCC, người đã tham gia sâu vào các sáng kiến đa văn hóa. Cả CWCC và cộng đồng người Mỹ La Tinh đều chia sẻ một mục tiêu chung: giúp những người cao niên đến từ nhiều nền văn hóa khác nhau vượt qua những thách thức trong cuộc sống tại Úc.

Khi cộng đồng người Mỹ La Tinh tìm đến các dịch vụ chuyên nghiệp hơn, CWCC đã nhanh chóng và nhiệt tình đáp ứng nhu cầu của họ. CWCC đã



seniors at the Balcatta Community Hub. Now, the Latino seniors gather in a warm and welcoming space every Monday, enjoying delicious lunches, Latin American music, and plenty of dancing—filling the room with joy and vibrant energy.

CWCC's connection with Perth's Filipino community dates back to the 1990s. With a deep understanding of the challenges faced by Asian seniors living far from home, CWCC has worked closely with the Filipino community to provide comprehensive support for ethnic minorities. Drawing on their wealth of experience and resources, CWCC helps organise events that bring people together, including scenic outings and open-day celebrations.

On Mondays, the Balcatta Community Hub also comes alive with the sound of Filipino seniors singing and dancing, sharing in the joy of community and culture. This partnership between CWCC and the Latino and Filipino communities is a beautiful example of cross-cultural cooperation. It brings people of different cultures together, lifts the spirits of the seniors, and demonstrates the power of unity and mutual support.



CWCC 与珀斯菲律宾团体自上世纪 90 年代起就建立了深刻联系。作为理解亚洲长者海外困境的机构, CWCC 与当地菲律宾团体紧密合作, 共同为少数族裔提供全面支持。利用自身经验和资源, CWCC 协助举办多场活动, 促进文化交流, 如参观景点、开放日等, 加深双方友谊。

每周一, 巴卡达社区中心充满菲律宾长者的欢声笑语, 他们欢歌跳舞, 为社区添彩。此合作强化了文化联系, 为长者晚年带来乐趣, 是跨文化合作的佳例, 展现了团结与互助的精神。

hỗ trợ cộng đồng này nộp đơn xin dịch vụ chăm sóc người cao niên và tổ chức một ngày sinh hoạt cho các bậc cao niên gốc Mỹ La Tinh tại Trung tâm Balcatta. Giờ đây, cứ vào thứ hai hàng tuần, người cao niên gốc Mỹ La Tinh đều tụ họp cùng nhau tại không gian ấm cúng và thân thiện, thưởng thức các bữa ăn ngon miệng, âm nhạc La Tinh sôi động, và những điệu nhảy tưng bừng—mang lại niềm vui và năng lượng tràn đầy cho cả căn phòng.

Mối liên kết của CWCC với cộng đồng người Phi-líp-pin tại Perth đã bắt đầu từ những năm 1990. Với sự thấu hiểu sâu sắc về những thách thức mà người cao niên gốc Á phải đối mặt khi sống xa quê hương, CWCC đã làm việc với cộng đồng người Phi-líp-pin để cung cấp sự hỗ trợ toàn diện cho các nhóm dân tộc thiểu số. Với kinh nghiệm dày dặn và nguồn lực phong phú, CWCC đã giúp tổ chức các sự kiện đưa mọi người lại gần nhau, bao gồm các chuyến dã ngoại và các buổi lễ mừng ngày hội mở cửa.

Vào các ngày thứ hai hàng tuần, Trung tâm Balcatta cũng trở nên sống động với tiếng hát và điệu nhảy của những người cao niên đến từ Phi-líp-pin. Họ cùng chia sẻ niềm vui của cộng đồng và văn hóa của mình. Sự hợp tác giữa CWCC và cộng đồng người Mỹ La Tinh và Phi-líp-pin là một ví dụ đẹp về sự hợp tác liên văn hóa. Nó không chỉ gắn kết những người đến từ nhiều nền văn hóa khác nhau, mà còn nâng cao tinh thần của người cao niên, thể hiện sức mạnh của sự đoàn kết và hỗ trợ lẫn nhau.



CWCC Media Communication Platform: Connecting Cultures and Communities

In 2016, Chung Wah Community Care (CWCC) breathed new life into its radio program, making it even more in tune with Western Australia's diverse cultural landscape. The program was renamed "Good Times in Perth", and the bilingual team of nearly 20 dedicated members delivered news analysis, editing and broadcasting. Primarily aired in Cantonese, the show became an important information source for non-English speakers, offering them community news, life stories, and a bridge to better connect with the broader Australian community. Broadcast every Saturday and Sunday at 10:00 AM on FM95.3, the program brought warmth and connection to homes across Perth.

CWCC 媒体传播平台

在 2016 年，CWCC 为践行其融入西澳多元文化社区的承诺，对广播节目进行了全面革新，并更名为「珀斯好日子」。其双语团队规模近 20 人，涵盖新闻分析、编辑、撰稿及播音等多个环节。节目于每周六、日上午十点在 FM95.3 频道播出，以广东话为主，旨在传递社区资讯，分享生活故事，助力非英语群体与澳洲社区建立紧密联系。2024 年，CWCC 将广播节目全面转移至 YouTube 平台，并创新性地引入人工智能主持人，实现普通话、广东话、英语、越南语多语种播出，让观众能够随时随地收听，进一步促进了文化的交流与融合。

Nền tảng Truyền thông của CWCC: Kết nối Văn hóa và Cộng đồng

Vào năm 2016, Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) đã thổi làn gió mới cho chương trình phát thanh của mình, làm nó phù hợp hơn với sự đa dạng về văn hóa của Tây Úc. Chương trình được đổi tên thành "Thời gian Tươi đẹp ở Perth". Đội ngũ song ngữ gồm gần 20 thành viên đã luôn cập nhật các tin tức, viết bài, biên tập và phát thanh. Chương trình phát sóng chủ yếu bằng tiếng Quảng Đông và trở thành một nguồn thông tin quan trọng cho những người không nói tiếng Anh, cung cấp cho họ tin tức về cộng đồng, các câu chuyện cuộc sống và trở thành cầu nối để kết nối tốt hơn với cộng đồng Úc rộng lớn hơn. Phát sóng vào mỗi thứ Bảy và Chủ nhật từ 10:00 sáng trên sóng FM95.3, chương trình đã mang lại sự ấm áp và kết nối cho nhiều ngôi nhà ở Perth.



By 2024, CWCC took the next big step by moving the radio program to YouTube, making it accessible anytime, anywhere. They even introduced a multilingual AI host who speaks Mandarin, Cantonese, English, and Vietnamese, promoting even greater cultural exchange and integration across communities.

In 2018, CWCC expanded its reach through social media, ensuring that more people could learn about their aged care services. Their popular WeChat official account, “ChungWahCC 华人服务在珀斯”, became a hub for the Chinese community, while their widely followed Facebook page, “Chung Wah Community Care”, brought news and updates to a broader Australian audience. CWCC also launched a YouTube channel, “Chung Wah Community Care 中华社区服务”, featuring videos that cater to the needs of a wide range of people.

In addition to its vibrant online presence, CWCC keeps the community informed through traditional channels, with the latest news regularly appearing in local Chinese newspapers in Perth. Whether online or offline, CWCC remains deeply committed to providing the most thoughtful and comprehensive services, connecting cultures and enriching lives.

2018 年, CWCC 正式涉足社交媒体领域, 旨在连接更多关注长者服务的人群。这包括华人社群流行的微信公众号「ChungWahCC 华人服务在珀斯」及在澳洲广受欢迎的 Facebook 平台专页「Chung Wah Community Care」, 传递多样化的信息。同时, CWCC 的 YouTube 频道「Chung Wah Community Care 中华社区服务」也提供了大量实用且丰富的视频内容, 满足观众的不同需求。

除了线上平台, 在珀斯本地的中文报纸上, 同样可以找到关于 CWCC 的最新资讯。无论是线上还是线下, CWCC 都致力于提供最全面、最贴心的服务。

Đến năm 2024, CWCC đã tiến thêm một bước lớn khi chuyển chương trình phát thanh sang nền tảng mạng Internet thông qua YouTube, giúp mọi người có thể truy cập nó bất cứ lúc nào, bất cứ nơi đâu. Đặc biệt, CWCC đã giới thiệu người dẫn chương trình AI nói đa ngôn ngữ, bao gồm tiếng Quan Thoại, Quảng Đông, Anh, và Việt Nam, thúc đẩy sự giao lưu văn hóa và hội nhập nhiều hơn giữa các cộng đồng.

Năm 2018, CWCC đã mở rộng phạm vi tiếp cận của mình qua mạng xã hội, đảm bảo rằng nhiều người có thể tìm hiểu về các dịch vụ dành cho người cao niên mà Công ty cung cấp. Tài khoản chính thức WeChat, “ChungWahCC 华人服务在珀斯”, đã được thiết lập và được nhiều người biết đến, trở thành một trung tâm thông tin cho cộng đồng người Hoa. Ngoài ra trang Facebook có tên “Chung Wah Community Care” đã mang đến những tin tức và cập nhật cho cộng đồng người Úc rộng lớn hơn. CWCC cũng ra mắt kênh YouTube “Chung Wah Community Care 中华社区服务”, cung cấp các video phục vụ nhu cầu của nhiều đối tượng khác nhau.

Bên cạnh các kênh truyền thông trực tuyến, CWCC còn cập nhật thông tin cho cộng đồng thông qua các kênh truyền thống, với các tin tức mới nhất thường xuyên xuất hiện trên các tờ báo tiếng Trung tại Perth. Dù là trực tuyến hay ngoại tuyến, CWCC vẫn luôn cam kết trong việc cung cấp những dịch vụ chu đáo và toàn diện nhất, kết nối các nền văn hóa và làm phong phú thêm cuộc sống của mọi người.

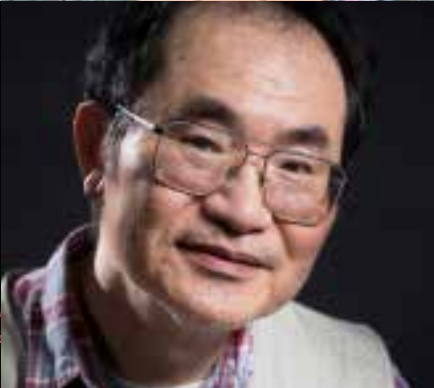






90



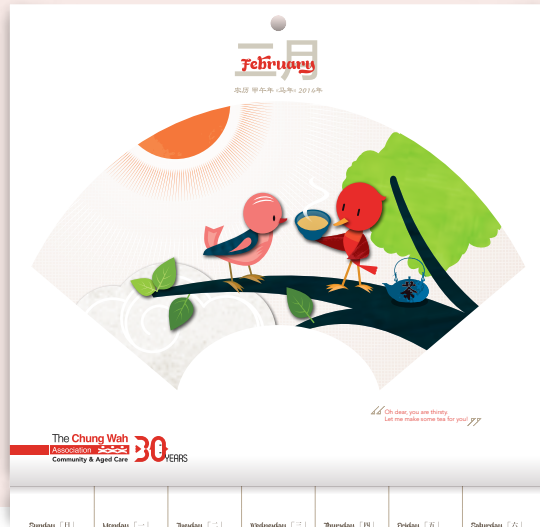
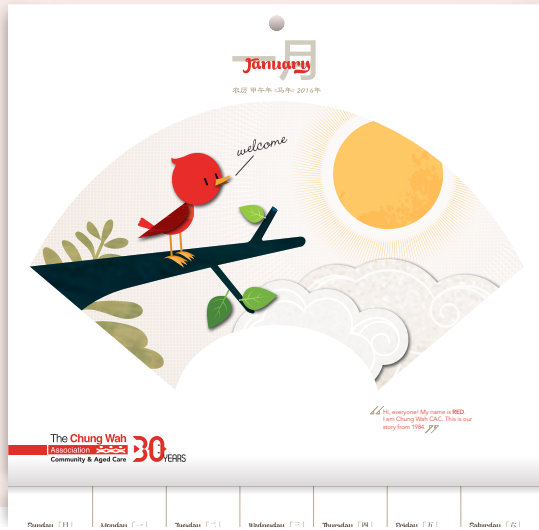


小红鸟，大关心

A TINY RED BIRD WITH A BIG HEART

MỘT CHÚ CHIM ĐỎ NHỎ VỚI MỘT
TRÁI TIM LỚN





Can you imagine a tiny red bird carrying the dreams of a community?

At Chung Wah Community Care (CWCC), there's a vibrant little bird named Hong Hong (鸿鸿), who has come to symbolise everything the CWCC family stands for—tenacity, warmth, and togetherness. But Hong Hong is much more than a mascot; she carries the hopes and dreams of the community, spreading joy wherever she goes.

Hong Hong made her debut in 2014, appearing in the annual calendar to mark the 30th anniversary of CWCC's dedication to Perth's migrant community. As the community gathered to celebrate this milestone, this tiny red bird fluttered into everyone's hearts, perfectly capturing the spirit of CWCC's staff, seniors, and the wider community.

你能否想像：一只小小的红鸟能承载一个社区的梦想？

中华社区服务 (CWCC) 有一只充满活力与爱心的小鸟，叫作「鸿鸿」。鸿鸿象征着 CWCC 精髓，连接着过去与未来、个人与社区之间那坚韧、温暖和不屈不挠的团结精神。她是 CWCC 的吉祥物，承载着众人心中的希望与梦想。

自 2014 年，在 CWCC 成立 30 周年之际，鸿鸿首次展翅亮相于 CWCC 的月历册中。在月历的每一页上，鸿鸿以不同的姿态，参与着社区的每一个重要时刻，传递着快乐、团结与爱的信息。小红鸟见证着 CWCC 致力于服务西澳珀斯移民社区的里程碑，也是 CWCC 温暖人心的重要标志。

Bạn có tưởng tượng được một chú chim nhỏ màu đỏ mang theo những ước mơ của cả một cộng đồng?

Tại Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC), có một chú chim bé nhỏ đầy sức sống tên là Hồng Hồng (鸿鸿) đã trở thành biểu tượng cho mọi giá trị mà đại gia đình CWCC theo đuổi—sự kiên cường, ấm áp, và sự đoàn kết. Nhưng Hồng Hồng không chỉ đơn thuần là linh vật; mà nó còn mang theo hy vọng và ước mơ của cả cộng đồng, lan tỏa niềm vui đến mọi nơi mà nó đi qua.

Hồng Hồng lần đầu xuất hiện vào năm 2014, trong lịch năm đánh dấu kỷ niệm 30 năm thành lập của CWCC tại Perth. Khi cộng đồng tụ họp để chúc mừng dấu mốc này, chú chim nhỏ màu đỏ ấy đã bay vào trái tim của mọi người, thể hiện hoàn hảo tinh thần của đội ngũ nhân viên, người cao niên và cả cộng đồng rộng lớn của CWCC.



With each turn of the calendar, Hong Hong came to life in delightful ways—whether joyfully participating in community events, sharing heartwarming stories over a cup of tea with beloved seniors, or playfully flipping sausages at an Aussie BBQ. Through these charming scenes, Hong Hong became more than just an illustration; she became a symbol of connection—a gentle reminder that, like birds of a feather, we flock together, no matter where we come from.

Over the years, the community's love for Hong Hong grew stronger. Soon, this little red bird was transformed into a plush keychain—a small token of joy that many proudly carried with them. For one senior, Hong Hong became a constant companion, lovingly perched on her walking frame, always reminding her that she was never alone, no matter where her journey led.

渐渐地，鸿鸿的身影逐渐散落到 CWCC 的每一个角落，有时候快乐地参加社区活动，有时候与我们的长者一起分享温暖的茶话，有时候在澳洲烧烤里愉快地翻动香肠，落在员工和长者的心中。在各种场景之间，鸿鸿都始终如一地传递着一个信息：无论我们来自何方，都能在 CWCC 找到归属感与温暖。

鸿鸿的形象深深地烙印在每个人的心中。小红鸟不仅是一个毛绒钥匙扣上的可爱装饰，更是许多人自豪携带的小配件。CWCC 中一位长者更将鸿鸿安放在她的助行器上当的陪伴，以提醒自己无论走到哪里，都不孤单。

Mỗi khi lật qua một trang phát triển mới, Hồng Hồng lại xuất hiện sống động theo những cách đáng yêu—vui vẻ tham gia vào các sự kiện cộng đồng, chia sẻ những câu chuyện ấm áp bên tách trà cùng các bậc cao niên thân yêu, hay vui nhộn lật xúc xích tại một buổi tiệc BBQ Úc. Qua những khung cảnh dễ thương ấy, Hồng Hồng trở thành biểu tượng của sự kết nối—như một lời nhắc nhẹ nhàng rằng, dù chúng ta đến từ đâu, thì cũng như những chú chim cùng đàn, chúng ta vẫn sẽ bay cùng nhau.

Qua thời gian, tình yêu của cộng đồng dành cho Hồng Hồng ngày càng mạnh mẽ. Không lâu sau đó, chú chim nhỏ màu đỏ này đã xuất hiện trên móc khóa nhồi bông—một món quà nhỏ mang niềm vui mà nhiều người tự hào mang theo bên mình. Với một cụ già, Hồng Hồng đã trở thành người bạn đồng hành thân thiết, luôn đậu yêu thương trên khung đi bộ của bà, nhắc nhở rằng bà không bao giờ cô đơn, dù cuộc hành trình của mình dẫn đến đâu.

As the years rolled on, Hong Hong became an integral part of CWCC's identity. She appeared in newsletters, flyers, and posters, always spreading messages of wellness and togetherness. The community eagerly awaited each year's calendar, excited to see what new adventures Hong Hong would embark on next.

By 2023, Hong Hong had grown into a symbol of CWCC's commitment to building a vibrant, caring, and connected community. When the organisation rebranded from Chung Wah Community & Aged Care to Chung Wah Community Care, Hong Hong took centre stage, proudly representing the heart and soul of the CWCC family.

In every flutter of her wings, Hong Hong carries a simple yet powerful message of togetherness and support. She reminds us that no matter where we come from, we are stronger together, united by the shared journey of life.

如今，鸿鸿已经成为 CWCC 不可或缺的一部分。她会出现在通信、传单和海报上，为大家传递健康和团结的信息。同时，大家也会期待着每年的月历册上鸿鸿如何为我们带来惊喜。

鸿鸿激励着每一个人为构建一个更加和谐、包容、有爱的社区而努力奋斗。随着 CWCC 从「中华社区及长者服务」(CWCAC) 更名为「中华社区服务」(CWCC)，鸿鸿成为了这个迈向 40 周年品牌的亲善大使。

鸿鸟在中华文化中象征着游子，寓意人们即使漂泊在外，但仍心系故土。作为 CWCC 的吉祥物，鸿鸿象征着活力、希望和团圆，代表了 CWCC 对离乡别井的长者所付出的关爱。鸿鸿出现在社区的每个角落，希望让每一位长者都能他乡遇故知，促进他们更易融入新的家园。

Theo dòng thời gian, Hồng Hồng trở thành một phần không thể thiếu trong bản sắc của CWCC. Chú xuất hiện trên các bản tin, tờ rơi, và áp phích, luôn truyền tải thông điệp về sức khỏe và sự đoàn kết. Cộng đồng cao niên háo hức chờ đợi lịch năm mới mỗi năm, mong đợi xem những cuộc phiêu lưu mới mà Hồng Hồng sẽ tham gia.

Đến năm 2023, Hồng Hồng đã trở thành biểu tượng của CWCC trong việc cam kết xây dựng một cộng đồng sôi động, yêu thương và gắn kết. Khi Công ty đổi tên từ Công ty Chăm sóc Cộng đồng và Cao niên Chung Wah thành Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah, Hồng Hồng đã tự hào đứng ở vị trí trung tâm, đại diện cho trái tim và linh hồn của đại gia đình CWCC.

Mỗi khi vỗ cánh, Hồng Hồng mang theo một thông điệp đơn giản nhưng đầy sức mạnh về sự đoàn kết và hỗ trợ. Chú nhắc nhở chúng ta rằng, dù chúng ta đến từ đâu, chúng ta vẫn mạnh mẽ hơn khi đoàn kết, cùng chia sẻ hành trình cuộc sống.

The Chung Wah
Association 
Community & Aged Care



CHUNG WAH
COMMUNITY
CARE
Chung Wah Association Inc
Est. 1909

宅享晚年：居家长者照护服务

YOUR COMFORT ZONE: CARING FOR OUR SENIORS AT HOME

NƠI AN TOÀN CỦA QUÝ VỊ:
CHĂM SÓC NGƯỜI CAO NIÊN TẠI NHÀ

96

As Chung Wah Community Care (CWCC) recognises the unique challenges that come with aging, they are dedicated to offering a variety of services to assist our senior consumers in maintaining a comfortable and independent lifestyle at home.

中华社区服务 (CWCC) 深知随着年龄增长而面临的各种生活挑战。因此，CWCC 致力于提供各类服务，协助长者在家中保持舒适和独立的生活方式。

Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC) nhận thức sâu sắc những thách thức đặc thù mà tuổi già mang lại, và do đó, CWCC cam kết cung cấp nhiều dịch vụ hỗ trợ cao niên nhằm giúp họ duy trì cuộc sống thoải mái và tự lập tại nhà.



Below is an overview of the services CWCC provide, all to support seniors with personalised care and compassion:

1. Domestic Assistance

Sometimes, the little things around the house can feel overwhelming. Our Domestic Assistance service is designed to help senior consumer with household chores, ensuring they maintain a safe, clean, and healthy home environment. Whether it's house cleaning, laundry, ironing, shopping, paying bills, or meal preparation, CWCC is there to make everyday life a little easier.

2. Social Support Individual

Staying socially connected is important for everyone, especially our seniors. The Social Support Individual service provides friendly support workers to help seniors remain engaged with their community. Whether it's through home visits, phone or web-based check-ins, or accompanying consumers to medical appointments, shopping trips, or social activities, CWCC ensures that no one feels isolated.

以下是 CWCC 所提供的服务概览，希望以个性化的服务，关怀和支持每一位长者：

1. 家务协助

为长者客户提供全面的家务协助，旨在帮助他们在安全、健康、有保障的家庭环境中轻松管理日常生活。服务涵盖房屋清洁、衣物洗涤与熨烫、购物协助、账单支付以及餐食准备等，确保长者客户的日常生活无忧。

2. 个人社交支持

无论是在家中还是参与社区服务，专业的照护工作者都能为长者客户提供个性化的社交支持，帮助他们积极参与社区生活。服务包括探访服务、电话联络，以及陪伴购物、出席医疗预约和其他相关活动。

Dưới đây là tổng quan về các dịch vụ mà CWCC cung cấp, tất cả đều nhằm mang lại sự chăm sóc cá nhân hóa và đầy yêu thương:

1. Hỗ trợ công việc nhà

Đôi khi, những việc nhỏ nhặt quanh nhà có thể trở nên quá tải. Dịch vụ Hỗ trợ Công việc Nhà của CWCC giúp khách hàng cao niên thực hiện các công việc gia đình, đảm bảo ngôi nhà của họ luôn an toàn, sạch sẽ và thoáng đãng. Từ việc dọn dẹp nhà cửa, giặt ủi, là quần áo, mua sắm, thanh toán hóa đơn, đến việc chuẩn bị bữa ăn, chúng tôi luôn sẵn sàng giúp cuộc sống hàng ngày của quý vị trở nên dễ dàng hơn.

2. Hỗ trợ xã hội cá nhân

Duy trì sự kết nối xã hội rất quan trọng đối với tất cả mọi người, đặc biệt là người cao niên. Dịch vụ Hỗ trợ Xã hội Cá nhân cung cấp nhân viên hỗ trợ thân thiện để giúp người cao niên kết nối với cộng đồng. Dù là thăm viếng tại nhà, gọi điện thoại hoặc kiểm tra thông tin trên trang mạng, hay đi cùng khách hàng đến các buổi hẹn y tế, mua sắm, hoặc hoạt động xã hội, chúng tôi luôn ở đây để đảm bảo không ai cảm thấy thiếu sự hỗ trợ.



3. Transport Service

Getting around can be tricky, but Transport Service is here to help! CWCC make it easy for seniors consumers to stay connected to their community by providing transport to CWCC community hubs or external venues for social support activities and access to other community resources. Whether it's attending group events or running errands, CWCC has got them covered.

4. Personal Care

Personal Care service provides essential support with daily activities like bathing, grooming, dressing, and even meal assistance. CWCC ensures seniors feel comfortable and cared for, helping them maintain dignity and independence in their day-to-day lives.

3. 交通服务

为长者客户提供便捷的交通服务，支持他们轻松出行，保持与社区的联系。通过这项服务，长者客户可以方便地参加 CWCC 在社区中心和外部场所组织的团体社交支持活动、使用其他社区资源。

4. 个人护理

提供细致入微的个人护理服务，包括协助长者客户进行洗澡、整理、穿衣、等日常生活活动，以及协助他们进食和饮水，确保他们的基本生活需求得到满足。

3. Dịch vụ vận chuyển

Việc di chuyển của các bậc cao niên thường gặp khó khăn. Tuy nhiên với dịch vụ Vận Chuyển của CWCC, chúng tôi luôn sẵn sàng hỗ trợ quý vị. Chúng tôi giúp khách hàng cao niên dễ dàng tham gia các hoạt động xã hội tại các trung tâm sinh hoạt của CWCC hoặc tại các địa điểm ngoài trung tâm để hỗ trợ họ tiếp cận các nguồn tài nguyên cộng đồng khác. Từ việc tham dự các sự kiện nhóm đến việc chạy các việc vặt, CWCC đều giúp họ di chuyển một cách thuận tiện.

4. Chăm sóc cá nhân

Dịch vụ Chăm sóc Cá nhân cung cấp sự hỗ trợ cần thiết trong các hoạt động hàng ngày như tắm gội, chăm sóc cá nhân, mặc quần áo và thậm chí là hỗ trợ bữa ăn. Chúng tôi đảm bảo người cao niên cảm thấy thoải mái và được chăm sóc, giúp họ duy trì phẩm giá và sự độc lập trong cuộc sống hàng ngày.



**Hoa, a Vietnamese-Chinese Immigrant:
CWCC is My Greatest Motivation to Connect
with the World**

At 60 years old, Hoa, a Vietnamese-Chinese immigrant, has faced her share of challenges. Diagnosed with a benign thyroid tumour in 1982, she has had limited vision and mobility ever since. But despite these physical hurdles, Hoa's love for life remains undimmed. Back in 1984, she began singing and dancing with friends at CWA on James Street, and she hasn't stopped embracing the joy of connection since.

**越南华侨敏华：
CWCC 就是接触外界的最大动力**

已经年届 60 岁的越南华侨敏华，自 1982 年被诊断出患有良性甲状腺肿瘤后，视力和行动能力受限。但身体的挑战并未阻挡她对生活的热爱。1984 年，她开始与友人在詹姆斯街的中华会馆学习唱歌跳舞。

**Cô Hoa, một người nhập cư gốc Việt-Hoa:
CWCC là động lực lớn nhất để tôi kết nối với
thế giới**

Ở tuổi 60, cô Hoa, một người nhập cư gốc Việt-Hoa, đã trải qua nhiều thử thách trong cuộc sống. Được chẩn đoán mắc u tuyến giáp lành tính vào năm 1982, từ đó cô Hoa bị suy giảm thị lực và khả năng di chuyển. Tuy nhiên, bất chấp những khó khăn về thể chất, tình yêu cuộc sống của cô vẫn chưa bao giờ phai nhạt. Vào năm 1984, cô bắt đầu tham gia ca hát và khiêu vũ cùng bạn bè tại CWA trên đường James, và từ đó, niềm vui kết nối của cô không ngừng được nhân đôi.



CWCC has become essential to Hoa's journey, enriching her life in countless ways. Through home services, CWCC assists her with daily tasks, while individual social support has encouraged her to step out of her home and reconnect with the world. For Hoa, this has meant rediscovering the simple joy of socialising and meeting new people.

At the Balcatta Hub, Hoa has formed friendships with people from all walks of life. Despite their age or cultural differences, they come together to share stories, play games, and sing songs that bring a smile to everyone's face. After lunch, Hoa always takes the stage for karaoke, leading her friends in songs by the beloved Teresa Teng. The applause that follows fills her heart with happiness.

The CWCC staff understand that Hoa is strong and independent, and they respect her desire to do as much as she can independently. With patience and care, they gently guide her, offering support without making her feel overly dependent.

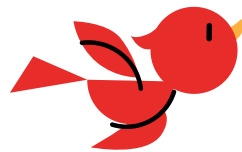
Grateful for the impact CWCC has had on her life, Hoa shared, "CWCC has truly enriched my life. Without it, I'd just be watching TV at home. I love telling jokes and filling my life with laughter, and every staff member at CWCC appreciates my humour, which makes me feel so happy."

CWCC 的出现为敏华的生活带来了巨大变化。他们的居家服务帮助她完成了日常家务，而社交支持则鼓励她走出家门，重新体验与世界连接的乐趣。

在巴卡达社区中心，敏华结识了来自世界各地的朋友，他们跨越年龄和文化的界限，分享日常、玩游戏、唱歌。午饭后，她积极参与卡拉OK，邀请朋友唱邓丽君的歌，全场的掌声让她感到幸福。

CWCC的员工深知敏华的独立与坚强，总是鼓励她自行完成力所能及之事，避免过度依赖，耐心指导她前行。

谈及 CWCC，敏华满怀感激：「CWCC 让我的生活更丰富；没有它，我只能在家看电视。我喜欢开玩笑，希望生活充满笑声；CWCC 的每位工作人员都能回应我的玩笑，让我觉得很幸福。」



CWCC đã trở thành một phần không thể thiếu trong hành trình vàng son của cô Hoa, giúp làm phong phú cuộc sống của cô theo nhiều cách khác nhau. Thông qua các dịch vụ hỗ trợ tại nhà, CWCC giúp cô Hoa thực hiện các công việc hàng ngày, trong khi dịch vụ hỗ trợ xã hội cá nhân khuyến khích cô bước ra khỏi nhà và kết nối lại với thế giới. Đối với cô Hoa, điều này có nghĩa là tìm lại niềm vui đơn giản của việc giao lưu và gặp gỡ những người mới.

Tại trung tâm Balcatta, cô Hoa đã kết bạn với những người đến từ nhiều hoàn cảnh khác nhau. Dù khác biệt về tuổi tác hay văn hóa, họ vẫn cùng nhau chia sẻ câu chuyện, chơi trò chơi, và hát những bài hát mang lại nụ cười cho tất cả mọi người. Sau bữa trưa, cô Hoa luôn lên sân khấu hát karaoke, dẫn dắt bạn bè bằng những ca khúc của ca sĩ yêu thích Đặng Lệ Quân. Những tràng pháo tay vang lên làm lòng cô Hoa tràn đầy niềm vui.

Nhân viên CWCC hiểu rằng cô Hoa luôn mạnh mẽ và độc lập, và họ tôn trọng mong muốn tự làm mọi việc của cô. Với sự kiên nhẫn và chu đáo, họ nhẹ nhàng hướng dẫn cô, cung cấp sự hỗ trợ mà không làm cô cảm thấy quá phụ thuộc.

Cảm kích trước tác động tích cực mà CWCC mang lại trong cuộc sống của mình, cô Hoa chia sẻ: "CWCC thực sự đã làm phong phú cuộc sống của tôi. Nếu không có CWCC, tôi chỉ ngồi xem TV ở nhà. Tôi thích kể chuyện cười và làm cuộc sống của mình tràn ngập tiếng cười, và mỗi nhân viên tại CWCC đều đánh giá cao khiếu hài hước của tôi, điều đó làm tôi cảm thấy rất hạnh phúc."



Miriam from El Salvador: Finding a Second Home at CWCC

Born in El Salvador, a beautiful country in Central America, Miriam made her way to Perth in 1989. Life hasn't always been easy for her, and due to her complicated family situation, she now lives alone. Since 2021, Miriam has been receiving support from CWCC, including help with domestic assistance, one-on-one companionship for social activities such as medical appointments.

Living in Perth without speaking English has been challenging for Miriam, but CWCC has made all the difference. She often relies on CWCC staff to accompany her when she goes out, offering her the support and companionship she needs to navigate daily life.

萨尔瓦多的 Miriam: 不谙英语却在 CWCC 找到第二个家

出生于中美洲北部萨尔瓦多的 Miriam，于 1989 年移居至珀斯。由于复杂的家庭背景，她目前独自居住。自 2021 年起，Miriam 开始接受 CWCC 的服务，内容包括家务清洁，一对一的出行陪伴和就医协助。鉴于 Miriam 不懂英语，她在珀斯的生活颇为不便，外出时常需依赖 CWCC 的员工陪同。

平日里，Miriam 也常去巴卡达社区中心，与朋友们相聚交流。在遇见 CWCC 之前，Miriam 已与珀斯本地的其他少数文化

Bà Miriam từ El Salvador: Tìm thấy một mái ấm thứ hai tại CWCC

Sinh ra tại El Salvador, một đất nước xinh đẹp ở Trung Mỹ, bà Miriam đã đến Perth vào năm 1989. Cuộc sống không phải lúc nào cũng dễ dàng với bà, và do hoàn cảnh gia đình phức tạp, hiện bà sống một mình. Từ năm 2021, bà Miriam đã nhận được sự hỗ trợ từ CWCC, bao gồm sự giúp đỡ trong các công việc gia đình và dịch vụ đồng hành một kèm một cho các hoạt động xã hội, chẳng hạn như các buổi hẹn y tế.

Sống ở Perth mà không biết tiếng Anh là một thách thức lớn đối với bà Miriam, nhưng CWCC đã tạo nên sự khác biệt. Bà thường nhận sự hỗ trợ từ nhân viên của CWCC khi ra ngoài, giúp bà những hoạt động, công việc cần thiết để vượt qua cuộc sống hàng ngày.



On Mondays, Miriam can often be found at the Balcatta Hub, catching up with friends and enjoying good company. Before she connected with CWCC, Miriam was in touch with other service providers in Perth. Still, something about CWCC stood out to her. She says, “CWCC is like my second home.” Even though she cannot rely on her own family, CWCC has provided her with trust and support, for which she feels deeply grateful. This connection has created a strong emotional bond between Miriam and the CWCC community.

Hui from China: CWCC Has Eased the Burden of Life

At 85 years old, Huiru is living with dementia. She moved from China to Australia in 2010 and has needed assistance and companionship in her daily life, especially when going out. In 2020, the government recommended Chung Wah Community Care (CWCC) to her.

According to Huiru’s daughter, Hui, at first, they needed to figure out how much CWCC could help. She needed to learn more about aged care support in Australia and wasn’t expecting much. But soon, thanks to the patient explanations and compassionate support of the CWCC staff, Hui felt deeply reassured. “My burden has been dramatically reduced,” she shared with a sense of relief.

组织有所接触，并同时接受着其他机构的服务。然而，她认为「CWCC 是首屈一指的」，因为 CWCC 工作人员不仅友善亲切，提供的服务也最贴合她的生活需求，为她营造了一个充满支持与信任的社区环境。

Miriam 深情地说：「CWCC 就像是我的第二个家。」尽管她无法从家人那里获得依靠，但 CWCC 却给了她完全的信赖与依靠，这让她心怀感激，对 CWCC 有着深厚的情感。

来自中国的 Hui: CWCC 为生活减轻负担

85 岁的 Huiru，一位患有退智症的长者，自 2010 年从中国移民至澳洲后，生活起居和外出都需要陪伴与帮助。2020 年，Hui 通过政府推荐，了解到 CWCC 这一专为多元文化长者，尤其是亚洲文化背景长者提供服务的机构。

Huiru 的女儿 Hui 说道，起初，她们对 CWCC 并未抱有太大期望，对澳洲养老政策所知之甚少。但 CWCC 工作人员的耐心讲解和服务体验让她深刻感受到其带来的巨大支持。Hui 感慨地说：「我的负担减轻了。」

Vào các ngày thứ hai hàng tuần, bà Miriam thường có mặt tại trung tâm Balcatta, gặp gỡ bạn bè và tận hưởng những giây phút vui vẻ. Trước khi kết nối với CWCC, bà Miriam đã sử dụng các nhà cung cấp dịch vụ khác tại Perth. Tuy nhiên, có điều gì đó ở CWCC đã khiến bà cảm thấy đặc biệt. Bà chia sẻ: “CWCC giống như ngôi nhà thứ hai của tôi.” Dù không thể dựa vào gia đình, CWCC đã mang lại cho bà sự tin tưởng và hỗ trợ, điều mà bà rất biết ơn. Sự kết nối này đã tạo ra một mối quan hệ tình cảm bền chặt giữa bà Miriam và cộng đồng CWCC.

Chị Hui đến từ Trung Quốc: CWCC giúp làm nhẹ gánh nặng cuộc sống cho tôi

Ở tuổi 85, bà Huiru đang sống với chứng suy giảm trí nhớ. Bà chuyển từ Trung Quốc đến Úc vào năm 2010 và cần sự giúp đỡ cũng như sự đồng hành trong cuộc sống hàng ngày, đặc biệt là khi ra ngoài. Năm 2020, chính phủ đã giới thiệu bà tới Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC).

Theo lời con gái của bà Huiru, chị Hui, ban đầu họ không chắc chắn CWCC có thể giúp đỡ được bao nhiêu cho mẹ bà. Chị Hui bắt đầu tìm hiểu về sự hỗ trợ chăm sóc người cao niên ở Úc và không mong đợi quá nhiều. Nhưng sau đó, nhờ những giải thích kiên nhẫn và sự hỗ trợ đầy tận tình của nhân viên CWCC, chị Hui đã cảm thấy vô cùng an tâm. Chị chia sẻ với sự nhẹ nhõm: “Gánh nặng của tôi đã được giảm đi đáng kể”.

As the primary caregiver for her mother, Hui understands how tough caregiving can be. That's why she's so grateful for the help CWCC provides. She appreciates the collaboration between herself and CWCC's professional caregivers, who have worked closely with her to ensure her mother's well-being. Along the way, Hui has also picked up valuable caregiving skills from CWCC, helping her feel more confident in her role.

For Huiru, the activities and social support offered at CWCC's community hub have been a lifeline. Hui believes these programs are incredibly important for slowing down her mother's dementia. Even though Huiru's health has been gradually declining, Hui remains determined to bring her mother to participate in CWCC's activities. They both especially loved attending the Longevity Luncheon, and their biggest wish is to "attend it many more times."

作为母亲的主要照护者，Hui 深知照护工作的艰辛，对 CWCC 提供的服务表示极度理解和满意。她表示与 CWCC 的照护工作者配合默契，合作愉快。不仅如此，Hui 还从 CWCC 学到了许多实用的长者照护技巧。

Hui 特别强调了 CWCC 的社区中心活动和社交支持对延缓母亲退智症恶化的重要作用。因此，尽管 Huiru 身体状况逐渐变差，Hui 仍坚持带她参加 CWCC 的活动。其中，她们对 CWCC 的长寿宴体验尤为满意：「希望还再多参加几次」，这是她们在 CWCC 最大的心愿。

Là người chăm sóc chính cho mẹ, chị Hui hiểu rõ việc chăm sóc khó khăn như thế nào. Đó là lý do chị rất biết ơn sự giúp đỡ của CWCC. Chị đánh giá cao sự hợp tác giữa mình và những nhân viên hỗ trợ sóc chuyên nghiệp của CWCC, những người đã đồng hành chặt chẽ cùng cô để đảm bảo sự an toàn và hạnh phúc của mẹ mình. Trong quá trình đó, chị Hui cũng đã học được những kỹ năng chăm sóc quý báu từ nhân viên của CWCC, giúp chị tự tin hơn trong vai trò chăm sóc của mình.

Đối với bà Huiru, các hoạt động và hỗ trợ xã hội tại trung tâm cộng đồng CWCC đã trở thành cứu cánh. Chị Hui tin rằng những chương trình này cực kỳ quan trọng trong việc làm chậm quá trình sa sút trí tuệ của mẹ mình. Mặc dù sức khỏe của bà Huiru đang dần suy yếu, chị Hui vẫn quyết tâm đưa mẹ tham gia các hoạt động hàng ngày của CWCC. Cả hai đều đặc biệt yêu thích tham dự Tiệc Trường sinh đầu năm của Công ty, và mong ước lớn nhất của họ là "có thể tham dự thêm nhiều lần nữa."



悠享时光：日间长者护理服务重启心灵活力

ENJOY AT LEISURE:
DAYTIME CARE THAT REVITALISES THE SOUL

THƯỜNG THỨC SỰ THƯ GIÃN:
CHĂM SÓC BAN NGÀY GIÚP NẠP NĂNG LƯỢNG CHO TÂM HỒN





An Overview of Services at the Balcatta and Willetton Community Hubs

At Chung Wah Community Care (CWCC), staying connected and engaged is a vital part of leading a fulfilling life, especially for seniors. CWCC's Social Support and Day Respite Centres are designed to help seniors actively participate in community life through structured, group-based activities. These programs aim to develop seniors' reablement, the concept of maintaining or enhancing their independent living skills while also providing opportunities for meaningful social interactions. The goal is to create an environment where everyone feels welcome and part of the community.

In addition to home care services, CWCC operates two lively community hubs, one in Balcatta and the other in Willetton, located on the north and south banks of the Swan River. These hubs are essential centres for social engagement and care support, designed to

巴卡达和威乐顿社区中心服务概览

社交支持和日间暂息中心专注于通过结构化、团体性的活动，协助长者积极参与社区生活，感受社会的温暖与包容，帮助他们维持和发展独立生活能力，并促进人际互动。

除了提供居家照护，中华社区服务

(CWCC) 还精心运营两个充满活力的社区中心，为长者和残障人士提供至关重要的社交与照护支持。这两个中心分别位于天鹅河的南北两岸，为顾客提供了与同龄人交流、参与多样活动的温馨场所，让他们在一个安全、文化适宜的环境中享受社区氛围。

Tổng Quan về Dịch Vụ tại Các Trung Tâm Cộng Đồng Balcatta và Willetton

Tại Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC), chúng tôi tin rằng việc duy trì kết nối và tham gia vào các hoạt động xã hội là chìa khóa để có một cuộc sống trọn vẹn, đặc biệt đối với người cao niên. Đó là lý do mà các Trung Tâm Sinh hoạt Cộng đồng ban ngày được thành lập, tập trung vào việc giúp đỡ những người cao niên tham gia tích cực vào đời sống cộng đồng thông qua các hoạt động nhóm có tổ chức. Những hoạt động này không chỉ giúp người cao niên phát triển, duy trì hoặc nâng cao kỹ năng sống độc lập mà còn tạo cơ hội họ tham gia các tương tác xã hội ý nghĩa. Tất cả đều nhằm mang lại cho các bậc cao niên cảm giác thân thuộc và là một phần của cộng đồng.

Ngoài các dịch vụ chăm sóc tại nhà, CWCC còn vận hành hai trung tâm cộng đồng sôi động tại Balcatta và tại Willetton, nằm ở hai bờ phía bắc và nam của sông Swan. Đây là những trung tâm

offer a warm, welcoming space for seniors and individuals living with disability. Here, consumers can interact with their peers, enjoy a variety of activities, and soak in the friendly, community atmosphere in a safe and culturally appropriate environment.

These community hubs are more than just buildings; they are where seniors and the community come to connect, learn, and get support. Here, seniors can participate in various activities, from group exercises to delicious meals, all in the company of friends and supportive staff.

CWCC Community Center:

Balcatta Community Hub:
18 Radalj Place , Balcatta

Willetton Community Hub:
58 Burrendah, Boulevard

社区中心不仅是物理空间，更是连接、学习和支持的枢纽，致力于对抗社会孤立，增强顾客的归属感。在这里，顾客们可以享受到从有指导的锻炼、新鲜美食到友善陪伴的全方位服务。

CWCC 社区中心地址

巴卡达 Balcatta Hub:
18 Radalj Place , Balcatta

威乐顿 Willetton Hub:
58 Burrendah Boulevard, Willetton

quan trọng, đóng vai trò sự kết nối xã hội và hỗ trợ chăm sóc, được thiết kế để mang lại không gian ấm cúng, chào đón người cao niên và những người sống với khuyết tật. Tại đây, khách hàng có thể tương tác với bạn bè, tham gia vào nhiều hoạt động và tận hưởng không khí cộng đồng thân thiện trong một môi trường an toàn và phù hợp với văn hóa.

Những trung tâm cộng đồng này không chỉ nơi tụ tập; đó là nơi mà người cao niên và cộng đồng đến để kết nối, học hỏi và nhận được sự hỗ trợ. Tại đây, họ có thể tham gia vào nhiều hoạt động khác nhau, từ các bài tập thể dục nhóm đến các bữa ăn ngon miệng, tất cả đều được thực hiện với sự quan tâm và hỗ trợ của nhân viên.

Địa chỉ Trung tâm Sinh hoạt Cộng đồng CWCC:

Trung tâm Sinh hoạt Cộng đồng Balcatta:
18 Radalj Place, Balcatta

Trung tâm Sinh hoạt Cộng đồng Willetton:
58 Burrendah Boulevard, Willetton





An Overview of Activities at Evergreen College

At Evergreen College, the focus is on creating a vibrant, warm, and harmonious environment for everyone. The rich curriculum of activities fosters a strong sense of community, keeping participants engaged and connected. Here's a glimpse of what Evergreen College offers:

Evergreen College loves to celebrate! The college embraces and honours traditional festivals from various Asian countries, such as the Lunar New Year, Dragon Boat Festival, and Mid-Autumn Festival. These celebrations allow everyone with the opportunity to experience rich cultural traditions while indulging in delicious festive food! In addition, Evergreen College participates in mainstream Australian holidays like Christmas, Easter, Harmony Week, and Mother's Day, helping participants feel more connected to the local community.

长青学院特色活动概览

长青学院课程丰富，通过一系列精彩活动，为学院营造了一个充满活力、温馨和谐的社区环境。以下是长青学院的特色活动：

长青学院隆重庆祝包括农历新年、端午节、中秋节在内的亚洲各国的传统节日，让顾客亲身体验文化传统，品味节日美食。同时，也庆祝圣诞节、复活节、和谐周、母亲节等澳洲社会主流节日，帮助参与者更好地融入本地社区。

Tổng Quan về Các Hoạt Động của Đại học Trường xuân (Evergreen College)

Tại Đại học Trường xuân, chúng tôi luôn mong muốn tạo ra một môi trường sôi động, ấm áp, và hòa hợp cho tất cả mọi người. Chương trình học phong phú không chỉ giữ cho người tham gia luôn bận rộn và kết nối, mà còn nuôi dưỡng tinh thần cộng đồng mạnh mẽ. Dưới đây là cái nhìn tổng quan về những gì chúng tôi mang lại thông qua hoạt động của Đại học Trường xuân:

Chúng tôi rất yêu thích việc tổ chức các lễ hội tại Đại học Trường xuân! Chúng tôi tôn vinh và kính trọng các lễ hội truyền thống của nhiều quốc gia châu Á như Tết Nguyên Đán, Lễ Hội Thuyền Rồng, và Tết Trung Thu. Những lễ hội này không chỉ mang lại cơ hội trải nghiệm các truyền thống văn hóa phong phú cho các bậc cao niên và cộng đồng, mà còn là dịp để thưởng thức những món ăn lễ hội ngon miệng! Chúng tôi cũng tham gia tổ chức các lễ hội chính của Úc như Giáng Sinh, Lễ Phục Sinh, Tuần Lễ Hòa Hợp, và Ngày Của Mẹ, giúp người tham gia cảm thấy gắn kết hơn với cộng đồng địa phương.



Every quarter, Evergreen College hosts a Birthday Celebration for participants celebrating their birthdays during that period. It's a wonderful way to foster a sense of community and belonging among community members.

For those looking to stay physically active, Evergreen College offers a variety of exercise classes aimed at improving physical health, flexibility, and balance. These classes include everything from warm-up exercises to upper and lower-body workouts. Participants also have the opportunity to undergo physical assessments to monitor their progress and celebrate their achievements!

Evergreen College is dedicated to supporting cognitive health and lifelong learning. That's why the program offers a wide range of courses, including cuisine classes, storytelling sessions, memory support classes, English classes, craft workshops, and even calligraphy. There's something for everyone to enjoy while discovering new skills and knowledge.

And let's not forget the fun! From singing and dancing to board games and card games, Evergreen College organizes a variety of entertaining activities to keep everyone smiling and staying both physically and mentally active.

每季度, 长青学院都会为当季生日的参与者举办温馨的生日庆祝活动, 增强他们的社区归属感。

长青学院提供多样化的锻炼课程, 旨在全面提升参与者的身体健康、柔韧性和平衡性, 课程包括热身运动、四肢锻炼等。参与者还可以进行身体评估, 以监测进展。

为了支持学员的认知健康和终身学习, 长青学院还提供了烹饪课、故事分享课、记忆支持课、英语课以及手工课和书法课等多种课程。

此外, 长青学院还组织丰富多彩的娱乐活动, 如唱歌、跳舞和棋牌类游戏, 让顾客享受乐趣并保持身心活跃。



Hàng quý, Đại học Trường xuân đều tổ chức Tiệc Sinh Nhật cho những người tham gia có sinh nhật trong thời gian đó. Đây là một cách tuyệt vời để tạo cảm giác gắn kết và thuộc về giữa các thành viên trong cộng đồng.

Đối với những ai muốn duy trì hoạt động thể chất, chúng tôi cung cấp nhiều lớp tập thể dục nhằm cải thiện sức khỏe, sự dẻo dai, và cân bằng. Các lớp học bao gồm từ những bài khởi động nhẹ nhàng đến các bài tập cho các bộ phận cơ thể trên và dưới linh hoạt. Người tham gia cũng có cơ hội được đánh giá thể lực để theo dõi tiến trình và cùng chúc mừng những thành tựu cá nhân đạt được!

Chúng tôi rất quan tâm đến việc hỗ trợ sức khỏe tinh thần và học tập suốt đời. Đó là lý do tại sao Đại học Trường xuân cung cấp một loạt các khóa học, bao gồm lớp học nấu ăn, các buổi kể chuyện, lớp hỗ trợ trí nhớ, lớp học tiếng Anh, lớp thủ công, và thậm chí cả thư pháp. Mỗi người đều có thể tìm thấy niềm vui khi học hỏi điều mới mẻ.

Và đừng quên những niềm vui bất tận khác. Chúng tôi có các hoạt động ca hát, khiêu vũ, các trò chơi như bóng bàn, mặt trượt, bingo, và đánh bài, chúng tôi tổ chức nhiều hoạt động giải trí để giúp các bậc cao niên luôn nở nụ cười và duy trì sự hoạt động cả về thể chất lẫn tinh thần.





温馨、温暖与尊重兼备的「长寿宴」

AN AFFECTIONATE AND RESPECTFUL AFFAIR “CWCC LONGEVITY LUNCHEON”

MỘT BUỔI TIỆC ĐẦY TÌNH YÊU VÀ TÔN TRỌNG:
“TIỆC TRƯỞNG SINH CWCC”







The Most Anticipated Annual Event in Our Community

Each Lunar New Year, Chung Wah Community Care (CWCC) hosts a truly special event known as the Longevity Luncheon, one of the most significant and eagerly awaited celebrations of the year. This luncheon brings together seniors from all walks of life, regardless of culture or language, to celebrate their wisdom and contributions. It's a joyful opportunity for everyone to come together, have fun, and enjoy the spirit of the New Year.

社区最期待的年度活动

每年农历新年，中华社区服务 (CWCC) 精心筹备的「长寿宴」如约而至，成为社区内备受期待的温馨传统。长寿宴邀请来自不同文化和语言背景的长者，颂扬他们的生命智慧与卓越贡献，为社区成员搭建了一个欢聚一堂、共享喜悦的宝贵平台。

Sự kiện được Mong đợi nhất Hàng năm trong Cộng đồng của Chúng ta

Mỗi dịp Tết Nguyên Đán, Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chugn Wah (CWCC) đều tổ chức một sự kiện đặc biệt mang tên Tiệc Trường sinh, một trong những lễ hội quan trọng và được mong chờ nhất trong năm. Buổi tiệc này quy tụ những bậc cao niên từ mọi tầng lớp, văn hóa và ngôn ngữ, cùng nhau tôn vinh sự thông thái và những đóng góp của các bậc cao niên. Đây là dịp vui vẻ để tất cả mọi người gắn kết, tận hưởng niềm vui và không khí tươi bừng của năm mới.

The Longevity Luncheon is a celebration that strengthens the bonds within our community. Picture a room filled with the delightful aroma of delicious Asian food, the sounds of laughter, and the sharing of stories. At this event, people come together, enjoying wellness talks, multicultural performances, and interactive games that fill the air with excitement. What began as a small gathering has become a grand annual celebration, now well-known across Western Australia.

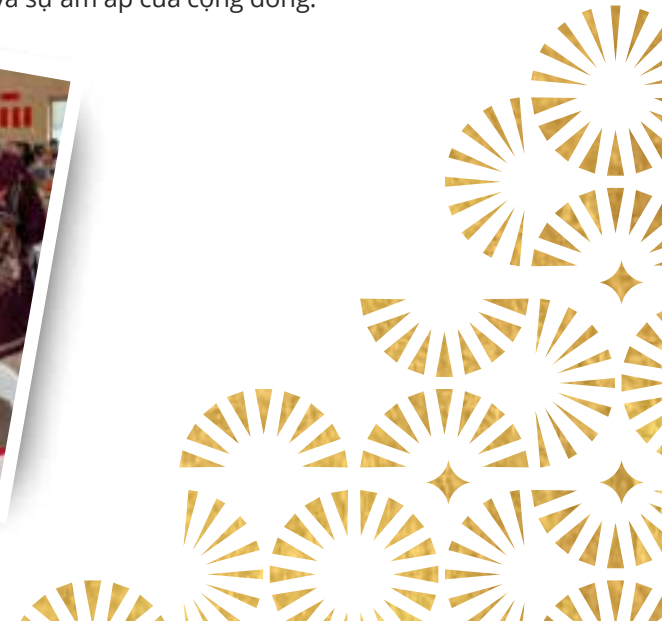
As CWCC's influence in the community continues to grow, so does the Longevity Luncheon. Each year, the event becomes bigger and more diverse, featuring everything from inspiring speeches to colourful cultural performances. Every detail is thoughtfully planned, ensuring that all participants feel the joy of the festivities and the warmth of the community's care.

「长寿宴」远非简单的聚餐，它是社区团结与融合的催化剂。在这里，传统亚洲佳肴的香气与欢声笑语交织，一众长者与年轻一代共聚，分享健康故事，观赏文艺表演，参与互动游戏，每一刻都洋溢着浓厚的节日氛围。自创办以来，长寿宴历经变迁，从最初的小规模聚会成长为如今备受西澳社区瞩目的年度盛事。

随着 CWCC 在社区影响力日渐扩大，长寿宴的活动规模亦不断壮大，内容也日益丰富多元，从美味的佳肴到精彩的演讲、颁奖和文化表演，每一个环节都精心策划，让每一位参与者都能感受到节日的喜悦与社区的关怀。

Tiệc Trường sinh không chỉ là một bữa tiệc, mà còn là sự kiện thắt chặt các mối quan hệ trong cộng đồng. Hãy tưởng tượng một căn phòng tràn ngập hương vị thơm ngon của những món ăn châu Á, tiếng cười rộn ràng và những câu chuyện được chia sẻ. Tại đây, mọi người cùng nhau tham gia các buổi nói chuyện về sức khỏe, các màn trình diễn đa văn hóa, đa sắc tộc, và những trò chơi tương tác đầy phấn khích. Khởi đầu của Lễ hội này là một buổi gặp mặt nhỏ, giờ đây nó đã trở thành lễ hội lớn, được biết đến ở khắp Tây Úc.

Khi tầm ảnh hưởng của CWCC trong cộng đồng ngày càng lớn mạnh, Tiệc Trường sinh cũng phát triển theo. Mỗi năm, sự kiện trở nên hoành tráng và đa dạng hơn, với những bài phát biểu truyền cảm hứng và các màn biểu diễn nghệ thuật văn hóa đầy màu sắc. Mọi chi tiết đều được lên kế hoạch cẩn thận để tất cả người tham gia cảm nhận niềm vui và sự ấm áp của cộng đồng.





114

The Longevity Luncheon is a space where positive energy flows freely. In 2015, for example, the performance troupe from Dujiangyan Sichuan, dazzled the audience with their spectacular show. And in 2024, Mr. Cuong Luc, a lung cancer survivor, moved everyone with his beautiful singing, sharing his story of hope and resilience. These moments, filled with talent and inspiration, shine like stars, spreading light and strength throughout the community.

The Longevity Luncheon also reflects CWCC's deep commitment to public welfare. With activities like lion dances, red envelope fundraising, and booth games, the event brings joy while also supporting important causes. During the Black Summer bushfires in 2019, for example, the luncheon raised over

值得一提的是，长寿宴也是传递正能量的舞台。如 2015 年四川都江堰表演团体的精彩演出，以及 2024 年肺癌康复者 Cuong Luc 先生的动人歌声，都激励着在场的每一位。他们的故事与才艺，如同璀璨星光，照亮了社区的天空，传递着坚韧与希望。

此外，长寿宴还承载着 CWCC 对公益事业的深情厚谊。通过舞狮表演、红包筹集、摊位游戏等活动筹集善款，长寿宴不仅为社区带来了欢乐与和谐，更为公益事业贡献了一份力量，例如 2019 年黑色夏季丛林大火，当年长寿宴便为此筹得 5,662.40 澳元的善款。

如今，长寿宴已成为 CWCC 的标志性活动，吸引着越来越多的社区成员热情参与。对

Tiệc Trường sinh là nơi mà năng lượng tích cực được lan tỏa. Năm 2015, đoàn nghệ thuật từ Đô Giang Yển, Tứ Xuyên đã khiến khán giả mê mẩn với màn trình diễn ngoạn mục của họ. Năm 2024, ông Cường, một khách hàng cao niên sống sót sau căn bệnh ung thư phổi, đã lay động mọi người với giọng hát đầy cảm xúc và câu chuyện vượt qua khó khăn của mình. Những khoảnh khắc tràn đầy tài năng và cảm hứng ấy như những ngọn đuốc, mang lại ánh sáng và sức mạnh cho cả cộng đồng.

Tiệc Trường sinh cũng thể hiện sự cam kết sâu sắc của CWCC đối với phúc lợi công cộng. Với những hoạt động như múa lân, quyên góp phong bì đỏ, và các gian hàng trò chơi, sự kiện không chỉ mang lại niềm vui mà còn kêu gọi hỗ trợ cho những hoạt động từ thiện quan trọng. Trong đợt cháy rừng mùa hè đen năm 2019, buổi tiệc đã quyên góp được hơn 5,000 AUD để hỗ trợ công tác cứu trợ sau cháy rừng, cho thấy sự kiện này không chỉ

AUD 5,000 to support relief efforts, showing how this gathering brings both harmony and help to the wider community.

This event has become a signature occasion for CWCC, and many look forward to attending each year. Seniors aged 90 and above receive free admission and a special goodie bag as a token of respect and care. Those aged 70 and above are given red envelopes filled with blessings, symbolising the community's kindness and support.

For our seniors, the Longevity Luncheon is about so much more than just the delicious food and gifts. It's about the warm atmosphere where they feel truly loved and respected by the community. On this special day, they no longer feel alone but are embraced by a big, happy family, celebrating life and the joy of reuniting.

于 90 岁及以上的长者, CWCC 特别提供了免费席位与福袋, 以表达对他们的尊敬与关爱; 70 岁及以上的长者也能收到象征祝福的红包, 传递着社区的温情与支持。

每年, 所有长者都怀着满心的期待来到长寿宴, 不仅是为了美食和礼物, 更是因为在这温馨的氛围中, 他们感受到了来自社区的深切关怀与尊重。在这个特别的节日里, 长者不再是孤单的个体, 而是融入了一个彼此相依、共同庆祝生命与团圆的大家庭。

mang lại sự gắn kết mà còn lan tỏa sự trợ giúp cho cộng đồng rộng lớn hơn.

Tiệc Trường sinh đã trở thành dấu ấn đặc trưng của CWCC, và rất nhiều người mong đợi tham dự mỗi năm. Những bậc cao niên từ 90 tuổi trở lên sẽ được tham dự miễn phí và nhận một túi quà đặc biệt như một lời tri ân và quan tâm. Những bậc cao niên từ 70 tuổi trở lên sẽ được nhận phong bì đỏ chứa đầy lời chúc phúc, tượng trưng cho sự tử tế và ủng hộ của cộng đồng.

Đối với các bậc cao niên, Tiệc Trường sinh không chỉ đơn thuần là bữa ăn ngon và quà tặng. Đây còn là dịp để họ cảm nhận sự ấm áp, yêu thương và tôn trọng từ cộng đồng. Vào ngày đặc biệt này, họ không còn cảm thấy cô đơn, mà được ôm ấp trong vòng tay của đại gia đình lớn, cảm nhận hạnh phúc, và cùng nhau hướng tới cuộc sống tươi đẹp và niềm vui hội ngộ.



携手并进：CWCC 与合作伙伴致力提升服务
IN GOOD COMPANY:
CWCC AND OUR COMMUNITY PARTNERS

CÙNG NHAU PHÁT TRIỂN:
CWCC VÀ CÁC ĐỐI TÁC CỘNG ĐỒNG



In recent years, Chung Wah Community Care (CWCC) has expanded its services through strategic partnerships, strengthening its capabilities and bringing essential resources to the community. Thanks to these collaborations, CWCC now offers enhanced healthcare, psychological support, cultural activities, and skill training programs, better meeting the community's diverse needs and promoting deeper integration and development.

2019 – 2021: COTA Aged Care System Navigator (ACSN) Trial

The ACSN Trial was funded by the Commonwealth and delivered by COTA through 39 pilot locations. CWCC was one of five pilot projects in Western Australia, providing Aged Care information and support via community hubs. In collaboration with CWCC, ACSN aimed to offer targeted support to seniors, especially those from Culturally and Linguistically Diverse (CALD) backgrounds. This partnership improved the accessibility and understanding of aged care services for Chinese-speaking communities and others who may encounter language and cultural barriers, greatly enhanced CALD seniors accessing aged care services. Participants said that the personalised assistance they received made it easier to understand their choices and navigate the procedures.

近年来, 中华社区服务 (CWCC) 不仅在服务范围上持续扩展, 更在合作层面上迈出了重要步伐, 与多个重量级组织建立了战略合作伙伴关系。这些合作使 CWCC 的服务能力大幅提升, 为社区引入了关键资源, 进一步完善了对长者和弱势群体的支持。通过这些合作, CWCC 在健康护理、心理支持等方面提供了更全面的服務, 还拓展了文化活动、技能培训等领域的机会, 满足了社区成员在精神和物质层面的多重需求。正是这种与多方协同共进的努力, CWCC 得以更精准地响应社区的复杂需求, 推动社区更深层次的融合与发展。

2019 - 2021年: COTA 老年护理系统导航员 (ACSN) 项目

由联邦政府资助的澳洲老龄委员会 (COTA) 老年护理系统导航员 (ACSN) 项目, 在 39 个试验地点实施, 其中 CWCC 作为西澳五个试点之一, 通过社区中心为长者提供长者护理信息和支持。ACSN 与 CWCC 合作, 致力于为长者, 特别是那些来自文化和语言多样性背景, 提供有针对性的支持。这一合作显著提升了华语社区及其他面临语言和文化障碍的人群对长者护理服务的可及性和理解。试验显示, 导航员措施有效增强了长者获取服务的能力, 使他们更易理解选择并完成流程, 获得更便捷的护理服务。

Những Năm Gần Đây, Công ty Chăm sóc Cộng đồng (CWCC) đã mở rộng dịch vụ thông qua các quan hệ đối tác chiến lược, gia tăng khả năng hỗ trợ và mang đến những nguồn tài nguyên thiết yếu cho cộng đồng. Nhờ vào những sự hợp tác này, CWCC hiện cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe, hỗ trợ tâm lý, tổ chức các hoạt động văn hóa, và chương trình đào tạo kỹ năng, đáp ứng tốt hơn nhu cầu đa dạng của cộng đồng và thúc đẩy sự hòa nhập, phát triển sâu rộng hơn.

2019 – 2021: Hệ Thống Điều Hướng Dịch Vụ Chăm Sóc Người Cao niên (ACSN) COTA

Chương trình thí điểm ACSN được tài trợ bởi Chính phủ Liên bang và được triển khai thông qua Hội đồng Cao niên (COTA) tại 39 địa điểm thử nghiệm. CWCC là một trong năm dự án thí điểm tại Tây Úc, cung cấp thông tin và hỗ trợ về chăm sóc người cao niên thông qua các trung tâm sinh hoạt cộng đồng. Sự hợp tác này hướng đến hỗ trợ người cao niên, đặc biệt là những người đến từ các nền văn hóa và ngôn ngữ đa dạng (CALD), giúp họ dễ dàng tiếp cận và hiểu rõ hơn về các dịch vụ chăm sóc cao niên. Nhờ vào sự trợ giúp cá nhân hóa, người tham gia đã có thể hiểu rõ các lựa chọn của mình và dễ dàng hơn trong việc tiếp cận quy trình.



2021- 2023: EnCompass Fecca

The EnCOMPASS Multicultural Aged Care Connector program teamed up with FECCA and 23 local community organisations, including CWCC, to help senior individuals from CALD backgrounds navigate the aged care system and access other forms of support. The program did a fantastic job of spreading awareness about aged care services among these communities through information sessions and engagement activities, with over 3,000 community members participating. It also helped 349 senior individuals who faced language and cultural barriers access the support they needed.

2021 - 2023年: EnCompass 项目

EnCOMPASS 项目是澳洲联邦多元文化理事会 (FECCA) 与包括 CWCC 在内的23个社区组织合作的成果, 旨在为来自不同文化和语言背景的长者提供知识, 帮助他们顺利接入长者护理系统。基于多元文化社区在长者护理服务导航方面的成功经验和有效做法, CWCC 通过信息讲座和社区活动, 已经使逾 3000 名社区成员了解到长者护理服务的相关信息, 促使更多人积极参与。项目期间, CWCC 还帮助了 349 位曾面临语言和文化挑战的长者成功获取了护理服务。

2021-2023: Chương Trình EnCOMPASS Fecca

Chương trình Điều hướng Chăm sóc Cao niên đa Văn hóa EnCOMPASS đã phối hợp với Liên đoàn Hội đồng Cộng đồng Dân tộc (FECCA) và 23 tổ chức cộng đồng địa phương, bao gồm CWCC, để giúp người cao niên đến từ các nền văn hóa đa dạng tiếp cận hệ thống chăm sóc người cao niên và các hình thức hỗ trợ khác. Thông qua các buổi chia sẻ thông tin và hoạt động gắn kết, chương trình đã tiếp cận hơn 3,000 thành viên cộng đồng, giúp 349 người cao tuổi vượt qua rào cản ngôn ngữ và văn hóa để tiếp cận các hỗ trợ cần thiết.





2022 - 2024: Carer Gateway Program

The Carer Gateway Partnership Program with CWCC is a strategic collaboration that provides culturally tailored support to carers from CALD backgrounds, particularly within the Chinese community. This partnership has helped extend the reach of the program, ensuring that CALD family carers receive the resources, information, and culturally appropriate assistance they need.

From 2022 to 2024, the program organised 25 information sessions and participated in 15 expos for the CALD community. They made a difference for 173 CALD carers, assisting them with registering and developing action plans for 118 family carers. Additionally, 42 peer support sessions were organised, offering a space for carers to build stronger connections and emotional support.

2022 - 2024年: 照顾者门户项目

CWCC 与照顾者门户 (Carer Gateway) 合作的伙伴计划, 专注于为文化和语言多样性背景, 特别是华人社区的照顾者提供量身定制的文化支持。此合作对于扩大照顾者网关的复盖范围和提升其有效性至关重要, 确保家庭照顾者能够获得广泛的资源、信息和文化上适宜的帮助。

在 2022 - 2024年期间, 该计划成功举办了 25 场信息会议, 参与了 15 场针对多样性社区的展览会, 为照顾者提供了重要信息。同时, 协助了 173 名照顾者在网关注册, 与 118 名家庭照顾者共同制定了行动计划。此外, 还组织了 42 场同伴支持会议, 加强了照顾者之间的联系, 并改善了他们的福祉。

2022-2024: Chương trình Cổng Thông tin Người Chăm sóc

Chương trình hợp tác chiến lược giữa Cổng Thông tin Người Chăm sóc và CWCC nhằm cung cấp sự hỗ trợ được điều chỉnh phù hợp theo văn hóa dành cho những người chăm sóc từ đến từ cộng đồng đa văn hóa và ngôn ngữ (CALD), đặc biệt là trong cộng đồng người Hoa.

Từ 2022 đến 2024, chương trình đã tổ chức 25 buổi chia sẻ thông tin và tham gia 15 hội chợ dành cho cộng đồng CALD, giúp 173 người chăm sóc đăng ký và phát triển kế hoạch hành động cho 118 gia đình. Ngoài ra, 42 phiên hỗ trợ đồng đẳng đã được tổ chức, tạo không gian kết nối và chia sẻ cảm xúc.





2023 – Hiện tại: Chương trình Điều hướng Dịch vụ Chăm sóc (Care Finder)

Được tài trợ bởi Liên Minh Y Tế Tây Úc, Chương trình Điều hướng Dịch vụ Chăm sóc giúp người cao niên, đặc biệt là những người đến từ các nhóm dễ tổn thương, tiếp cận được hệ thống chăm sóc người cao niên. Chương trình cung cấp các hỗ trợ cá nhân hóa để giúp người cao niên hoàn thành các hồ sơ trên hệ thống My Aged Care. Thông qua các hội thảo, các buổi chia sẻ thông tin và tiếp cận cộng đồng, chương trình trang bị cho người cao niên khả năng đưa ra quyết định sáng suốt về lựa chọn chăm sóc của mình.

120

2023 - Current: Care Finder Program

Funded by the Western Australian Primary Health Alliance, the Care Finder program is designed to help senior individuals, especially those from vulnerable or hard-to-reach groups, navigate and access the aged care system. This program takes a hands-on approach, assisting CALD seniors who may face barriers due to language, culture, social isolation, or a lack of understanding of available services. Care Finders offer personalised, one-on-one help to senior individuals to complete applications on My Aged Care. Through workshops, information sessions, and community outreach, the program empowers the seniors to make informed decisions about their care options.

2023-至今: 护理查找计划

护理查找 (Care Finder) 计划, 由西澳初级卫生联盟资助, 专注于为弱势长者群体顺利导航和获取养老服务, 特别关注那些面临语言、文化障碍或社会孤立的群体。该项目采用「手把手」服务方式, 提供多语言支持和文化适配的个性化帮助, 确保长者能够克服复杂的养老服务系统障碍。CWCC为长者及其家人提供一对一的服务, 协助他们通过 My Aged Care平台和完成申请流程, 还通过工作坊、信息讲座等形式, 广泛提高了社区对养老服务的认知, 帮助他们做出更加明智的养老决策。



2023 - 2024: End of Life Directions for Aged Care (ELDAC) Linkages Program

ELDAC, an Australian government-funded initiative, is dedicated to enhancing the quality of care for older Australians at the end of life. This program provides valuable support to aged care services, healthcare providers, and care workers, aiming to improve the end-of-life experience for senior Australians, particularly those in aged care settings. By promoting collaboration and knowledge-sharing across different care sectors, ELDAC offers a variety of practical tools and resources that can be easily integrated into daily practice. Moreover, it provides workshops, online courses, and access to ELDAC's library, empowering aged care professionals to enhance their skills in delivering compassionate palliative care.

2023 - 2024年: 老年护理临终指导 (ELDAC) 联系计划项目

ELDAC联系计划,由澳洲政府资助,专注于改善生命终末期长者的护理质量。该计划致力于在长者护理服务、姑息护理提供者、初级卫生保健专业人员之间建立紧密联系,推动不同护理领域的合作与知识共享。ELDAC提供质量改进支持,帮助养老机构实施有效的临终护理和安宁疗护质量提升举措,并设立监测机制以评估护理效果。项目还整合了多种实用资源和工具,如临床指南和决策辅助工具,帮助护理人员提升服务质量。此外,ELDAC还为养老专业人士提供定向培训和专业发展机会,包括工作坊和在线课程,增强他们在提供安宁疗护方面的技能。

2023-2024: Chương Trình Liên Kết ELDAC (Hướng Dẫn Chăm Sóc Người Cao niên Giai Đoạn Cuối Đời)

ELDAC là sáng kiến do Chính phủ Úc tài trợ, tập trung nâng cao chất lượng chăm sóc cuối đời cho người cao niên. Thông qua sự hợp tác và chia sẻ kiến thức giữa các lĩnh vực chăm sóc khác nhau, ELDAC cung cấp các công cụ và tài nguyên thực tiễn, cùng với các khóa học trực tuyến và hội thảo, giúp các nhân viên chăm sóc cao niên nâng cao kỹ năng trong việc cung cấp dịch vụ chăm sóc nhân ái.



2023 - Current: Dementia Australia Program

The partnership between Dementia Australia and CWCC is a significant initiative to provide culturally sensitive support and services to individuals and families affected by dementia within the CALD community. The collaboration focuses on raising awareness, enhancing education, and delivering tailored care that respects the cultural and linguistic needs of CWCC senior consumers and their families living with dementia. It's heartwarming to see Dementia Australia providing training to CWCC staff to enhance their ability to deliver dementia care that is both effective and culturally appropriate. This training helps staff understand the unique needs of the CALD community and how to address them in a sensitive manner. The partnership also offers information sessions in different languages, which is a great way to improve Dementia Awareness and encourage early diagnosis and intervention.

Every action taken by CWCC reflects its commitment to excellence and underscores its mission to enhance the quality of life for community members. These partnerships form closely interconnected bonds that enable CWCC to share resources, care, and hope with all those in need.

2023 - 至今: 澳洲退智症协会项目

澳洲退智症协会与 CWCC 的合作, 旨在为文化和语言多样性社区中受退智症影响的个人和家庭提供注重文化敏感性的支持和服务。合作重点在于提高认识、加强教育, 并提供符合社区成员及其患有退智症的家人文化和语言需求的定制化护理。

为此, 澳洲退智症协会为 CWCC 员工提供专业培训, 增强其提供有效且文化适应性的退智症护理能力。同时, 通过不同语言的信息会议, 显著提高社区对退智症的认识, 减少污名化, 鼓励早期诊断和干预。此外, 合作还加强了对家庭护理者的支持, 提供更多服务、培训和资源, 使他们能更好地照顾患有退智症的亲人。

CWCC 的每一步都凝聚着对卓越的追求, 也彰显了其致力于改善社区成员生活质量的坚定使命。这些合作关系, 宛如一张张紧密相连的纽带, 将资源、关怀和希望传递给每一个有需要的人。

2023 - Hiện Tại: Chương Trình Hỗ Trợ Bệnh Nhân Sa Sút Trí Tuệ Úc (Dementia Australia)

Sự hợp tác giữa Tổ chức Dementia Australia và CWCC là một sáng kiến ý nghĩa nhằm cung cấp hỗ trợ phù hợp về văn hóa cho những cá nhân và gia đình bị ảnh hưởng bởi chứng sa sút trí tuệ trong cộng đồng CALD. Quan hệ đối tác này tập trung vào việc nâng cao nhận thức và cung cấp các dịch vụ chăm sóc tùy chỉnh phù hợp với nhu cầu ngôn ngữ và văn hóa của người cao niên và gia đình của họ. Đặc biệt, tổ chức Dementia Australia còn cung cấp đào tạo cho nhân viên CWCC để nâng cao khả năng cung cấp các dịch vụ chăm sóc chứng sa sút trí tuệ hiệu quả và phù hợp với văn hóa.

Mỗi hành động mà CWCC thực hiện đều phản ánh cam kết nâng cao chất lượng cuộc sống cho các thành viên cộng đồng. Những mối quan hệ đối tác này đã tạo ra những liên kết chặt chẽ, giúp cộng đồng chia sẻ tài nguyên, sự chăm sóc và hy vọng cho những người cần hỗ trợ.





10 *living STRONGER*

DEMENTIA AND SOCIAL CONNECTIONS FOR DIVERSE COMMUNITIES



123

John is a 65-year-old man living with Alzheimer's disease. He has been married to his wife, Sarah, for 40 years. Sarah is his primary caregiver. The couple both migrated from China 20 years ago.

Sarah and John used to be socially active. They had a large group of friends and enjoyed going out for dinner, attending parties, and travelling. However, as John's dementia has progressed, it has become increasingly challenging for them to continue participating in these activities.

John is becoming more withdrawn and forgetful, often feeling anxious and embarrassed in social situations. Sarah has noticed that people seem hesitant to engage with John, and they get fewer invitations to social events. As a result, the couple spends most of their time at home and consequently feels quite lonely and anxious.

Dementia caregivers spend millions of dollars in the care of so

Dementia that lead to is severe Alzheimer's of dementia types, including dementia, an

Dementia is in languages. For Vietnamese, it people with de

西澳年度长者：郭郑素雯的故事

WA SENIOR AUSTRALIAN: STORY OF THERESA KWOK

ĐẠI DIỆN NGƯỜI CAO NIÊN TÂY ÚC:
CÂU CHUYỆN CỦA BÀ THERESA KWOK



Theresa Kwok, recipient of the 2023 Western Australian Senior Australian of the Year Award, has a story that goes far beyond her move from Hong Kong to Australia. For Theresa, this journey wasn't just about crossing geographical borders but a transformation of the heart. While many might have chosen a more conventional career path, like law, Theresa was drawn to social work. Modestly, she explains, "Maybe it's just in my nature."

Even during her university years, Theresa was already deeply engaged in community service. One of her fondest memories is of helping students with learning challenges, and she vividly recalls the touching moment when those children ran several blocks to deliver a tin of cookies as a token of appreciation. "Those children went out of their way to bring me a tin of cookies. That moment made me feel deeply how rewarding it is to help others," she reflects.

Her time as a volunteer night school teacher reinforced Theresa's belief in the power of community and the strength of supporting one another. It was here that her dedication to community service truly took root. "The strength of the community can light up each person and bring about change," she says, a philosophy that has guided her ever since.

郭郑素雯，2023 年度西澳长者奖的得主，她的故事是一段跨越地域与心灵的深刻旅程。从香港到澳洲，她不仅实现了地理上的迁移，更完成了心灵上的蜕变。尽管在香港，她曾在大学中表现优异，她却选择了专攻社会工作，而非传统的「体面」职业如律师。她轻描淡写地说：「也许这就是我与生俱来的本性。」

大学时期，郭郑素雯已经全心投入社区服务。她通过小组项目帮助学习困难的学生，当她收到孩子们亲手送上的一罐饼干时，那份感动令她至今难忘。她曾回忆道：「那些孩子特意跑了几个街区，只为送给我一罐饼干，那一刻我深刻感受到帮助他人的回报是如此丰厚。」

她在夜校担任义务老师时，亲身体会了小组合作的力量。她坚信，社区的支持能够带来积极的改变，并让她更加坚定了为社区服务的信念：「社区的力量可以让每个人都焕发光彩，带来变革。」

Bà Theresa Kwok, người nhận Giải thưởng Người Cao niên Tây Úc của Năm 2023, kể cho chúng ta nghe một câu chuyện thực sự truyền cảm hứng. Hành trình di cư từ Hồng Kông đến Úc của bà không chỉ là một sự thay đổi về địa lý mà còn là một sự chuyển mình của trái tim. Trong khi nhiều người có thể chọn theo đuổi con đường sự nghiệp thông thường và ít chông gai, bà Theresa lại cảm nhận được một tiếng gọi sâu thẳm hơn. Bà quyết định theo học ngành công tác xã hội tại một trường đại học ở Hồng Kông, nhưng bà khiêm tốn giải thích: "Có lẽ đó chỉ là bản chất của tôi."

Trong những năm đại học, bà Theresa đã tích cực tham gia vào các hoạt động phục vụ cộng đồng, giúp đỡ các sinh viên gặp khó khăn trong học tập thông qua các dự án nhóm. Bà nhớ lại một khoảnh khắc xúc động khi một nhóm trẻ em mà bà đã giúp đỡ đã chạy vài dặm phố để mang đến cho bà một hộp bánh quy như món quà cảm ơn. Bà hồi tưởng: "những đứa trẻ ấy đã không ngần ngại chạy xa để mang cho tôi một hộp bánh. Khoảnh khắc đó đã khiến tôi nhận ra rằng việc giúp đỡ người khác thật sự có ý nghĩa".

Kinh nghiệm của bà với vai trò giáo viên trường học buổi tối đã củng cố niềm tin của bà vào sức mạnh của cộng đồng và sự hỗ trợ lẫn nhau. Bà nhận thấy rõ ràng rằng cộng đồng có thể là một lực lượng cho sự chuyển mình và thay đổi. Theo bà: "Sức mạnh của cộng đồng có thể thấp sáng mỗi người và mang lại sự thay đổi", vì vậy bà đã cam kết cả đời của mình dành cho dịch vụ cộng đồng.





Theresa's arrival in Australia completely uprooted her life. Without a familiar support network, she felt isolated. This experience deepened her understanding of the challenges faced by immigrants, especially seniors. Determined to make a difference, she focused on helping older immigrants overcome language barriers and find a sense of belonging in their new home.

When Theresa first joined Chung Wah Community Care (CWCC), she was the sole employee, facing numerous challenges on her own. She applied for funding, designed programs, and managed everything herself. "Despite the challenges, I always believed that people are my greatest resource. My job is to mobilise and organise, bringing together the power of the community," she reflects.

来到澳洲后，郭郑素雯面临了彻底的生活重建。没有社区和朋友的支持，她感到孤独而陌生。她坦言：「离开了我熟悉的一切，我的生活被彻底颠覆了。那种孤立感非常强烈。」这些经历让她更加理解了移民所面对的挑战。她决心帮助年长移民克服语言障碍，找到属于他们的家。她说：「我看到了他们面临的困难，许多人无法用英语沟通，甚至连简单的日常事务都成了挑战。我深知这些问题的严重性。」

刚开始在中华会馆福利部时，郭郑素雯是唯一的员工，面临着无数困难和不确定性。她需要自己申请资金、设计项目，并且一切都需要她亲力亲为。她感慨道：「尽管面临诸多困难，我始终相信，人是我最大的资源。我的工作就是动员和组织，将社区的力量汇集起来。」

Khi bà Theresa đến Úc, bà phát hiện ra rằng mình không có mạng lưới hay cộng đồng quen thuộc nào để nương tựa. Bà chia sẻ: "rời xa mọi thứ quen thuộc, tôi cảm thấy như bị lật đổ hoàn toàn. Cảm giác cô đơn luôn ngự trị trong tôi". Trải nghiệm này đã làm sâu sắc thêm sự đồng cảm của bà đối với những người nhập cư khác, đặc biệt là những người cao niên, thường phải đối mặt với những rào cản về ngôn ngữ và sự cô đơn. Bà quyết tâm giúp đỡ những người nhập cư lớn tuổi vượt qua những thách thức này. Bà giải thích: "tôi thấy khó khăn của họ. Nhiều người không thể giao tiếp bằng tiếng Anh, và ngay cả những công việc hàng ngày cũng trở nên khó khăn đối với họ".

Hành trình của bà Theresa đến với CWCC bắt đầu một cách khiêm tốn. Bà là nhân viên duy nhất, điều hành hoạt động giữa rất nhiều thử thách và bất định. Bà đã xin tài trợ, thiết kế các chương trình và tự mình quản lý mọi thứ. Bà cho biết: "mặc dù gặp nhiều khó khăn, tôi luôn tin rằng con người là tài nguyên quý giá nhất. Vai trò của tôi là huy động nguồn lực và tổ chức, mang lại sức mạnh của cộng đồng".

Đối với bà Theresa, cộng đồng không chỉ là nơi làm việc—đó là sân khấu của cuộc đời bà. Bà chia sẻ: "thỉnh thoảng, tôi cảm thấy cuộc sống của mình không thuộc về tôi mà thuộc về cộng đồng và người khác." Khi nghĩ về tương lai, bà tin tưởng rằng tinh thần và giá trị cốt lõi của CWCC sẽ luôn vững mạnh, đảm bảo rằng công ty sẽ tiếp tục trung thành với sứ mệnh của mình, bất chấp những thay đổi có thể xảy ra.

Under Theresa's selfless leadership, CWCC has blossomed from a one-person endeavour into a thriving organisation with over 100 employees. Despite this remarkable growth, Theresa remains modest, describing herself as a 'behind-the-scenes worker.' "I don't seek fame or status," she proudly states. "My sole aim is to transform more lives through my work."

For Theresa, the community is not just a workplace—it's the stage of her life. She reflects, "Sometimes, I feel that my life doesn't belong to me but to the community and others." Looking ahead, she is confident that CWCC's spirit and core values will endure, ensuring that the organisation remains steadfast in its mission, regardless of the changes that may come.

Today, the team she leads provides services to about 900 senior immigrants from a variety of cultural backgrounds. Theresa aims to help them find a sense of belonging and make their later years dignified and joyful. She likens the community to a spider's web, saying, "As we age, we continually build and expand our network within the community. Wherever we go, the community is our support platform."

在她的努力下, CWCC 从一个只有她的机构发展到拥有百余名员工的大家庭。她把自己描述为「幕后工作者」, 从不寻求个人名利。她自豪地说:「我不在乎名声或地位, 我只希望能通过我的工作改变更多人的生活。」

对于郭郑素雯来说, 社区不仅仅是她工作的地方, 更是她人生的舞台。她感慨:「有时候, 我觉得我的生活不属于我自己, 而是属于社区和他人。」展望未来, 她坚信, 无论发生什么变化, CWCC 的精神和核心价值观都会始终坚定不移, CWCC 会继续忠于其使命。

她带领的团队现在为约 900 名来自不同文化背景的长者移民提供服务, 她的目标是帮助他们找到归属感, 让他们的晚年充满尊严和快乐。她形容社区为一张蜘蛛网:「随着年龄的增长, 我们在社区中不断构建和扩展我们的联系网。无论我们走到哪里, 社区都是我们的支持平台。」



Dưới sự lãnh đạo của bà Theresa, CWCC đã phát triển từ hoạt động có duy nhất một nhân viên thành một tổ chức lớn, phát triển mạnh mẽ, hiện cung cấp dịch vụ cho khoảng hơn 900 người cao niên nhập cư từ nhiều nền văn hóa khác nhau. Mục tiêu của bà Theresa là giúp họ tìm thấy cảm giác thuộc về và giúp cho những năm tháng cuối đời của họ trở nên cao quý và vui vẻ. Bà so sánh cộng đồng như một mạng nhện. Bà cho rằng: "khi chúng ta già đi, chúng ta liên tục xây dựng và mở rộng mạng lưới của mình trong cộng đồng. Bất cứ nơi nào chúng ta đến, cộng đồng là nền tảng hỗ trợ của chúng ta."

Ngay cả khi có lãnh đạo sự phát triển đáng kinh ngạc này, bà Theresa vẫn giữ được sự khiêm tốn, mô tả mình như một người làm việc âm thầm, "tôi không quan tâm đến danh tiếng hay địa vị," bà tự hào tuyên bố. "Tôi chỉ muốn thay đổi nhiều cuộc sống hơn thông qua công việc của mình."



迈向更美好的社区：CWCC 的未来展望 A BETTER COMMUNITY FUTURE: THE VISION OF CWCC

MỘT CỘNG ĐỒNG TỐT ĐẸP HƠN TRONG TƯƠNG LAI: TẦM NHÌN CỦA CWCC



Chung Wah Community Care (CWCC) believes the older adults are an essential part of the community and should never be overlooked. With a strong commitment to supporting seniors, CWCC works hand-in-hand with the community, constantly adapting to the evolving landscape of Australia's aged care industry. By doing so, the organisation ensures that its services not only meet current needs but are also prepared to serve future generations.

As demographics shift, CWCC has observed an increase in the number of baby boomers who require care. This generation is generally well-informed, highly educated, and more likely to take an active role in selecting the care they receive. CWCC recognises that baby boomers have different needs and expectations compared to older generations. To keep pace with these changes, the organisation stays vigilant and continuously explores new methods and technologies to meet these evolving needs.

中华社区服务 (CWCC) 致力回应社区需求, 特别是体察长者的需要。它坚信长者是社区不可或缺的一部分, 不应被忽视。为实现这一目标, CWCC 与社区紧密合作, 灵活应对澳洲长者护理行业的变迁, 确保服务既能满足当前需求, 又能适应未来要求。

数据反映消费者群体将发生变化, 越来越多的婴儿潮一代需要服务。这一代人普遍信息丰富、教育程度高, 对所接受的护理服务有很高的选择能力。CWCC 认识到, 婴儿潮一代的需求和期望与经历过战时或战前时代的上一代存在显著差异。因此, CWCC 时刻不忘积极创新, 并掌握技术和新方法, 以应对这些不断变化的需求。

Tại Công ty Chăm sóc Cộng đồng Chung Wah (CWCC), chúng tôi tin rằng người cao niên là một phần thiết yếu của cộng đồng và không bao giờ được lãng quên. Với cam kết mạnh mẽ trong việc hỗ trợ người cao niên, CWCC đã và đang phối hợp cùng với cộng đồng, liên tục chuyển mình để thích ứng với những thay đổi trong ngành chăm sóc cao niên tại Úc. Bằng cách này, chúng tôi đảm bảo rằng dịch vụ của mình không chỉ đáp ứng nhu cầu hiện tại mà còn sẵn sàng phục vụ các thế hệ tương lai.

Theo thời gian, chúng ta đang chứng kiến sự thay đổi trong nhân khẩu học của những người cần được chăm sóc. Số lượng người thuộc thế hệ bùng nổ dân số đang cần hỗ trợ ngày càng tăng, và thế hệ này thường rất hiểu biết, có trình độ học vấn cao và có xu hướng chủ động lựa chọn hình thức chăm sóc mà họ nhận được. CWCC nhận ra rằng thế hệ bùng nổ dân số có những nhu cầu và mong đợi khác biệt so với thế hệ cao tuổi trước. Để theo kịp, chúng tôi luôn ý thức và liên tục tìm tòi những phương pháp và công nghệ mới nhằm đảm bảo đáp ứng những nhu cầu chăm sóc đang phát triển này.

Embracing technology is key to future development in the community services environment. CWCC understands that adapting to change is crucial, and the organisation is committed to enhancing the skills of its employees by equipping them with the latest information and technologies. Encouraging creativity and open-mindedness, CWCC remains proactive in seeking innovative solutions, always aiming to improve and update its services.

CWCC also believes that the seniors and their families have the potential to improve their lives, and the organisation is dedicated to helping make that a reality. Even in this rapidly changing era, CWCC remains true to its core values: empathy, belief in positive change, and a commitment to supporting the Culturally and Linguistically Diverse (CALD) community. Looking to the future, CWCC intends to continue building on these values, staying aligned with its original mission while courageously addressing new challenges. Together with the community, CWCC strives to build a better future for all.

在护理服务中, 技术的运用被视为未来发展的关键。CWCC 深知适应变化的重要性, 并致力于提升员工技能, 以满足现代护理技术的需求。鼓励创造力, 勇于尝试新方法, 并保持积极前瞻的心态, 以确保护理服务的持续优化和升级。

CWCC 相信, 每一位长者和家庭都有改变生活的可能, 而 CWCC 正是那份希望的催化剂。在这个瞬息万变的时代, CWCC 坚定地坚守着基本的价值观: 同理心、对积极改变的信念, 以及对多元文化社区的承诺。未来, CWCC 将继续深化这些信念, 在面对挑战时不忘初心, 勇敢应对。让我们携手同行, 为所有人建立一个更美好的社区。

Trong lĩnh vực dịch vụ cộng đồng, việc áp dụng công nghệ là chìa khóa cho sự phát triển trong tương lai. Tại CWCC, chúng tôi hiểu rằng thích ứng với sự thay đổi là rất quan trọng, và chúng tôi cam kết nâng cao kỹ năng của nhân viên để họ được trang bị thông tin và công nghệ mới nhất. Chúng tôi khuyến khích sự sáng tạo và luôn sẵn lòng thử nghiệm những phương pháp mới, tư duy hướng về phía trước để liên tục cải tiến và cập nhật dịch vụ của mình.

Tại CWCC, chúng tôi tin rằng người cao niên và gia đình họ có khả năng cải thiện cuộc sống của chính mình, và chúng tôi ở đây để giúp biến điều đó thành hiện thực. Ngay cả trong kỷ nguyên thay đổi nhanh chóng này, chúng tôi vẫn giữ vững các giá trị cốt lõi: sự đồng cảm, niềm tin vào sự thay đổi tích cực và cam kết hỗ trợ cộng đồng đa văn hóa và ngôn ngữ (CALD). Nhìn về tương lai, CWCC sẽ tiếp tục phát triển dựa trên những giá trị này, giữ vững sứ mệnh ban đầu của mình trong khi vẫn tiếp tục dũng cảm đối mặt với những thách thức mà chúng tôi gặp phải. Cùng nhau, chúng ta có thể xây dựng một cộng đồng tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người!





OUR CONTACT DETAILS

Office 1/98 Lake Street, Northbridge,
Western Australia 6003

Postal PO Box 73 Northbridge,
Western Australia 6865

Phone 08 9328 3988

Email enquiry@chungwahcc.org.au

Copyright © 2024 Chung Wah Community Care

All rights reserved

No part of this book may be copied, displayed, extracted, reproduced, utilized, or stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise, without express written permission of the copyright owner.

follow us:     www.chungwahcc.org.au

